叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 一只松鼠的冒险故事，(the Adventures Of A Squirrel,) 000001

2. 一只松鼠的冒险故事，(the Adventures Of A Squirrel,) 000002

3. 一只松鼠的冒险故事，(the Adventures Of A Squirrel,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一只松鼠的冒险故事，(The Adventures of a Squirrel,)

[-] [noʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ðə; ði] ['spelɪŋ] , ['græmər] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['i:bʊk] [ɑ:r; ər]['veriəb(ə)l][ænd; ənd][ʌn'ju:ʒuəl]
The **spelling** **,** **grammar** **and** **punctuation** **in** **this** **ebook** **are** **variable** **and** **unusual**
这 拼写 , 语法 和 标点 在 这 电子书 是 多变的 和 异常
.
:
·

这本电子书的拼写、语法和标点符号参差不齐，而且很不寻常。

[ði:z] ['ɔdɪti:z] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] [tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] - ['dɑ:kjumənt] .
These **oddities** **have** **been** **preserved** **to** **match** **the** **original** **1807** **document** **.**
这些 奇闻异事 有 到过 保存完好 到 匹配 这 原来的 - 文档 .

这些奇特之处都被保留了下来，以与 1807 年的原始文件相符。

[ə; eɪ] [fju:] ['maɪnər] [kə'rekʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [wer] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜ:r; wər]
A **few** **minor** **corrections** **have** **been** **made** **where** **typographical** **errors** **were**
一个 很少 次要的 更正 有 到过 制成 在哪里 印刷 错误 是
[sə'spektɪd] .
suspected **.**
怀疑 .

已对一些疑似拼写错误的小问题进行了修正。

['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ði:z] ['tʃeɪndʒɪz] [kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [-] [noʊt] [æt; ət][ðə; ði][end]
Details **of** **these** **changes** **can** **be** **found** **in** **a** **Transcriber's** **Note** **at** **the** **end**
细节 的 这些 变化 能 是 成立 在 一个 转录员的 笔记 在 这 结尾
[ʌv; əv] [ðɪs] [tekst] .
of **this** **text** **.**
的 这 文本 .

这些更改的详细信息可以在本文末尾的转录者注释中找到。

[ðə; ði]
THE
这

这

[əd'ventʃəz]
ADVENTURES
冒险

冒险

[ʌv; əv][ə; eɪ]
OF **A**
的 一个

的

['skwɜ:rəl] ,
SQUIRREL **,**
松鼠 ,

松鼠，

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]
SUPPOSED **TO** **BE**
据称 到 是

应该是

[rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [hɪm'self] .
RELATED **BY** **HIMSELF** **.**
有关的 经过 他自己 .

由他本人撰写。

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ][ænd; ənd][fɔːr; fər] ['dɑːrtən] [ænd; ənd] ['hɑːrvi]
PRINTED **BY** **AND** **FOR** **DARTON** **AND** **HARVEY**
打印 经过 和 为了 达顿 和 哈维

由达顿和哈维印刷并供其使用

['greɪstʃɜːrtʃ] - [striːt] . - .
GRACECHURCH **-** **STREET** **.** **1807** **.**
恩典教会 - 街道 . - .

格雷斯教堂街.1807。

[praɪs] ['sɪkspəns] .
Price **Sixpence** **.**
价格 六便士 .

售价六便士。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**Pg** **iii** **]**
[页 三、]

[第 iii 页]

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[tuː; tə] [mɪs] [æn] [es] * * * * * .
To **MISS** **ANNE** **S** ***** ***** ***** ***** ***** **.**
到 错过 安妮 S * * * * * .

致安妮·S小姐*****。

[maɪ] [dɪr] [æn] ,
My **dear** **Anne** **,**
我的 亲爱的 安妮 ,

我亲爱的安妮,

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][jʊr; jər] [gʊd] ['mɑːməz] , [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]
When **I** **was** **upon** **a** **visit** **at** **your** **good** **mamma's** **,** **I** **promised** **to** **make** **you**
什么时候 我 曾是 之上 一个 访问 在 你的 好的 妈妈的 , 我 承诺 到 制作 你
[ə; eɪ]['prez(ə)nt] .
a **present** **.**
一个 展示 .

我上次去你妈妈家拜访时，答应过要送你一份礼物。

[naʊ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] ([ɪf] [aɪ]['oʊnli] [kən'sɪdərd] [jʊr; jər][eɪdʒ]) [ɪz]

Now	a	present	for	a	girl	of	your	age	(	if	I	only	considered	your	age	)	is
现在	一个	展示	为了	一个	女孩	的	你的	年龄	(	如果	我	仅有的	经过考虑的	你的	年龄	)	是

['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][faɪnd] ;

easy	enough	to	find	;
简单的	足够的	到	寻找	;

现在，给像你这个年纪的女孩买礼物很容易（如果我只考虑你的年龄的话）;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɑ:n][jʊr; jər] [gʊd] [sens] ,

but	when	I	think	on	your	good	sense	,
但	什么时候	我	思考	在	你的	好的	感觉	,

但是当我想到你的明智之举时，

[aɪ]['kænɑ:t] ['rekənsaɪl] [maɪ'self][tu:; tə] [bai] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] ['ʌðərwaɪz] [ʃʊd; ʃəd] .

I	cannot	reconcile	myself	to	buy	for	you	what	I	otherwise	should	.
我	不能	调和	我	到	买	为了	你	什么	我	否则	应该	.

我实在无法心安理得地为你买我本该买的东西。

[nɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][ɪn] [sə'spens] , [aɪ][hæv; həv][æt; ət][læst] [faʊnd] [aʊt][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,

Not	to	keep	you	in	suspense	,	I	have	at	last	found	out	a	present	,
不是	到	保持	你	在	悬念	,	我	有	在	最后的	成立	出去	一个	展示	,

不让你们一直悬着心，我终于找到一份礼物了。

[wɪtʃ] [aɪ][hoʊp] [wɪl] [bi:; bi] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

which	I	hope	will	be	agreeable	to	you	.
哪个	我	希望	将要	是	同意	到	你	.

希望您能同意。

[ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [əd'ventʃər] : [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] ,

Attend	to	the	following	adventure	:	I	was	walking	,	about	a	week	ago	,
出席	到	这	下列的	冒险	:	我	曾是	步行	,	关于	一个	星期	前	,

请留意以下这段奇遇：大约一周前，我正在散步，

[ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [maɪ] [haʊs] [æt; ət] ['krɔidən] .

in	the	fields	adjoining	my	house	at	Croydon	.
在	这	字段	相邻的	我的	房子	在	克罗伊登	.

在我位于克罗伊登的房子旁边的田野里。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [aɪ] ['wɔndəd] [ɪn'sensəbli] [mʌtʃ] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][aɪ][æt; ət]

The	evening	was	so	delightful	,	I	wandered	insensibly	much	farther	than	I	at
这	晚上	曾是	所以	愉快	,	我	漫步	无意识地	很多	更远	比	我	在

[fɜ:rst] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][goʊ] .

first	intended	to	go	.
第一的	故意的	到	去	.

那个夜晚如此美好，我不自觉地漫步了比原计划远得多的地方。

[ðə; ði]['prɑ:spekt][wʌz; wəz][soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [heɪ] [smelt] [soʊ] [ə'gri:əbli] , [ðæt] [aɪ]['nevər]

The	prospect	was	so	charming	,	and	the	hay	smelt	so	agreeably	,	that	I	never
这	前景	曾是	所以	迷人	,	和	这	干草	冶炼	所以	欣然	,	那	我	绝不

[θɔ:t] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ,

thought	of	returning	,
想法	的	返回	,

眼前的景色如此迷人，干草的香味也如此宜人，以至于我根本没想过要回去。

[tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]

till	I	found	myself
直到	我	成立	我

直到我发现自己

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ 'vi:]]

[	Pg	iv	]
[	页	四	]

['ræðər] ['taɪərd] , [soʊ][sæt] [daʊn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['heɪkɒk] [tuː; tə][rest][maɪ'self] .

rather	tired	,	so	sat	down	by	one	of	the	haycocks	to	rest	myself	.
相当	疲劳的	，	所以	卫星	向下	经过	一	的	这	干草堆	到	休息	我	.

我有点累了，于是坐在一丛干草旁休息。

['æftər] ['hævɪŋ] [sə'fɪʃntli] ['restɪd] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][maɪ] [weɪ] [tɔːrdz] [hoʊm] ;

After	having	sufficiently	rested	,	I	made	the	best	of	my	way	towards	home	;
后	拥有	足够	休息	，	我	制成	这	最好的	的	我的	方式	向	家	；

休息充足后，我尽力踏上回家的路；

[wen] , ([ges] [maɪ] [sər'praɪz] !)

when	,	(	guess	my	surprise	!	)
什么时候	，	(	猜测	我的	惊喜	！	)

（猜猜我有多惊讶！）

['pʊtɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [aɪ][felt] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] , [wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

putting	my	hand	in	my	pocket	,	I	felt	something	soft	,	which	seemed	as	if	it
推杆	我的	手	在	我的	口袋	，	我	毛毡	某物	柔软的	，	哪个	似乎	作为	如果	它

[muːvd] ,

moved	,
已搬	，

我把手伸进口袋，摸到一块柔软的东西，好像在动。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

and	pulling	it	out	,
和	拉	它	出去	，

然后把它拔出来，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ]['skwɜːrəl][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .

I	found	it	to	be	as	pretty	a	Squirrel	as	you	would	wish	to	see	.
我	成立	它	到	是	作为	漂亮的	一个	松鼠	作为	你	会	希望	到	看	.

我觉得它真是你梦寐以求的漂亮松鼠。

[hiː; hi][ræn] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [sprɪŋ] ,

He	ran	round	the	table	several	times	,	and	giving	a	good	spring	,
他	跑	圆形的	这	桌子	一些	时代	，	和	给予	一个	好的	春天	，

他绕着桌子跑了好几圈，还做了一个漂亮的弹跳动作。

['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dʌm] ['weɪtər] .

seated	himself	on	the	dumb	waiter	.
坐着	他自己	在	这	哑的	服务员	.

他坐在了送餐升降机上。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [sed] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['sɜːrvənt] : " [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðɪs] ['skwɜːrəl][gɑːt][ɪn][maɪ]

I	immediately	said	to	one	of	my	servants	:	"	I	wonder	how	this	squirrel	got	in	my
我	立即地	说	到	一	的	我的	仆人	:	"	我	想知道	如何	这	松鼠	得到	在	我的

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	，

我立刻对我的一个仆人说："我不知道这只松鼠是怎么跑到我口袋里的，

" [wen] [maɪ] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [juːz]

"	when	my	surprise	was	greatly	increased	by	hearing	it	say	,	"	If	you	will	use
"	什么时候	我的	惊喜	曾是	非常	增加	经过	听力	它	说	，	"	如果	你	将要	使用

[ˌem 'iː]['kaɪndli] ,

me	kindly	,
我	亲切地	，

当我听到它说"如果你善待我"时，我的惊讶更是加剧了。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː][get]['ɪntuː]
I **will** **relate** **my** **history** **,** **and** **then** **you** **will** **learn** **what** **made** **me** **get** **into**
我 将要 涉及 我的 历史 , 和 然后 你 将要 学习 什么 制成 我 得到 进入
[jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .
your **pocket** **.**
你的 口袋 .

我会讲述我的过往，然后你就会明白是什么让我落入你的口袋。

" [maɪ] [dɪr] [æn] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
" **My** **dear** **Anne** **immediately** **came** **in** **my** **mind** **,**
" 我的 亲爱的 安妮 立即地 来了 在 我的 头脑 ,

“我立刻想到了我亲爱的安妮，”

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] , " [ðə; ðiː]
for **I** **thought** **nothing** **would** **be** **more** **agreeable** **to** **her** **than** **,** **"** **The**
为了 我 想法 没有什么 会 是 更多的 同意 到 她 比 , " 这
[əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skwɜːrəl] ,
Adventures **of** **a** **Squirrel** **,**
冒险 的 一个 松鼠 ,

因为我认为没有什么比《松鼠历险记》更能让她高兴的了。

[rɪ'leɪtɪd] [baɪ][hɪm'self] . "
related **by** **himself** **.** **"**
有关的 经过 他自己 . "

由他本人讲述。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] ,
" **Come** **and** **sit** **nearer** **to** **me** **,** **"** **said** **I** **,**
" 来 和 坐 更近 到 我 , " 说 我 ,

“过来，坐近点儿，”我说。

" [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hɪr] ['betər] [ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] .
" **that** **I** **may** **hear** **better** **all** **you** **are** **going** **to** **relate** **.**
" 那 我 可能 听到 更好的 全部 你 是 去 到 涉及 .

“这样我就可以更好地听到你要讲述的一切。”

" ['æftər] ['hævɪŋ] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] , [hiː; hi][bɪ'gæn][æz; əz] ['fɑːloʊz] .
" **After** **having** **seated** **himself** **once** **more** **,** **he** **began** **as** **follows** **.**
" 后 拥有 坐着 他自己 一次 更多的 , 他 开始 作为 跟随 .

“他重新坐下后，开始讲话如下。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[əd'ventʃəz]
ADVENTURES
冒险

冒险

[ʌv; əv][ə; eɪ]
OF **A**
的 一个

的

['skwɜːrəl] , & [siː] .
SQUIRREL **,** **&** **c** **.**
松鼠 , & c .

松鼠，等等。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [siːn] [wʊd] , [nɪr] ['hæmpˌstɛd] .
I was born in Caen Wood , near Hampstead .
我 曾是 出生 在 卡昂 木头 , 靠近 汉普斯特德 .

我出生在汉普斯特德附近的凯恩伍德。

['biːɪŋ] ['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][nest] , ([ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] ,
Being taken out of the nest , (in which were my mother and my brother ,
存在 已采取 出去 的 这 巢 , (在 哪个 是 我的 母亲 和 我的 兄弟 ,

被带离巢穴（我的母亲和哥哥都在里面），

) ['veri] [jʌŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bɪ'gɪn][baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,
) very young , I shall begin by telling you ,
) 非常 年轻的 , 我 将 开始 经过 讲述 你 ,

（年纪尚小）我先从告诉你开始，

[aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [stoʊl] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət]
I was carried to the house of him that stole me , which was at
我 曾是 携带 到 这 房子 的 他 那 偷窃 我 , 哪个 曾是 在
['hækni] .
Hackney .
哈克尼 .

我被带到了绑架我的那个人的家中，他住在哈克尼。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl] , [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [ə; eɪ][keɪdʒ] ,
Here I was tied to a long pole , till he could procure a cage ,
这里 我 曾是 系 到 一个 长的 极 , 直到 他 可以 采购 一个 笼 ,

我被绑在一根长杆子上，直到他弄来一个笼子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] [wiːks] ;
which was not till the end of three weeks ;
哪个 曾是 不是 直到 这 结尾 的 三 周 ;

直到三周后才发生；

[wen] ([wʌt] [hiː; hi] [tɜːm]) [ə; eɪ] ['veri] [naɪs][wʌn] [keɪm] [hoʊm] ,
when (what he termed) a very nice one came home ,
什么时候 (什么 他 称为) 一个 非常 好的 一 来了 家 ,

当（他称之为）一只非常漂亮的小狗回家时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [tuː; tə] ['fæsn] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pædlɑːk] ,
with a chain to fasten round my neck , with a padlock ,
和 一个 链 到 系 圆形的 我的 脖子 , 和 一个 挂锁 ,

用一条链子拴住我的脖子，链子上还挂着一把挂锁。

[wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] .
when I came out of the cage .
什么时候 我 来了 出去 的 这 笼 .

当我从笼子里出来的时候。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [hiː; hi] ['fɑːsənd] [ɑːn][ˌem 'iː][də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] , [tɪl] [maɪ]
The chain he fastened on me directly , and it remained on , till my
这 链 他 系紧 在 我 直接地 , 和 它 剩余 在 , 直到 我的
[haʊs] [wʌz; wəz] ['prɑːpərli] ['ɛrd] .
house was properly aired .
房子 曾是 适当地 播出 .

他直接把链子拴在我身上，一直拴着，直到我的房子彻底通风换气。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] ['entər] [maɪ] [haʊs] , [hiː; hi]

When	he	thought	I	might	with	safety	enter	my	house	,	he
什么时候	他	想法	我	可能	和	安全	进入	我的	房子	,	他

当他以为我可以安全进屋时，他

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[tʊk] [ɔːf][ðə; ði] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː] , [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][praɪz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ;

took	off	the	chain	,	and	carried	me	,	exulting	in	his	prize	,	to	his	sister	;
采取	离开	这	链	,	和	携带	我	,	欣喜若狂	在	他的	奖	,	到	他的	姐姐	;

他解下链子，得意洋洋地抱着我，把我带到他姐姐那里；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [sɪ'kjʊr] , [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]['prez(ə)nt][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər]

for	he	had	kept	me	quite	secure	,	till	he	could	present	me	to	her
为了	他	有	保留	我	相当	安全的	,	直到	他	可以	展示	我	到	她

[pə'laɪtli] .

politely	.
礼貌地	.

因为他一直把我保护得很好，直到他能礼貌地把我介绍给她。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd]['prez(ə)nt] ,

She	thanked	him	for	his	kind	present	,
她	谢谢	他	为了	他的	种类	展示	,

她感谢他送的礼物。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'poʊzd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv][maɪ] [ə'bɪlətiz] [ɪn][ðə; ði]['eksəsaɪzɪŋ] [wei] .

and	then	proposed	making	a	trial	of	my	abilities	in	the	exercising	way	.
和	然后	建议的	制作	一个	审判	的	我的	能力	在	这	锻炼	方式	.

然后提议以锻炼的方式来检验我的能力。

[juː; jʊ] , [pər'hæps] , [meɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðɪs] ['eksərsaɪz][wʌz; wəz] .

You	,	perhaps	,	may	wonder	what	this	exercise	was	.
你	,	也许	,	可能	想知道	什么	这	锻炼	曾是	.

你或许会想知道这是什么练习。

[maɪ][keɪdʒ][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ə'pɑːn]['waɪɚz, 'waɪrz] , [soʊ] [ðæt] [wen'evər] [aɪ] [muːvd]

My	cage	was	made	to	go	round	upon	wires	,	so	that	whenever	I	moved
我的	笼	曾是	制成	到	去	圆形的	之上	电线	,	所以	那	每当	我	已搬

[ˌaɪ 'tiː] [went] [raʊnd] ,

it	went	round	,
它	去	圆形的	,

我的笼子是设计成可以绕着铁丝旋转的，这样我一动它就跟着转。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['belz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fɪkst] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

and	caused	a	tinkling	with	some	bells	that	were	fixed	for	that	purpose	.
和	导致	一个	叮叮当当	和	一些	铃铛	那	是	固定的	为了	那	目的	.

于是，一些为此目的而安装的铃铛发出了叮叮当当的响声。

[æt; ət] [ðɪs] ['eksərsaɪz][aɪ] [rɪ'meɪnd] ['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [ə'temptɪd]

At	this	exercise	I	remained	nearly	half	an	hour	,	and	whenever	I	attempted
在	这	锻炼	我	剩余	几乎	一半	一个	小时	,	和	每当	我	尝试过

[tuː; tə][stænd] [stɪl] ,

to	stand	still	,
到	站立	仍然	,

在这个练习中，我坚持了将近半个小时，每当我试图保持静止不动时，

[ðeɪ] [prɪkt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn] .

they	pricked	me	with	a	pin	.
他们	刺痛	我	和	一个	别针	.

他们用针扎了我。

['lʌkɪli] [ðə; ði] ['dɪnər] [bel] [ræŋ] , [ɔ:r] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [hæf] [æn; ən] ['aʊər]
Luckily the dinner bell rang , or they might have kept me at it half an hour
幸运的是 这 晚餐 钟 响铃 , 或者 他们 可能 有 保留 我 在 它 一半 一个 小时
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

幸好晚餐铃响了，否则他们可能会让我再干半个小时。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [gɪv] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [maɪ] ['mæstər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .
I will now give you some account of my master and his family .
我 将要 现在 给 你 一些 帐户 的 我的 掌握 和 他的 家庭 .

现在我将向你们介绍一下我的主人和他的家人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['tɔməs] ['haʊərd] , [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] -
His name was Thomas Howard , upon the whole , I believe , a very good -
他的 姓名 曾是 托马斯 霍华德 , 之上 这 所有的 , 我 相信 , 一个 非常 好的 -
['neɪtʃərd] [bɔɪ] .
natured boy .
自然 男生 .

他的名字叫托马斯·霍华德，总的来说，我认为他是一个非常善良的男孩。

[hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [neɪm] [wʌz; wəz] [sə'faiə] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
His sister's name was Sophia ; and he had a father and mother .
他的 姐妹 姓名 曾是 索菲亚 ; 和 他 有 一个 父亲 和 母亲 .

他妹妹名叫索菲亚；他有父亲和母亲。

[waɪl] [maɪ] ['mæstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] [wɜ:r; wər] [æt; ət] ['dɪnər] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ju:z] [ʌv; əv]
While my master and the family were at dinner , I made the best use of
尽管 我的 掌握 和 这 家庭 是 在 晚餐 , 我 制成 这 最好的 使用 的
[maɪ] [taɪm] ,
my time ,
我的 时间 ,

主人和家人吃饭的时候，我充分利用了时间。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [maɪ] [keɪdʒ] .
and devoured every thing that I found in my cage .
和 吞噬 每一个 事物 那 我 成立 在 我的 笼 .

它把我在笼子里找到的所有东西都吃光了。

['hævɪŋ]
Having
拥有

拥有

[[ˌpi: 'dʒi:] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['fɪnɪʃt] [maɪ] [rɪ'pæst] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'lɑ:rmd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['tɔməs] , ([hu:m] [aɪ]
finished my repast , I was alarmed at hearing the voice of Thomas , (whom I
完成的 我的 餐饮 , 我 曾是 惊慌 在 听力 这 嗓音 的 托马斯 , (谁 我
[wɪʃt] [æt; ət] [jɔ:k] ,
wished at York ,
希望 在 约克 ,

吃完饭后，我听到托马斯的声音，感到很惊慌（我希望他能在约克）。

) [bɔ:l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , " [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ;
) bawling to his sister , " Shall I bring him down ;
) 嚎啕大哭 到 他的 姐姐 , " 将 我 带来 他 向下 ;

) 向他的妹妹哭喊道："我能把他拉下来吗？"

" [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [əˈlɑːrmd] [baɪ] [ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈskwiːkɪŋ] [vɔɪs] ([wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃt] [æt; ət]
" and still more alarmed by hearing her squeaking voice (which I wished at
" 和 仍然 更多的 惊慌 经过 听力 她 吱吱作响 嗓音 (哪个 我 希望 在
['doʊvər]) [prəˈnaʊns] , " [jes] .
Dover) pronounce , " Yes .
多佛) 发音 , " 是的 .

听到她尖细的声音（我希望在多佛听到）说："是的"，我更加惊恐了。

" [aɪ][sæt][ɪn][maɪ][keɪdʒ] [ˈtremblɪŋ] , ['evri] ['mɪnɪt] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd]
" I sat in my cage trembling , every minute expecting to be taken down and
" 我 卫星 在 我的 笼 发抖 , 每一个 分钟 期待 到 是 已采取 向下 和
['eksəd] ;
exercised ;
锻炼 ;

"我坐在笼子里瑟瑟发抖，每时每刻都担心会被带下来锻炼；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [baɪ] [ˈhɪrɪŋ] [tɑːm][fɔːl]['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz]
but was relieved by hearing Tom fall almost from the top of the stairs
但 曾是 松了口气 经过 听力 汤姆 落下 几乎 从 这 顶部 的 这 楼梯
[tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm] .
to the bottom .
到 这 底部 .

但听到汤姆几乎从楼梯顶端摔到楼梯底端的声音，他松了一口气。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] .
In a minute the whole house was in an uproar .
在 一个 分钟 这 所有的 房子 曾是 在 一个 骚动 .

一瞬间，整栋房子都乱成了一团。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['haʊərd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] : [ʃiː; ʃi] [əˈplaɪd] [ðə; ði]['hɑːrtsˌhɔːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Mr . and Mrs . Howard came running out : she applied the hartshorn to his
先生 . 和 太太 . 霍华德 来了 跑步 出去 : 她 应用 这 鹿角 到 他的
[noʊz][ænd; ənd] ['tɛmpəlz] ;
nose and temples ;
鼻子 和 寺庙 ;

霍华德夫妇跑了出来：她把鹿角敷在他的鼻子和太阳穴上；

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [wei] , [sʌm; səm] [əˈnʌðər] .
the servants were running some one way , some another .
这 仆人 是 跑步 一些 一 方式 , 一些 其他 .

仆人们有的朝这个方向跑，有的朝那个方向跑。

[səˈfaiə] , [tuː] , [wʌz; wəz][nɑːt]['saɪlənt] .
Sophia , too , was not silent .
索菲亚 , 也 , 曾是 不是 沉默的 .

索菲娅也没有保持沉默。

[æt; ət][læst] , [wen] [pʊr] ['tɔməs] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ɪgˈzæmɪnd] ,
At last , when poor Thomas was lifted up , and his wounds examined ,
在 最后的 , 什么时候 贫穷的 托马斯 曾是 抬起 向上 , 和 他的 伤口 检查 ,

最后，当可怜的托马斯被扶起来，伤口被检查后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [faʊnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [bʌmp] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ;
there was nothing found but a great bump on the back part of his head ;
那里 曾是 没有什么 成立 但 一个 伟大的 撞 在 这 后退 部分 的 他的 头 ;

除了他后脑勺上一个大肿块外，没有发现其他任何问题；

[wɪtʃ] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [læf] ,
which , when he found out , he gave a loud laugh ,
哪个 , 什么时候 他 成立 出去 , 他 给予 一个 大声 笑 ,

当他得知真相后，放声大笑。

[ænd; ənd][ræn][ʌp] [sterz] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [bɪˈfɔːr] .

and	ran	up	stairs	as	fast	as	he	did	before	.
和	跑	向上	楼梯	作为	快速地	作为	他	做过	前	.

他像之前一样飞快地跑上楼。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈlɑːrmd] [ðæn; ðən]['evər] , [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] ,

Now	I	was	more	alarmed	than	ever	,	imagining	that	,
现在	我	曾是	更多的	惊慌	比	曾经	,	想象	那	,

现在我比以往任何时候都更加惊恐，想象着：

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [fel] [daʊn] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]

as	he	had	fell	down	in	coming	to	fetch	me	,	he	might	look	upon	me
作为	他	有	跌倒	向下	在	未来	到	拿来	我	,	他	可能	看	之上	我

他来接我的时候摔倒了，他可能会看着我。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːl] , [ænd; ənd] [maɪt] ['ðerfɔːr] [juːz][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['greɪtər]

as	the	cause	of	his	fall	,	and	might	therefore	use	me	with	greater
作为	这	原因	的	他的	落下	,	和	可能	所以	使用	我	和	更大的

['vaɪələns] .

violence	.
暴力	.

因为这导致了他的堕落，所以他可能会更加残暴地对待我。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][keɪdʒ]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

When	he	came	up	,	he	took	me	in	my	cage	into	the	parlour	.
什么时候	他	来了	向上	,	他	采取	我	在	我的	笼	进入	这	客厅	.

他上来后，把我连同笼子一起带进了客厅。

[hɪr] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] : [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][sæt]['mɪsɪz] .

Here	I	had	an	opportunity	of	seeing	the	company	:	at	the	top	sat	Mrs	.
这里	我	有	一个	机会	的	看到	这	公司	:	在	这	顶部	卫星	太太	.

['haʊərd] ;

Howard	;
霍华德	;

在这里我有机会见到了公司：坐在最上面的是霍华德夫人；

[ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [mɪs] [səˈfaiə] ['haʊərd] ; [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər][sæt][tɑːm] ['wɪlkɪnz] ,

on	her	right	hand	Miss	Sophia	Howard	;	next	to	her	sat	Tom	Wilkins	,
在	她	正确的	手	错过	索菲亚	霍华德	;	下一个	到	她	卫星	汤姆	威尔金斯	,

她右手边坐着索菲娅·霍华德小姐；她旁边坐着汤姆·威尔金斯。

[wʌn][ʌv; əv][tɑːm] ['haʊɜ·dz] ['skuːlˌfɛloʊz] ; [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [sæt]['mɪstər] . ['haʊərd] , [nekst][tuː; tə]

one	of	Tom	Howard's	schoolfellows	;	at	the	bottom	sat	Mr	.	Howard	,	next	to
一	的	汤姆	霍华德的	同学们	;	在	这	底部	卫星	先生	.	霍华德	,	下一个	到

[hɪm; ɪm] [mɪs] [ɪ'laɪzə] ['wɪlkɪnz] ,

him	Miss	Eliza	Wilkins	,
他	错过	伊丽莎	威尔金斯	,

汤姆·霍华德的一位同学；最下面坐着霍华德先生，他旁边是伊丽莎·威尔金斯小姐。

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər][tɑːm] ['haʊərd] .

and	next	to	her	Tom	Howard	.
和	下一个	到	她	汤姆	霍华德	.

她旁边是汤姆·霍华德。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [meɪd] [tuː; tə]['eksərsaɪz] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ;

I	was	now	made	to	exercise	again	,	for	the	amusement	of	the	company	;
我	曾是	现在	制成	到	锻炼	再次	,	为了	这	娱乐	的	这	公司	;

为了取悦公司，我又被迫进行锻炼；

[huː] , [ɪn] [rɪˈtɜːrn] , ['veri] ['dʒenərəsli] [geɪv] [ˌem 'iː] ['tʃeriːz] , [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] [naɪs] [θɪŋ] [aɪ]

who	,	in	return	,	very	generously	gave	me	cherries	,	and	any	other	nice	thing	I
WHO	,	在	返回	,	非常	慷慨地	给予	我	樱桃	,	和	任何	其他	好的	事物	我

[tʃoʊz] [tuː; tə] [iːt] .

chose	to	eat	.
选择	到	吃	.

作为回报，他非常慷慨地给了我樱桃，以及我选择吃的任何其他好吃的东西。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] , [ænd; ənd] [tɑːm] ['haʊərd] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ]

At	last	they	ventured	to	let	me	out	,	and	Tom	Howard	forgot	to	put	my
在	最后的	他们	冒险	到	让	我	出去	,	和	汤姆	霍华德	忘了	到	放	我的

[tʃeɪn] [ɑːn] .

chain	on	.
链	在	.

最后他们终于冒险放我出去了，而汤姆·霍华德却忘了给我戴上链子。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ['biːɪŋ] [tuː] [strɔːŋ] [ɪn] [ˌem 'iː] , [aɪ] [dʒʌmpt] [ɔːf] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːrðər]

The	love	of	liberty	being	too	strong	in	me	,	I	jumped	off	the	table	without	farther
这	爱	的	自由	存在	也	强的	在	我	,	我	跳了起来	离开	这	桌子	没有	更远

[sɛrmoʊni] .

ceremoney	.
仪式	.

我对自由的热爱太过强烈，以至于我连礼节都没做就从桌子上跳了下来。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [roʊz] [ʌp] , ([wɪtʃ] , [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [dʌn] ,

All	the	company	rose	up	,	(	which	,	by	the	bye	,	had	they	not	done	,
全部	这	公司	玫瑰	向上	,	(	哪个	,	经过	这	再见	,	有	他们	不是	完毕	,

公司全体员工都站了起来（顺便说一句，如果他们没有这样做的话），

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['suːnər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] ,) [ænd; ənd] [ræn] ['æftər] [ˌem 'iː] .

they	might	have	caught	me	much	sooner	than	they	did	,	)	and	ran	after	me	.
他们	可能	有	捕捉	我	很多	很快	比	他们	做过	,	)	和	跑	后	我	.

他们本可以更早抓住我，然后追赶我。

[ðə; ði] [ruːm] [nɑːt] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [æd'mɪt] [soʊ] ['meni] [æz; əz] [traɪd] [tuː; tə] [pæs] [baɪ]

The	room	not	being	quite	wide	enough	to	admit	so	many	as	tried	to	pass	by
这	房间	不是	存在	相当	宽的	足够的	到	承认	所以	许多	作为	尝试	到	经过	经过

[ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wʌns] ,

the	table	at	once	,
这	桌子	在	一次	,

房间不够宽敞，无法容纳那么多人同时从桌子旁经过。

[ɪ'laɪzə] ['wɪlkɪnz] ['tʌmbld] [ænd; ənd]

Eliza	Wilkins	tumbled	and
伊丽莎	威尔金斯	翻滚	和

伊莉莎·威尔金斯摔倒了

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[trɪpt] [ʌp] [tɑːm] ['haʊərd] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stɑːp] [hɪm'self] .

tripped	up	Tom	Howard	,	who	was	behind	her	,	and	could	not	stop	himself	.
绊倒了	向上	汤姆	霍华德	,	WHO	曾是	在后面	她	,	和	可以	不是	停止	他自己	.

她绊倒了身后的汤姆·霍华德，而霍华德却无法自拔。

[sə'faiə] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [daʊn] , [bʌt; bət] [seɪvd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ʌv; əv] [jʌŋ]
Sophia **was** **very** **near** **down** **,** **but** **saved** **herself** **at** **the** **expence** **of** **young**
索菲亚 曾是 非常 靠近 向下 , 但 已保存 她自己 在 这 费用 的 年轻的
['wɪlkɪnz] ,
Wilkins **,**
威尔金斯 ,

索菲娅差点就倒下了，但她救了自己，代价是年轻的威尔金斯牺牲了。

[huːz] ['weskət; 'weɪskoʊt][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fel] [ɑːn] [jʌŋ] ['haʊərd]
whose **waistcoat** **she** **caught** **hold** **of** **,** **by** **which** **he** **fell** **on** **young** **Howard**
谁 马甲 她 捕捉 抓住 的 , 经过 哪个 他 跌倒 在 年轻的 霍华德
[ænd; ənd][ɪ'laɪzə] .
and **Eliza** **.**
和 伊丽莎 .

她抓住了他的背心，他因此摔倒在年轻的霍华德和伊莱扎身上。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [aɪ] [dʒʌmpt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pɪr] - [glæs] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]
While **they** **were** **in** **this** **confusion** **,** **I** **jumped** **upon** **a** **pier** **-** **glass** **which** **hung** **in** **the**
尽管 他们 是 在 这 困惑 , 我 跳了起来 之上 一个 码头 - 玻璃 哪个 悬挂 在 这
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

趁他们慌乱之际，我跳到挂在房间里的一面望远镜上。

[wer] [aɪ][sæt][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
where **I** **sat** **all** **the** **time** **.**
在哪里 我 卫星 全部 这 时间 .

我一直坐在那里。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['skræmbld] [ʌp] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ə'gen] ,
When **they** **had** **all** **scrambled** **up** **they** **began** **to** **look** **for** **me** **again** **,**
什么时候 他们 有 全部 打乱 向上 他们 开始 到 看 为了 我 再次 ,

他们慌忙爬起来后，又开始寻找我。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['kɔːʃəs] ['mænər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .
but **in** **a** **more** **cautious** **manner** **than** **they** **had** **done** **before** **.**
但 在 一个 更多的 谨慎 方式 比 他们 有 完毕 前 .

但比以往更加谨慎。

[æt; ət][læst] ['wɪlkɪnz] [spaɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wiŋkt] [æt; ət] [jʌŋ] ['haʊərd] , [huː] ,
At **last** **Wilkins** **spied** **me** **,** **and** **winked** **at** **young** **Howard** **,** **who** **,**
在 最后的 威尔金斯 间谍 我 , 和 眨眼 在 年轻的 霍华德 , WHO ,

最后威尔金斯发现了我，并向年轻的霍华德眨了眨眼，霍华德当时……

['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪtʃ] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] [glæs] , [meɪd] [ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .
mounting **the** **table** **which** **stood** **under** **the** **glass** **,** **made** **me** **once** **more** **his** **prisoner** **.**
安装 这 桌子 哪个 站立 在下面 这 玻璃 , 制成 我 一次 更多的 他的 囚犯 .

爬上摆放在玻璃下面的桌子，我又一次成了他的俘虏。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [pʊt]['ɪntuː][maɪ][keɪdʒ][ænd; ənd] ['eksəd] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli]['teɪkən][aʊt] [ə'gen] ,
I **was** **then** **put** **into** **my** **cage** **and** **exercised** **,** **but** **presently** **taken** **out** **again** **,**
我 曾是 然后 放 进入 我的 笼 和 锻炼 , 但 目前 已采取 出去 再次 ,

之后我被放进笼子里活动了一下，但很快又被放了出来。

[ænd; ənd][maɪ] [tʃeɪn] ['fɑːsənd] [ɑːn] , [tuː; tə]['hɪndər][maɪ] [ɪ'skeɪp] [ɪf] [aɪ] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sekənd]
and **my** **chain** **fastened** **on** **,** **to** **hinder** **my** **escape** **if** **I** **attempted** **it** **a** **second**
和 我的 链 系紧 在 , 到 阻碍 我的 逃脱 如果 我 尝试过 它 一个 第二
[taɪm] .
time **.**
时间 .

我的锁链被扣上了，以防我第二次尝试逃跑。

['mɪstər] . ['haʊərd] [toʊld][tɑːm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [baɪ] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [soʊ] [suːn] ['æftər][maɪ]

Mr	.	Howard	told	Tom	that	he	was	sure	,	by	having	me	out	so	soon	after	my
先生	.	霍华德	讲述	汤姆	那	他	曾是	当然	,	经过	拥有	我	出去	所以	很快	后	我的

[fraɪt] ,

fright	,
惊吓	,

霍华德先生告诉汤姆，他确信，在我受到惊吓后这么快就把我带出来，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli] [get] [luːs] ; [haʊ'evər] , [tɑːm][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	should	certainly	get	loose	;	however	,	Tom	began	to	play	with	me	,
我	应该	当然	得到	松动的	;	然而	,	汤姆	开始	到	玩	和	我	,

我当然应该放松一下；然而，汤姆开始和我玩耍。

[tɪl] [ə; eɪ] ['lʌki] ['æksɪdənt][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['lɪbərti] .

till	a	lucky	accident	put	an	end	to	his	joy	,	and	gave	me	my	liberty	.
直到	一个	幸运的	事故	放	一个	结尾	到	他的	喜悦	,	和	给予	我	我的	自由	.

直到一次幸运的意外结束了他的快乐，也给了我自由。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[naɪs] [pleɪt] [ʌv; əv] ['æplz] [wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'twiːn] [jʌŋ] ['haʊərd] [ænd; ənd] ['wɪlkɪnz] .

nice	plate	of	apples	was	placed	between	young	Howard	and	Wilkins	.
好的	盘子	的	苹果	曾是	放置	之间	年轻的	霍华德	和	威尔金斯	.

一盘漂亮的苹果放在小霍华德和威尔金斯之间。

[naʊ] [ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] ['faɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ;

Now	there	happened	to	be	one	among	them	much	finer	than	the	rest	;
现在	那里	发生	到	是	一	之中	他们	很多	更精细	比	这	休息	;

其中恰好有一位比其他几位都要优秀得多；

[ɑːn] [ðɪs] ['æp(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [fɪkst] [ðer; ðər] [aɪz] ,

on	this	apple	they	had	both	fixed	their	eyes	,
在	这	苹果	他们	有	两个都	固定的	他们的	眼睛	,

他们的目光都集中在这个苹果上。

[ænd; ənd][bəuθ] [traɪd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] ['iːtɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

and	both	tried	which	could	finish	eating	what	they	had	begun	,
和	两个都	尝试	哪个	可以	结束	吃	什么	他们	有	开始	,

两人都试图吃完他们开始吃的东西，但谁又能坚持吃完呢?

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði][faɪn][wʌn] , [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [tʃɑːrmd] [ðem; ðəm]['oʊnli][baɪ] ['lʊkɪŋ]

that	they	might	take	the	fine	one	,	which	had	so	charmed	them	only	by	looking
那	他们	可能	拿	这	美好的	一	,	哪个	有	所以	迷住了	他们	仅有的	经过	寻找

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

at	it	.
在	它	.

他们或许会选择那只漂亮的树，那只树仅仅是看一眼就让他们着迷的树。

[bʌt; bət] [mɪs] ['wɪlkɪnz] , [huː] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	Miss	Wilkins	,	who	had	likewise	seen	it	,
但	错过	威尔金斯	,	WHO	有	同样地	已见	它	,

但是，同样目睹了这一切的威尔金斯小姐，

[ænd; ənd][moʊst] ['laɪkli] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,

and	most	likely	longed	for	it	as	much	as	they	did	,
和	最多	可能	渴望	为了	它	作为	很多	作为	他们	做过	,

而且很可能和他们一样渴望拥有它。

[æskt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə][hænd][hɜːr; hər][ðə; ði] [pleɪt] .

asked	her	brother	to	hand	her	the	plate	.
问	她	兄弟	到	手	她	这	盘子	.

她让哥哥把盘子递给她。

[hiː; hi] [siːzd] , ([ɔːr][traɪd][tuː; tə] [siːz] , [fɔːr; fər] ['haʊərd] [wʌz; wəz][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][hiː; hi] ,

He	seized	,	(	or	tried	to	seize	,	for	Howard	was	as	quick	as	he	,
他	查获	,	(	或者	尝试	到	抢占	,	为了	霍华德	曾是	作为	快的	作为	他	,

他抓住了（或者试图抓住，因为霍华德和他一样敏捷），

) [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['æp(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ] [in'sjuːd] ;

)	the	favourite	apple	,	and	a	skirmish	ensued	;
)	这	最喜欢的	苹果	,	和	一个	小规模冲突	随后	;

）最喜欢的苹果，然后发生了一场小冲突；

[ɪn] [wɪtʃ] ['glɔːriəs] ['skɜːrmɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [nɑːkt] [ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] .

in	which	glorious	skirmish	I	was	knocked	off	the	table	.
在	哪个	辉煌	小规模冲突	我	曾是	敲门	离开	这	桌子	.

在那场精彩的冲突中，我被打下了桌子。

[ðə; ði][meɪd] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] ,

The	maid	coming	in	at	the	very	moment	,
这	女佣	未来	在	在	这	非常	片刻	,

女佣这时走了进来。

[aɪ][ræn] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] , [wer] [ðə; ði] ['mɪlkmən] [wʌz; wəz]

I	ran	down	stairs	and	out	at	the	street	door	,	where	the	milkman	was
我	跑	向下	楼梯	和	出去	在	这	街道	门	,	在哪里	这	送奶工	曾是

['stændɪŋ] ;

standing	;
常设	;

我跑下楼，冲到街边的门口，送奶工正站在那里；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ðə; ði]['riːz(ə)n][ðə; ði][meɪd] [keɪm] [ʌp] [sterz] .

which	was	,	I	suppose	,	the	reason	the	maid	came	up	stairs	.
哪个	曾是	,	我	认为	,	这	原因	这	女佣	来了	向上	楼梯	.

我想，这就是女佣上楼的原因吧。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] ['rʌnɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , ([fɔːr; fər][maɪ] [tʃeɪn] ['sædli] ['hindəd]

I	continued	running	as	fast	as	I	could	,	(	for	my	chain	sadly	hindered
我	持续	跑步	作为	快速地	作为	我	可以	,	(	为了	我的	链	令人遗憾的是	受阻

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我继续拼命奔跑，（可惜我的锁链拖累了我，

) [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][sʌm; səm] [fiːldz] ,

)	till	I	came	to	some	fields	,
)	直到	我	来了	到	一些	字段	,

直到我来到一些田地里，

[wer] [aɪ] [klaɪmd] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [steɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naɪt] .

where	I	climbed	a	tree	and	stayed	in	it	all	night	.
在哪里	我	攀登	一个	树	和	入住	在	它	全部	夜晚	.

我爬上一棵树，在树上待了一整夜。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **11**]
[页 -]

[第11页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[wen] [naɪt] [keɪm] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['veri] ['hʌŋgri] , [soʊ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .
When **night** **came** **I** **found** **myself** **very** **hungry** **,** **so** **ventured** **to** **come** **down** **.**
什么时候 夜晚 来了 我 成立 我 非常 饥饿的 , 所以 冒险 到 来 向下 .

夜幕降临时，我感到非常饥饿，于是冒险下楼。

[maɪ] [tʃeɪn] ['rætlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] , ['hindəd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] ; [bʌt; bət] , [haʊ'evər] [aɪ] [gɑːt] ,
My **chain** **rattling** **at** **my** **heels** **,** **hindered** **me** **from** **running** **;** **but** **,** **however** **I** **got** **,**
我的 链 嘎嘎作响 在 我的 高跟鞋 , 受阻 我 从 跑步 ; 但 , 然而 我 得到 ,

脚后跟的链子叮当作响，妨碍了我奔跑；但是，不管怎样，我还是跑了过来。

[ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] , [wen] [aɪ][felt][maɪ'self] [stɑːpt] ,
on **a** **good** **way** **,** **when** **I** **felt** **myself** **stopped** **,**
在 一个 好的 方式 , 什么时候 我 毛毡 我 停止 ,

一切进展顺利，直到我感觉自己停滞不前。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] [in'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ] ['guːsberi] [bʊʃ] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['gɑːrdn] .
and **found** **I** **was** **entangled** **in** **a** **gooseberry** **bush** **,** **in** **a** **very** **handsome** **garden**
和 成立 我 曾是 纠缠 在 一个 醋栗 衬套 , 在 一个 非常 英俊的 花园

:
.

我发现自己被一丛醋栗缠住了，而这丛醋栗位于一个非常漂亮的花园里。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] ['oʊnər] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ;
Fortunately **,** **the** **owner** **used** **to** **walk** **in** **it** **every** **morning** **before** **breakfast** **;**
幸运的是 , 这 所有者 用过的 到 走 在 它 每一个 早晨 前 早餐 ;

幸运的是，主人过去每天早上早餐前都会穿过这里；

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [pæs] [ˌem 'iː][wʌns][ɔːr] [twaɪs] , ([fɔːr; fər][aɪ] ['weɪtɪd] ['veri] ['peɪʃntli] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,
I **saw** **her** **pass** **me** **once** **or** **twice** **,** **(** **for** **I** **waited** **very** **patiently** **till** **morning** **,**
我 锯 她 经过 我 一次 或者 两次 , (为了 我 等待 非常 耐心 直到 早晨 ,

我看见她从我身边经过一两次，（因为我一直耐心地等到天亮，

) [bʌt; bət][wʌn][taɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [baɪ] , [aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][get] [luːs] ,
) **but** **one** **time** **,** **as** **she** **was** **walking** **by** **,** **I** **made** **an** **effort** **to** **get** **loose** **,**
) 但 一 时间 , 作为 她 曾是 步行 经过 , 我 制成 一个 努力 到 得到 松动的 ,

但有一次，当她走过我身边时，我试图挣脱束缚。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn] , [ænd; ənd] [pɜ'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər]['sɜːrvənt][tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt][ˌem 'iː] .
which **made** **her** **turn** **,** **and** **perceiving** **me** **,** **she** **called** **her** **servant** **to** **extricate** **me** **.**
哪个 制成 她 转动 , 和 感知 我 , 她 称为 她 仆人 到 解脱 我 .

她闻言转过身，看到我后，便叫仆人来把我解救出来。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['kærid] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][keɪdʒ] ;
She **then** **carried** **me** **into** **the** **parlour** **,** **and** **put** **me** **into** **a** **cage** **;**
她 然后 携带 我 进入 这 客厅 , 和 放 我 进入 一个 笼 ;

然后她把我抱进客厅，放进一个笼子里；

[nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪn'hæbɪtɪd] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][wʌn] ,

not	**such**	**a**	**one**	**as**	**I**	**had**	**inhabited**	**before**	**,**	**it**	**was**	**a**	**very**	**nice**	**one**	**,**
不是	这样的	一个	一	作为	我	有	有人居住的	前	,	它	曾是	一个	非常	好的	一	,

虽然和我以前住过的房子不一样，但这里非常好。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['belz] .

without	**any**	**bells**	**.**
没有	任何	铃铛	.

没有铃铛。

[ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ;

In	**the**	**parlour**	**was**	**a**	**young**	**lady**	**about**	**fourteen**	**years**	**old**	**;**
在	这	客厅	曾是	一个	年轻的	女士	关于	十四	年	老的	;

客厅里有一位十四岁左右的年轻女子;

[bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['daɪəlɔːg] .

between	**whom**	**and**	**the**	**lady**	**I**	**heard**	**the**	**following**	**dialogue**	**.**
之间	谁	和	这	女士	我	听到	这	下列的	对话	.

我听到他和那位女士之间有如下对话。

[niːs] .

Niece	**.**
侄女	.

侄女。

[dɪr] , [ænt] !

Dear	**,**	**aunt**	**!**
亲爱的	,	阿姨	!

亲爱的姑姑!

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt]

what	**have**	**you**	**got**
什么	有	你	得到

你有什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

[ə'nʌðər] ['skwɜːrəl] ?

another	**squirrel**	**?**
其他	松鼠	?

又一只松鼠?

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

What	**a**	**pretty**	**one**	**it**	**is**	**!**
什么	一个	漂亮的	一	它	是	!

它真漂亮!

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?

where	**did**	**you**	**get**	**it**	**?**
在哪里	做过	你	得到	它	?

你从哪里弄来的?

[ænt] .

Aunt	**.**
阿姨	.

阿姨。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [in'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ] [bʊʃ] .

I	**found**	**it**	**in**	**the**	**garden**	**,**	**entangled**	**in**	**a**	**bush**	**.**
我	成立	它	在	这	花园	,	纠缠	在	一个	衬套	.

我在花园里发现了它，它缠在灌木丛里。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['veri] ['laɪkli] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][daɪd] .

If	**I**	**had**	**not**	**been**	**walking**	**in**	**the**	**garden**	**,**	**very**	**likely**	**he**	**might**	**have**	**died**	**.**
如果	我	有	不是	到过	步行	在	这	花园	,	非常	可能	他	可能	有	死亡	.

如果当时我没有在花园里散步，他很可能已经死了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded] .

I	**should**	**have**	**been**	**very**	**sorry**	**to**	**have**	**found**	**him**	**dead**	**.**
我	应该	有	到过	非常	对不起	到	有	成立	他	死的	.

如果我发现他死了，我应该感到非常难过。

[niːs] .

Niece	**.**
侄女	.

侄女。

[haʊ] ['fɔːrtʃənət] [ðɪs] [ɪz] : [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [help] ['pɪtiɪŋ] [pʊr] [tɑːm] — [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['feloʊ]

How	**fortunate**	**this**	**is**	**:**	**but**	**I**	**cannot**	**help**	**pitying**	**poor**	**Tom**	**—**	**what**	**a**	**pretty**	**fellow**
如何	幸运	这	是	:	但	我	不能	帮助	怜悯	贫穷的	汤姆	—	什么	一个	漂亮的	同伴

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	**was**	**,**
他	曾是	,

这真是太好了！但我忍不住同情可怜的汤姆——他曾经是多么英俊的小伙子啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [sæd][ə; eɪ] [deθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ðə; ði][kæt] .

and	**how**	**sad**	**a**	**death**	**it**	**was**	**to**	**be**	**devoured**	**by**	**the**	**cat**	**.**
和	如何	伤心	一个	死亡	它	曾是	到	是	吞噬	经过	这	猫	.

被猫吞噬，死状多么悲惨啊。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['skwɜːrəl][aɪ]['evər] [sɔː] .

I	**think**	**he**	**was**	**the**	**prettiest**	**squirrel**	**I**	**ever**	**saw**	**.**
我	思考	他	曾是	这	最漂亮的	松鼠	我	曾经	锯	.

我觉得他是我见过的最漂亮的松鼠。

[ænt] .

Aunt	**.**
阿姨	.

阿姨。

[wel] , [naʊ] ['riːəli] , [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] .

Well	**,**	**now**	**really**	**,**	**I**	**think**	**this**	**much**	**prettier**	**.**
出色地	,	现在	真的	,	我	思考	这	很多	更漂亮	.

嗯，现在我觉得这个漂亮多了。

[pʊr] ['feloʊ] !

Poor	**fellow**	**!**
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙！

[haʊ] [hiː; hi] ['tremblz] .

how	**he**	**trembles**	**.**
如何	他	颤抖	.

他浑身颤抖。

[niːs] .

Niece	**.**
侄女	.

侄女。

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃeɪn] .

What	**a**	**pretty**	**chain**	**.**
什么	一个	漂亮的	链	.

好漂亮的项链。

[aɪ] [der] [seɪ] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdi] [hæz; həz] [lɔ:st] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [tʃeɪn] .

I	dare	say	some	young	lady	has	lost	him	,	by	his	having	such	a	nice	chain	.
我	敢	说	一些	年轻的	女士	有	丢失的	他	,	经过	他的	拥有	这样的	一个	好的	链	.

我敢说，肯定是哪个年轻姑娘因为他戴着这么漂亮的项链而把他迷住了。

[ænt] .

Aunt	.
阿姨	.

阿姨。

[wel] , [ðen] [ɔ:l] [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] , [ɪz] [tu:; tə] [fi:d] [hɪm; ɪm] [wel] , [ænd; ənd] ,

Well	,	then	all	we	have	to	do	,	is	to	feed	him	well	,	and	,
出色地	,	然后	全部	我们	有	到	做	,	是	到	喂养	他	出色地	,	和	,

那么，我们只需要好好喂饱他，然后.....

[ɪf] [wi:; wi] [faɪnd] [ðə; ði] ['oʊnər] , [rɪ'tɜ:rn] [hɪm; ɪm] .

if	we	find	the	owner	,	return	him	.
如果	我们	寻找	这	所有者	,	返回	他	.

如果找到失主，就把他送还给他。

[ni:s] .

Niece	.
侄女	.

侄女。

[aɪ] [hoʊp] [wi:; wi] [meɪ] ['nevər] [faɪnd] [aʊt] [hu:] [ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] .

I	hope	we	may	never	find	out	who	it	belongs	to	.
我	希望	我们	可能	绝不	寻找	出去	WHO	它	属于	到	.

我希望我们永远不会知道它是谁的。

[ænt] .

Aunt	.
阿姨	.

阿姨。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [seɪ] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] .

You	should	not	say	so	,	my	dear	.
你	应该	不是	说	所以	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你不该这么说。

[naʊ] [sə'poʊz] , ['nænsi] , [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['skwɜ:rəl]

Now	suppose	,	Nancy	,	you	had	a	squirrel
现在	认为	,	南希	,	你	有	一个	松鼠

南希，假设你养了一只松鼠

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [laɪk] ['nevər] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ?

and	it	ran	away	from	you	,	how	should	you	like	never	to	see	it	again	?
和	它	跑	离开	从	你	,	如何	应该	你	喜欢	绝不	到	看	它	再次	?

它从你身边跑掉了，你难道不想再见到它吗?

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [rɔ:ŋ] , [ɪf] ['eni] ['bɑ:di] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	should	not	you	think	it	wrong	,	if	any	body	had	found	it	,
和	应该	不是	你	思考	它	错误的	,	如果	任何	身体	有	成立	它	,

如果有人发现了它，你难道不应该觉得这样做不对吗?

[ænd; ənd] [nu:] [hu:] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] ?

and	knew	who	it	belonged	to	,	and	would	not	return	it	?
和	知道	WHO	它	属于	到	,	和	会	不是	返回	它	?

他明明知道是谁的，却不肯归还?

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] .
To be sure you would .
到 是 当然 你 会 .

你肯定会这么做。

[niːs] .
Niece .
侄女 .

侄女。

[truː] , ['mædəm] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
True , madam , but I did not think of that .
真的 , 女士 , 但 我 做过 不是 思考 的 那 .

没错，夫人，但我没想到这一点。

[bʌt; bət] [ænt] , ['veri] ['laɪkli] [hiː; hi][ɪz] ['hʌŋgri] : [ʃæl; ʃəl][aɪ][get][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?
But Aunt , very likely he is hungry : shall I get him something to eat ?
但 阿姨 , 非常 可能 他 是 饥饿的 : 将 我 得到 他 某物 到 吃 ?

但是姑妈，他很可能饿了，要不要我给他弄点吃的?

[ænt] .
Aunt .
阿姨 .

阿姨。

[duː] , [maɪ] [lʌv] . — ['nænsi] [ðen] [ræn] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] [mes] [ʌv; əv]
Do , my love . — Nancy then ran , but presently returned with a nice mess of
做 , 我的 爱 . — 南希 然后 跑 , 但 目前 返回 和 一个 好的 混乱 的
[bred] [ænd; ənd][mɪlk] ,
bread and milk ,
面包 和 牛奶 ,

“好的，亲爱的。”——南希说完就跑开了，但很快又带着一大堆面包和牛奶回来了。

[wɪtʃ] [aɪ] [iːt] ['veri] ['hɑːrtɪli] .
which I eat very heartily .
哪个 我 吃 非常 衷心地 .

我吃得津津有味。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [pʊt][sʌm; səm] [kliːn] [heɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [nʌts] ['ɪntuː][maɪ][keɪdʒ] .
She then put some clean hay , and a handful of nuts into my cage .
她 然后 放 一些 干净的 干草 , 和 一个 少数 的 坚果 进入 我的 笼 .

然后她往我的笼子里放了一些干净的干草和一把坚果。

[ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [kɔːld] [ɔːf][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nænsi] ,
A knock at the door called off the attention of Nancy ,
一个 敲 在 这 门 称为 离开 这 注意力 的 南希 ,

一阵敲门声吸引了南希的注意力。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ['entərd] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
and presently entered two young ladies and a young gentleman .
和 目前 进入 二 年轻的 女士们 和 一个 年轻的 绅士 .

随后，两名年轻女士和一名年轻男士走了进来。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wʌz; wəz] [mɪs] ['fæni] ['hʌdsn] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [mɪs] ['kɪti] [bel]
One of the young ladies was Miss Fanny Hudson ; the other was Miss Kitty Bell
一 的 这 年轻的 女士们 曾是 错过 舢 哈德逊 ; 这 其他 曾是 错过 猫咪 钟
;
;
;

其中一位年轻女士是范妮·哈德森小姐；另一位是凯蒂·贝尔小姐；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ['mæstər] ['henri] ['hʌdsn] , ['brʌðər] [tu:; tə] ['fæni] .

and	the	young	gentleman	,	Master	Henry	Hudson	,	brother	to	Fanny	.
和	这	年轻的	绅士	,	掌握	亨利	哈德逊	,	兄弟	到	舢	.

还有那位年轻的绅士，亨利·哈德森少爷，他是范妮的哥哥。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ðeɪ] [peɪd] [ðə; ði]['ju:ʒuəl]['kɑ:mpləmɛnts][tu:; tə]['mɪsɪz]

As	soon	as	they	entered	the	room	,	they	paid	the	usual	compliments	to	Mrs
作为	很快	作为	他们	进入	这	房间	,	他们	有薪酬的	这	通常	赞美	到	太太

. ['grɛvɪl] ,

.	Greville	,
.	格雷维尔	,

他们一进房间，就照例向格雷维尔夫人致以问候。

([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [hu:] [faʊnd] [ˌem 'i:] ,) [bʌt; bət][hæd; həd]

(	which	was	the	name	of	the	good	lady	who	found	me	,	)	but	had
(	哪个	曾是	这	姓名	的	这	好的	女士	WHO	成立	我	,	)	但	有

（那是找到我的那位好心女士的名字，）但是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðer; ðər] [aɪ] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .

their	eye	upon	me	all	the	time	.
他们的	眼睛	之上	我	全部	这	时间	.

他们一直盯着我。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['dɪskɔ:rs] [aɪ][kæn; kən] ['prɪti] [wel] [rɪ'membər] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] [kən'sɜ:rnɪŋ]

The	following	discourse	I	can	pretty	well	remember	,	as	it	began	concerning
这	下列的	话语	我	能	漂亮的	出色地	记住	,	作为	它	开始	有关

[ˌem 'i:] ;

me	;
我	;

接下来的谈话内容我记忆犹新，因为它一开始就与我有关；

[ænd; ənd][wi:; wi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ə'tenʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪz]

and	we	usually	listen	with	greater	attention	when	the	conversation	is
和	我们	通常	听	和	更大的	注意力	什么时候	这	对话	是

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ɑ:r'selvz] .

concerning	ourselves	.
有关	我们自己	.

当谈话内容与我们自身相关时，我们通常会更加认真地倾听。

['fæni] .

Fanny	.
舢	.

舢。

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['skwɜ:rəl][ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t] , [mɪs] ['grɛvɪl] : [wʌt] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]

What	a	pretty	squirrel	you	have	got	,	Miss	Greville	:	what	is	become	of	the
什么	一个	漂亮的	松鼠	你	有	得到	,	错过	格雷维尔	:	什么	是	变得	的	这

['ʌðər] ?

other	?
其他	?

格雷维尔小姐，您这只松鼠真漂亮！另一只松鼠怎么样了？

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

[oʊ] [dɪr] , ['fæni] !
Oh dear , Fanny !
哦 亲爱的 , 舢 !

哦，天哪，芬妮!

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][juː; jʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [tuː; tə] [hɪr] .
if I have not told you , you have a dreadful piece of news to hear .
如果 我 有 不是 讲述 你 , 你 有 一个 可怕 片 的 消息 到 听到 .

如果我还没告诉你，那你接下来要听到一个可怕的消息。

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [dɪd][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz]['æftər][ˌaɪ 'tiː] .
how my heart did jump up and down for two hours after it .
如何 我的 心 做过 跳 向上 和 向下 为了 二 小时 后 它 .

之后两个小时，我的心跳一直剧烈跳动。

[ðə; ði][kæt][hæd; həd][noʊ] ['dɪnər] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] .
The cat had no dinner on Thursday .
这 猫 有 不 晚餐 在 周四 .

星期四，这只猫没吃晚饭。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['skwɜːrəl] , [wen] [ðə; ði][meɪd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,
I was playing with my squirrel , when the maid entered the room ,
我 曾是 玩耍 和 我的 松鼠 , 什么时候 这 女佣 进入 这 房间 ,

我正在和我的松鼠玩耍，这时女佣进了房间。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][kæt] [tɪl] [maɪ] [pʊr] [tɑːm][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] ;
and did not see the cat till my poor Tom was in her mouth ;
和 做过 不是 看 这 猫 直到 我的 贫穷的 汤姆 曾是 在 她 嘴 ;

直到我可怜的汤姆被她咬住，我才发现那只猫;

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd] , [aɪ] [flʌŋ] [maɪ][wɜːrk] - [bæg][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]
and what was almost as bad , I flung my work - bag at her in a
和 什么 曾是 几乎 作为 坏的 , 我 扔 我的 工作 - 包 在 她 在 一个
[reɪdʒ] ,
rage ,
愤怒 ,

更糟糕的是，我盛怒之下把工作包扔向了她。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ðɪs] [lɑːrdʒ][hoʊl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
it caught in the lock of the door , and tore this large hole in it .
它 捕捉 在 这 锁 的 这 门 , 和 撕裂 这 大的 洞 在 它 .

它卡在了门锁里，并在门上撕开了一个大洞。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [vekst] .
I was so vexed .
我 曾是 所以 烦恼 .

我当时真是气坏了。

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [vekst] , [ɪn'diːd] .
Enough to make you vexed , indeed .
足够的 到 制作 你 烦恼 , 的确 .

确实足以让人恼火。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ]['skwɜːrəl][dʒʌst][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][tɑːm][wʌz; wəz] .

But	you	seem	to	have	got	a	squirrel	just	as	pretty	as	Tom	was	.
但	你	似乎	到	有	得到	一个	松鼠	只是	作为	漂亮的	作为	汤姆	曾是	.

但你似乎找到了一只和汤姆一样漂亮的松鼠。

['nænsi] .

Nancy	.
南希	.

南希。

[ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ɑːdɪst] ['mænər] .

And	we	got	it	in	the	oddest	manner	.
和	我们	得到	它	在	这	最奇怪的	方式	.

我们以一种非常奇特的方式得到了它。

[maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

My	aunt	was	walking	in	the	garden	,
我的	阿姨	曾是	步行	在	这	花园	,

我姑姑正在花园里散步，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃeɪn] [ɑːn] , [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

and	found	it	,	with	its	chain	on	,	entangled	in	the	bushes	.
和	成立	它	,	和	它是	链	在	,	纠缠	在	这	灌木丛	.

结果发现它还带着链子，缠在灌木丛里。

['henri] .

Henry	.
亨利	.

亨利。

[ɪg'zæktli][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ][dɔːg] .

Exactly	the	way	I	found	my	dog	.
确切地	这	方式	我	成立	我的	狗	.

我找到我家狗狗的方式也完全一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [stɪk] [taɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][teɪl] ,

He	was	in	the	garden	with	a	great	stick	tied	to	his	tail	,
他	曾是	在	这	花园	和	一个	伟大的	戳	系	到	他的	尾巴	,

他当时在花园里，尾巴上绑着一根粗大的木棍。

[ɔːl]['oʊvər][mʌd] [ænd; ənd][dɜːrt] ; [bʌt; bət][aɪ] [kliːnd] [hɪm; ɪm] ,

all	over	mud	and	dirt	;	but	I	cleaned	him	,
全部	超过	泥	和	污垢	;	但	我	已清洗	他	,

浑身都是泥土，但我把他洗干净了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɪni] .

and	now	I	would	not	part	with	him	for	a	guinea	.
和	现在	我	会	不是	部分	和	他	为了	一个	几内亚	.

而现在，就算给我一基尼，我也不会把他卖掉。

['kɪti] .

Kitty	.
猫咪	.

猫咪。

[sə'poʊz] , ['nænsi] , [wiː; wi][let][hɪm; ɪm][aʊt] : [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [siːmz] ['veri] [teɪm] .

Suppose	,	Nancy	,	we	let	him	out	:	I	think	he	seems	very	tame	.
认为	,	南希	,	我们	让	他	出去	:	我	思考	他	似乎	非常	驯服	.

南希，假设我们把他放出来：我觉得他看起来很温顺。

['nænsi] .
Nancy .
南希 .

南希。

[aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [teɪm] ; [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [deɪ] [jet] .
I **really** **do** **not** **think** **he** **is** **very** **tame** **;** **we** **have** **not** **had** **him** **a** **day** **yet** **.**
我 真的 做 不是 思考 他 是 非常 驯服 ; 我们 有 不是 有 他 一个 天 然而 .

我真的不认为他很温顺；我们才养了他一天而已。

['fæni] .
Fanny .
舢 .

舢。

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地!

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][let] [aʊt] , [teɪm] [ɔːr][nɑːt] [teɪm] ,
but **if** **he** **was** **to** **be** **let** **out** **,** **tame** **or** **not** **tame** **,**
但 如果 他 曾是 到 是 让 出去 , 驯服 或者 不是 驯服 ,

但如果要把他放出去，无论他是否驯服，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ?
what **do** **you** **think** **he** **would** **do** **?**
什么 做 你 思考 他 会 做 ?

你觉得他会怎么做?

['henri] .
Henry .
亨利 .

亨利。

[waɪ] [dʒʌmp] [ɔːf] , [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
Why **jump** **off** **,** **and** **run** **away** **,** **to** **be** **sure** **.**
为什么 跳 离开 , 和 跑步 离开 , 到 是 当然 .

为什么要跳下去逃跑呢?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stuːpɪd] ['kriːtʃər] , [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ?
Are **you** **such** **a** **stupid** **creature** **,** **not** **to** **know** **that** **?**
是 你 这样的 一个 愚蠢的 生物 , 不是 到 知道 那 ?

你真是个蠢货，竟然不知道这一点?

[hɪr] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [skwiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['kɔːrnər]
Here **the** **conversation** **was** **interrupted** **by** **a** **squeak** **from** **the** **further** **corner**
这里 这 对话 曾是 中断 经过 一个 吱 从 这 更远 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of **the** **room** **.**
的 这 房间 .

这时，房间角落里传来一声吱吱声，打断了他们的谈话。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ðɪs] : ['kɪti] , [laɪk][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [gɜːrl] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][keɪdʒ] ,
The **case** **was** **this** **:** **Kitty** **,** **like** **an** **obstinate** **girl** **,** **had** **come** **to** **my** **cage** **,**
这 案件 曾是 这 : 猫咪 , 喜欢 一个 顽固 女孩 , 有 来 到 我的 笼 ,

事情是这样的：凯蒂像个固执的小姑娘一样，来到了我的笼子里。

[ænd; ənd] , [waɪl] ['nænsi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'nʌðər] [weɪ] , ['oʊpənd][maɪ] [dɔːr] ; [ə'pɑːn] [wɪtʃ]
and **,** **while** **Nancy** **was** **looking** **another** **way** **,** **opened** **my** **door** **;** **upon** **which**
和 , 尽管 南希 曾是 寻找 其他 方式 , 打开 我的 门 ; 之上 哪个

趁着南希看向别处的时候，她打开了我的门；然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[aɪ] [wɔːkt] [aʊt] ['veri] [kəm'poʊzdli] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][steɪd][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] ,
I walked out very composedly , and should have staid on the table ,
我 步行 出去 非常 镇定 , 和 应该 有 稳重 在 这 桌子 ,

我镇定自若地走了出去，其实我应该留在桌子上的。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [skriːmd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][kwaɪt] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .
had she not screamed in such a manner as quite startled me .
有 她 不是 尖叫 在 这样的 一个 方式 作为 相当 惊慌 我 .

如果不是她那声惊叫把我吓了一跳的话。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ɔːf] , [ænd; ənd][ræn]['ʌndər][hɜːr; hər] [tʃer] .
I jumped off , and ran under her chair .
我 跳了起来 离开 , 和 跑 在下面 她 椅子 .

我跳了下来，跑到她的椅子底下。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] ['kɪti] , [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ,
The whole company started up , and ran toward Kitty , who began to cry ,
这 所有的 公司 开始 向上 , 和 跑 朝向 猫咪 , WHO 开始 到 哭 ,

整个公司的人都跑了起来，朝凯蒂跑去，凯蒂开始哭泣。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːlt] ; [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] ['nænsi] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə]
conscious of its being her fault ; but presently Nancy desired her not to
有意识的 的 它是 存在 她 过错 ; 但 目前 南希 想要的 她 不是 到
[kraɪ] ,
cry ,
哭 ,

她意识到这是自己的错；但南希随即希望她不要哭了。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][rʌn]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪr] ['gɝːlz][hænd] ,
as there was no harm done ; for I had run into the dear girl's hand ,
作为 那里 曾是 不 伤害 完毕 ; 为了 我 有 跑步 进入 这 亲爱的 女孩们 手 ,

因为没有造成任何伤害；因为我投入了那位可爱女孩的怀抱。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] .
the moment she stooped to try to catch me .
这 片刻 她 弯腰 到 尝试 到 抓住 我 .

她弯下腰试图抓住我的那一刻。

[ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [naʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] .
The young folks now departed .
这 年轻的 各位 现在 已离开 .

年轻人就这样离开了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː][maɪ][keɪdʒ][ə'gen] , (['æftər] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [tuː] ['kɪsɪz] [frʌm; frəm]
When I was put into my cage again , (after having received two kisses from
什么时候 我 曾是 放 进入 我的 笼 再次 , (后 拥有 已收到 二 吻 从
['nænsi] ,
Nancy ,
南希 ,

当我再次被放进笼子里时（在南希亲吻了我两次之后），

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [teɪm] ,) [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [fuːd] ,
for being so tame ,) she brought me some food ,
为了 存在 所以 驯服 ,) 她 带来 我 一些 食物 ,

因为我性格温顺，她给我带了些吃的。

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rest]['æftər][maɪ] [fraɪt] .
and let me take a little rest after my fright .
和 让 我 拿 一个 小的 休息 后 我的 惊吓 .

让我从惊吓中休息一会儿吧。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn][ðə; ði]['hæpiːəst] ['mænər] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] .
In short , I lived a fortnight in the happiest manner I could have wished .
在 短的 , 我 居住地 一个 两星期 在 这 最快乐 方式 我 可以 有 希望 .

总之，我度过了我所能想象的最快乐的两周。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉!

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz] ['nænsi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , ([wɪ'ðaʊt] [maɪ] [tʃeɪn] ,
one day , as Nancy was playing with me , (without my chain ,
一 天 , 作为 南希 曾是 玩耍 和 我 , (没有 我的 链 ,

有一天，南希和我玩耍的时候（我没戴项链），

) [ðə; ði]['mɜːrdərər][ʌv; əv][maɪ] ['predəsesər] ['entərd] .
) the murderer of my predecessor entered .
) 这 凶手 的 我的 前任 进入 .

杀害我前任的凶手进来了。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʃɑːkt] , [ðæt] [ɪn] [tuː] [dʒʌmps][aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
I was so shocked , that in two jumps I was out of the window ,
我 曾是 所以 震惊 , 那 在 二 跳跃 我 曾是 出去 的 这 窗户 ,

我当时吓坏了，两下就跳出了窗外。

[wɪtʃ] [tuː] [dʒʌmps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'gret] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ;
which two jumps I shall regret as long as I live ;
哪个 二 跳跃 我 将 后悔 作为 长的 作为 我 居住 ;

我此生都会后悔的两件事是:

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [gʊd] ['mɪsɪz] . - .
for I never was happier than at the good Mrs . Grevilles .
为了 我 绝不 曾是 更快乐 比 在 这 好的 太太 . - .

因为我从未像在格雷维尔太太家那样快乐过。

[aɪ][ræn] , [æz; əz][fæst]
I ran , as fast
我 跑 , 作为 快速地

我跑了，跑得很快

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[æz; əz][aɪ] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] , [kloʊz][baɪ][ðə; ði][wɔːl] , [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][sʌm; səm] [fiːldz] ,
as I possibly could , close by the wall , till I came to some fields ,
作为 我 可能 可以 , 关闭 经过 这 墙 , 直到 我 来了 到 一些 字段 ,

我尽可能地沿着墙走，直到走到一片田野前。

[wer] [aɪ] [klaɪmd] [ʌp][ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [steɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [naɪt] ;
where I climbed up a tree , and stayed in it till night ;
在哪里 我 攀登 向上 一个 树 , 和 入住 在 它 直到 夜晚 ;

我爬上一棵树，在树上待到晚上;

[wen] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [θiːvz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðer; ðər] [spɔɪlz] , [leɪd][ə; eɪ] [klɔːθ] [ænd; ənd]

when	a	company	of	thieves	coming	to	divide	their	spoils	,	laid	a	cloth	and
什么时候	一个	公司	的	窃贼	未来	到	划分	他们的	战利品	,	铺设	一个	布	和

[went] [tuː; tə] ['sʌpər] ,

went	to	supper	,
去	到	晚餐	,

一群盗贼前来瓜分赃物时，铺开桌布去吃饭了。

[wɪtʃ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]

which	,	when	they	had	finished	,	they	went	to	sleep	on	their	backs	,	all	in	a
哪个	,	什么时候	他们	有	完成的	,	他们	去	到	睡觉	在	他们的	背部	,	全部	在	一个

[roʊ] .

row	.
排	.

做完之后，他们一排仰面躺下睡觉。

[aɪ] [ðen] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [iːt] ;

I	then	ventured	to	come	down	,	and	see	what	I	could	find	to	eat	;
我	然后	冒险	到	来	向下	,	和	看	什么	我	可以	寻找	到	吃	;

于是我冒险下山，看看能找到什么吃的；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [triː] ,

which	was	nothing	but	a	piece	of	bread	,	which	I	carried	into	the	tree	,
哪个	曾是	没有什么	但	一个	片	的	面包	,	哪个	我	携带	进入	这	树	,

那不过是一块面包，我把它带到了树上。

[ænd; ənd] [iːt] ['veri] ['hɑːrtɪli] .

and	eat	very	heartily	.
和	吃	非常	衷心地	.

尽情享用。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ə'mjuːzd][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['tʃʌkɪŋ] [nʌts] ,

When	I	had	finished	it	,	I	amused	myself	with	chucking	nuts	,
什么时候	我	有	完成的	它	,	我	觉得好笑	我	和	投掷	坚果	,

做完之后，我便以扔坚果为乐。

([ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ɪn][ðə; ði] [triː] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr]

(	of	which	there	was	plenty	in	the	tree	,	though	I	did	not	notice	them	before
(	的	哪个	那里	曾是	很多	在	这	树	,	尽管	我	做过	不是	注意	他们	前

,

,

,

（树上有很多，虽然我之前没有注意到，）

) ['ɪntuː][ðə; ði][menz] [maʊðz] , [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ə'sliːp] .

)	into	the	men's	mouths	,	as	they	lay	asleep	.
)	进入	这	男士	嘴	,	作为	他们	躺	睡着了	.

）趁男人们熟睡时，将食物送入口中。

[ðə; ði] [nʌts] ['rætlɪŋ] [ə'genst] [ðer; ðər] [tiːθ] [ə'weɪkənd] [ðem; ðəm] : [bʌt; bət][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðiːz]

The	nuts	rattling	against	their	teeth	awakened	them	:	but	I	continued	these
这	坚果	嘎嘎作响	反对	他们的	牙齿	觉醒	他们	:	但	我	持续	这些

[præŋks] [tuː] [lɔːŋ] ;

pranks	too	long	;
恶作剧	也	长的	;

坚果撞击牙齿的嘎吱声惊醒了他们：但我恶作剧的时间太长了；

[fɔːr; fər] [deɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] , [ðeɪ] [hæd; həd]
for **day** **beginning** **to** **appear** **,** **they** **had**
为了 天 开始 到 出现 , 他们 有

当黎明破晓时，他们已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðʌs] ['tɔːmentid] [ðem; ðəm] .
an **opportunity** **of** **seeing** **who** **it** **was** **that** **thus** **tormented** **them** **.**
一个 机会 的 看到 WHO 它 曾是 那 因此 饱受折磨 他们 .

这是一个了解究竟是谁在折磨他们的机会。

[ðeɪ] ['vaʊd] [rɪ'vendʒ] , [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [maɪnd] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv] [træps] ;
They **vowed** **revenge** **,** **which** **I** **did** **not** **mind** **,** **not** **being** **aware** **of** **traps** **;**
他们 发誓 复仇 , 哪个 我 做过 不是 头脑 , 不是 存在 意识到的 的 陷阱 ;

他们发誓要报仇，我并不在意，因为我没有意识到其中的陷阱；

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] , [ðə; ðiː] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kɔːt] [soʊ] [fæst] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt]
but **,** **however** **,** **the** **next** **morning** **,** **I** **found** **myself** **caught** **so** **fast** **,** **I** **could** **not**
但 , 然而 , 这 下一个 早晨 , 我 成立 我 捕捉 所以 快速地 , 我 可以 不是
[get] [luːs] .
get **loose** **.**
得到 松动的 .

但是，第二天早上，我却发现自己被困得太紧，无法脱身。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [men] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['æftər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː] [ɔːr] [θriː]
One **of** **the** **men** **came** **and** **took** **me** **,** **and** **after** **giving** **me** **two** **or** **three**
一 的 这 男人 来了 和 采取 我 , 和 后 给予 我 二 或者 三
[gʊd] [bloʊz] ,
good **blows** **,**
好的 打击 ,

其中一人过来把我抓住，狠狠地打了我两三拳之后，

['kærid] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
carried **me** **to** **his** **little** **boy** **.**
携带 我 到 他的 小的 男生 .

把我抱到他的小儿子身边。

[ðə; ðiː] [bɔɪ] ['lʌkɪli] [lʌvd] ['mʌni] ['betər] [ðæn; ðən] ['skwirəlz] ,
The **boy** **luckily** **loved** **money** **better** **than** **squirrels** **,**
这 男生 幸运的是 喜爱 钱 更好的 比 松鼠 ,

幸运的是，这男孩爱钱胜过爱松鼠。

[soʊ] [went] [ænd; ənd] [soʊld] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [wer] [ðeɪ] [baɪ] [ænd; ənd] [sel] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]
so **went** **and** **sold** **me** **at** **a** **shop** **where** **they** **buy** **and** **sell** **all** **sorts** **of**
所以 去 和 卖 我 在 一个 店铺 在哪里 他们 买 和 卖 全部 排序 的
[bɜːrdz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] .
birds **and** **animals** **.**
鸟类 和 动物 .

于是，他把我卖到了一家买卖各种鸟类和动物的商店。

[hɪr] [aɪ] [led] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [bʌt; bət] ['stuːpɪd] [laɪf] , [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] ,
Here **I** **led** **a** **quiet** **but** **stupid** **life** **,** **shut** **up** **in** **a** **cage** **,**
这里 我 引领 一个 安静的 但 愚蠢的 生活 , 关闭 向上 在 一个 笼 ,

我在这里过着平静却愚蠢的生活，被囚禁在笼子里。

[tɪl] ['sʌmbɑːdi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː] .
till **somebody** **chose** **to** **buy** **me** **.**
直到 某人 选择 到 买 我 .

直到有人决定买下我。

[haʊ'evər] , [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,

However	,	in	about	a	week's	time	after	I	had	been	there	,
然而	,	在	关于	一个	本周	时间	后	我	有	到过	那里	,

然而，在我到那里大约一周后，

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [went] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,

a	lady	and	her	daughter	went	by	the	shop	,	and	seeing	me	,
一个	女士	和	她	女儿	去	经过	这	店铺	,	和	看到	我	,

一位女士和她的女儿路过商店，看到我后，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['bɛgd] [hɜːr; hər] ['mæmə] [wʊd] [æsk] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ;

the	little	girl	begged	her	mamma	would	ask	the	price	of	me	,	which	she	did	;
这	小的	女孩	乞求	她	妈妈	会	问	这	价格	的	我	,	哪个	她	做过	;

小女孩恳求妈妈去问我的价钱，妈妈也确实问了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] , [baɪ] ['æskɪŋ] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

and	the	man	surprised	me	greatly	,	by	asking	four	shillings	for	me	,
和	这	男人	惊讶	我	非常	,	经过	问	四	先令	为了	我	,

这个人向我要了四先令，这让我非常惊讶。

[æz; əz] [hiː; hi] ['oʊnli] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sɪkspəns] , [huː] [soʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

as	he	only	gave	the	boy	sixpence	,	who	sold	me	to	him	.
作为	他	仅有的	给予	这	男生	六便士	,	WHO	卖	我	到	他	.

因为他只给了把我卖给他的那个男孩六便士。

[ðə; ði] ['leɪdi] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɑðər] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] .

The	lady	said	that	was	rather	too	much	,	and	that	she	would	give	him	three	shillings	.
这	女士	说	那	曾是	相当	也	很多	,	和	那	她	会	给	他	三	先令	.

那位女士说这太多了，她只愿意给他三个先令。

[ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,

Upon	hearing	this	,	as	the	man	made	no	answer	,
之上	听力	这	,	作为	这	男人	制成	不	回答	,

听到这话，由于那人没有回答，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [sed] , " [wel] [ðen] , ['mæmə] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] ,

the	little	girl	said	,	"	Well	then	,	mamma	,	if	you	will	give	three	shillings	,
这	小的	女孩	说	,	"	出色地	然后	,	妈妈	,	如果	你	将要	给	三	先令	,

小女孩说："那么，妈妈，如果您愿意给我三个先令，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [soʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [tuː; tə] [maɪ] ['mɑːməz] [haʊs] ,

I	will	give	the	other	;	so	you	will	send	it	home	to	my	mamma's	house	,
我	将要	给	这	其他	;	所以	你	将要	发送	它	家	到	我的	妈妈的	房子	,

我会把另一个给你；所以你要把它寄回我妈妈家。

(['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,) [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [jʊr; jər] ['mʌni] .

(	giving	him	her	direction	,	)	and	there	is	your	money	.
(	给予	他	她	方向	,	)	和	那里	是	你的	钱	.

（给她指路）然后你的钱就在这里了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] [noʊ] [les] ['hæpi] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [hɜːr'self] ;

"	You	may	be	sure	she	left	me	no	less	happy	than	she	seemed	herself	;
"	你	可能	是	当然	她	左边	我	不	较少的	快乐的	比	她	似乎	她自己	;

"你可以肯定，她离开时给我的快乐丝毫不亚于她自己离开时所表现出的快乐；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [hændz][æz; əz]['mɪsɪz] . - ,

for	the	thoughts	of	getting	once	more	into	such	hands	as	Mrs	.	Grevilles	,
为了	这	想法	的	获得	一次	更多的	进入	这样的	双手	作为	太太	.	-	,

想到自己可能会再次落入格雷维尔夫人那样的人手中，

[meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] [ɔːl]['fɔːrmər] ['trʌblz] .

made	me	forget	all	former	troubles	.
制成	我	忘记	全部	以前的	麻烦	.

让我忘记了以前所有的烦恼。

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊər][aɪ][wʌz; wəz][sent] [hoʊm] , [wer] ,

In	about	an	hour	I	was	sent	home	,	where	,
在	关于	一个	小时	我	曾是	发送	家	,	在哪里	,

大约一个小时后，我被送回家了，在那里，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ]['fɔːrmər]['mæstər][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

as	soon	as	my	former	master	was	out	of	the	house	,
作为	很快	作为	我的	以前的	掌握	曾是	出去	的	这	房子	,

我以前的主人一离开房子，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

I	had	the	pleasure	of	hearing	the	lady	lay	down	the	following	conditions	.
我	有	这	乐趣	的	听力	这	女士	躺	向下	这	下列的	状况	.

我有幸聆听了这位女士提出的以下条件。

1st .

1st	.
1st	.

第一。

[ðæt] [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [wət'evər] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər][fər'get][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] , [twaɪs][ə; eɪ][deɪ] ,

That	if	any	thing	whatever	should	make	her	forget	to	give	me	,	twice	a	day	,
那	如果	任何	事物	任何	应该	制作	她	忘记	到	给	我	,	两次	一个	天	,

如果有什么事让她忘记每天两次给我，

[maɪ] ['vɪtlz] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][sent] [ə'weɪ] .

my	victuals	,	I	was	to	be	sent	away	.
我的	食物	,	我	曾是	到	是	发送	离开	.

我的食物，我将被送走。

2nd .

2nd	.
2nd	.

第二。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər][tuː; tə][let][ˌem 'iː][aʊt] , [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . ['dɪksən] ([hɜːr; hər] ['mæmə]) [wʌz; wəz][ɪn]

She	was	never	to	let	me	out	,	except	Mrs	.	Dixon	(	her	mamma	)	was	in
她	曾是	绝不	到	让	我	出去	,	除了	太太	.	迪克森	(	她	妈妈	)	曾是	在

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

她绝不允许我出去，除非迪克森太太（她的妈妈）在房间里。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] .

and	gave	her	permission	.
和	给予	她	允许	.

并给予了她许可。

3rd .

3rd	.
3rd	.

第三。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['eni]['bɑːdi] ,

She	was	never	to	trust	me	with	any	body	,
她	曾是	绝不	到	相信	我	和	任何	身体	,

她从来不让我把任何人交给我。

[tɪl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [θriː] [wiːks] ;

till	I	had	been	in	the	house	three	weeks	;
直到	我	有	到过	在	这	房子	三	周	;

直到我在这所房子里住了三个星期;

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm][ðə; ði]['sekənd][kən'dɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][vɔɪd] .

at	which	time	the	second	condition	would	be	void	.
在	哪个	时间	这	第二	状况	会	是	空白	.

届时，第二个条件将失效。

[tuː; tə] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['sæli] ['tʃɪrfəli] [səb'skraɪbd] , [ænd; ənd][ræn][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][get]

To	these	conditions	Sally	cheerfully	subscribed	,	and	ran	directly	to	get
到	这些	状况	莎莉	愉快地	已订阅	,	和	跑	直接地	到	得到

[ˌem 'iː][sʌm; səm]

me	some
我	一些

萨莉欣然接受了这些条件，并立即跑去给我拿了一些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[fuːd] .

food	.
食物	.

食物。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] , [pər'hæps] ,

I	will	give	you	some	little	account	of	her	,	which	,	perhaps	,
我	将要	给	你	一些	小的	帐户	的	她	,	哪个	,	也许	,

我将简要介绍一下她，或许，

[meɪ] ['bænɪʃ] [ðæt] ['wʌndər] [juː; jʊ] ['ʌðərwaɪz] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [æt; ət][sʌm; səm] [fjuː] [θɪŋz]

may	banish	that	wonder	you	otherwise	might	have	expressed	at	some	few	things
可能	放逐	那	想知道	你	否则	可能	有	表达	在	一些	很少	事物

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hɪr] .

you	are	going	to	hear	.
你	是	去	到	听到	.

可能会消除你原本可能对即将听到的一些事情产生的惊奇之情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['dʒen(ə)rəl]['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	was	in	general	very	willing	to	learn	,	and	sometimes	to	do	as	she
她	曾是	在	一般的	非常	愿意的	到	学习	,	和	有时	到	做	作为	她

[wʌz; wəz][bɪd] ;

was	bid	;
曾是	出价	;

她总体上非常乐于学习，有时也愿意听从吩咐;

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] ['gɪdi] , ([nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hɑːrʃər]

but	still	she	was	very	subject	to	be	giddy	,	(	not	to	give	it	a	harsher
但	仍然	她	曾是	非常	主题	到	是	头晕	,	(	不是	到	给	它	一个	更严厉

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

但她仍然很容易变得轻浮（不想用更难听的话来形容这种情况）。

) [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [brɔːt] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [dɪs'greɪs] .

)	which	often	brought	her	into	disgrace	.
)	哪个	经常	带来	她	进入	耻辱	.

这常常使她蒙羞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [oʊld] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,

She	had	a	brother	about	ten	years	old	,	who	was	so	fond	of	mischief	,
她	有	一个	兄弟	关于	十	年	老的	,	WHO	曾是	所以	喜爱	的	恶作剧	,

她有个十岁左右的弟弟，特别喜欢恶作剧。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n][gɑːt][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] .

he	often	got	a	whipping	.
他	经常	得到	一个	鞭打	.

他经常挨鞭子。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [æt; ət] [saʊˈhæmptən] .

He	went	to	school	at	Southampton	.
他	去	到	学校	在	南安普顿	.

他曾在南安普顿上学。

[maɪ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [wel] ['setld] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [roʊt]

My	young	mistress	was	no	sooner	well	settled	with	me	,	than	she	wrote
我的	年轻的	情妇	曾是	不	很快	出色地	定居	和	我	,	比	她	写道

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] ,

him	a	letter	,
他	一个	信	,

我的年轻女主人刚在我这里安顿下来，就给他写了一封信。

[tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	acquaint	him	of	it	.
到	熟人	他	的	它	.

让他了解这件事。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] ,

I	think	I	may	as	well	give	it	you	,	word	for	word	,
我	思考	我	可能	作为	出色地	给	它	你	,	单词	为了	单词	,

我想我最好还是一字不差地把它告诉你。

[æz; əz][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [baɪ][maɪ][keɪdʒ] .

as	I	became	acquainted	with	it	as	it	lay	by	my	cage	.
作为	我	成为	熟人	和	它	作为	它	躺	经过	我的	笼	.

当我发现它躺在我的笼子旁边时，我渐渐熟悉了它。

" [maɪ] [dɪr] [dʒɔːrdʒ] ,

"	My	dear	George	,
"	我的	亲爱的	乔治	,

我亲爱的乔治，

" [aɪ][hæv; həv] [nuːz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ;

"	I	have	news	to	tell	you	,	both	good	and	bad	;
"	我	有	消息	到	告诉	你	,	两个都	好的	和	坏的	;

我有一些消息要告诉你，有好消息也有坏消息；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][fɜːrst] .

and	I	do	not	know	which	to	tell	you	first	.
和	我	做	不是	知道	哪个	到	告诉	你	第一的	.

我不知道该先告诉你哪个。

[bʌt; bət][ðə; ði][bæd] [nuːz] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [duː] ['betər] [fɜːrst] , [æz; əz] , [ɪf] [ðæt]

But	the	bad	news	I	think	will	do	better	first	,	as	,	if	that
但	这	坏的	消息	我	思考	将要	做	更好的	第一的	,	作为	,	如果	那

但我认为坏消息会先被提及，因为，如果那样的话.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ˌəuvə'kʌmz] [juː; jʊ] , [aɪ] [meɪ] [rɪ'kʌvər] [juː; jʊ][baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] .
overcomes you , I may recover you by telling you the good news .
克服 你 , 我 可能 恢复 你 经过 讲述 你 这 好的 消息 .

如果你被这件事难倒，我或许可以通过告诉你好消息来让你恢复过来。

[jʊr; jər] ['prɪti] ['ræbɪt] [ɪz] [ded] : [aɪ] [went] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [fuːd] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
Your pretty rabbit is dead : I went to give him his food yesterday morning ,
你的 漂亮的 兔子 是 死的 : 我 去 到 给 他 他的 食物 昨天 早晨 ,

你那只漂亮的兔子死了：我昨天早上去喂它的时候，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded] .
and found him dead .
和 成立 他 死的 .

结果发现他已经死亡。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [helpt] [naʊ] .
You don't know how sorry I was , but it cannot be helped now .
你 不 知道 如何 对不起 我 曾是 , 但 它 不能 是 帮助 现在 .

你不知道我有多么后悔，但现在已经无能为力了。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] : ['mæmə] [hæz; həz] [bɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['skwɜːrəl] , [hɪz; ɪz]
Now for the good news : Mamma has bought me the prettiest squirrel , his
现在 为了 这 好的 消息 : 妈妈 有 买 我 这 最漂亮的 松鼠 , 他的
[neɪm] [ɪz] [skʌ^] ;
name is Scug ;
姓名 是 斯库格 ;

现在来说说好消息：妈妈给我买了一只最漂亮的小松鼠，它的名字叫斯库格；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
you will be quite delighted with him .
你 将要 是 相当 高兴极了 和 他 .

你一定会非常喜欢他。

['mæmə] [dɪ'zaɪɜz][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [hoʊps] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][nekst] ['wenzdeɪ] .
Mamma desires me to tell you , she hopes to see you next Wednesday .
妈妈 欲望 我 到 告诉 你 , 她 希望 到 看 你 下一个 周三 .

妈妈让我转告你，她希望下周三能见到你。

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [kən'kluːd] [ðɪs] , [frʌm; frəm]
Having nothing more to say , I must now conclude this , from
拥有 没有什么 更多的 到 说 , 我 必须 现在 结束 这 , 从

我已无话可说，就此结束。

" [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['sɪstər] ,
" Your affectionate sister ,
" 你的 亲热 姐姐 ,

你亲爱的姐姐，

" ['serə] ['dɪksən] .
" Sarah Dixon .
" 莎拉 迪克森 .

莎拉·迪克森。

" [aɪ] [lɪvd] ['veri] ['hæpɪli] [ðɪs] [hoʊl] [wiːk] , [wen] ['mæstər] [dʒɔːrdʒ] [keɪm] [hoʊm] , [huː] ,
" I lived very happily this whole week , when Master George came home , who ,
" 我 居住地 非常 快乐地 这 所有的 星期 , 什么时候 掌握 乔治 来了 家 , WHO ,

"这整个星期我都过得很开心，直到乔治少爷回家，他

[aɪ] [sə'poʊz] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['ræbɪt] , [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [kɪl]
I **suppose** **,** **thinking** **his** **sister** **had** **killed** **his** **rabbit** **,** **he** **thought** **he** **would** **kill**
我 认为 , 思维 他的 姐姐 有 被杀 他的 兔子 , 他 想法 他 会 杀
[hɜ:r; hər]['skwɜ:rəl] ,
her **squirrel** **,**
她 松鼠 ,

我猜，他以为妹妹杀了他的兔子，所以才想杀了她的松鼠。

[æz; əz] [wɪl] ['prez(ə)ntli][bi:; bi] [meɪd] [noʊn] .
as **will** **presently** **be** **made** **known** **.**
作为 将要 目前 是 制成 已知 .

具体情况稍后公布。

[hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['peɪpər] ,
He **presented** **her** **with** **a** **chain** **of** **paper** **,**
他 呈现 她 和 一个 链 的 纸 ,

他送给她一串纸链，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət] [sku:l] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['skwɜ:rəl] .
which **he** **said** **he** **had** **made** **at** **school** **on** **purpose** **for** **her** **squirrel** **.**
哪个 他 说 他 有 制成 在 学校 在 目的 为了 她 松鼠 .

他说这是他在学校特意为她的松鼠做的。

[ʃi:; ʃi][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ˌem 'i:][də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli]['mɪsɪz] .
She **put** **it** **on** **me** **directly** **,** **and** **presently** **Mrs** **.**
她 放 它 在 我 直接地 , 和 目前 太太 .

她直接把它放在我身上，然后夫人……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

['dɪksən]['goʊɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]['ɛksəˌkju:tɪŋ][hɪz; ɪz]
Dixon **going** **out** **of** **the** **room** **,** **gave** **him** **an** **opportunity** **of** **executing** **his**
迪克森 去 出去 的 这 房间 , 给予 他 一个 机会 的 执行 他的
['wɪkɪd] [dɪ'zaɪn] .
wicked **design** **.**
邪恶 设计 .

迪克森离开房间，给了他实施邪恶计划的机会。

[hi:; hi][ræn][tu:; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] , [wɪtʃ] [hi:; hi][held] [nɪr]
He **ran** **to** **the** **fire** **and** **lighted** **a** **piece** **of** **paper** **,** **which** **he** **held** **near**
他 跑 到 这 火 和 照明 一个 片 的 纸 , 哪个 他 握住 靠近
[maɪ] [tʃeɪn] ,
my **chain** **,**
我的 链 ,

他跑到火堆旁，点燃了一张纸，然后把纸靠近我的链子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] ([æz; əz][hi:; hi] [sed]) [tu:; tə][faɪnd][aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hoʊl] ,
with **a** **view** **(** **as** **he** **said** **)** **to** **find** **out** **a** **little** **hole** **,**
和 一个 看法 (作为 他 说) 到 寻找 出去 一个 小的 洞 ,

（正如他所说）目的是为了找到一个小洞，

[wer] [ðə; ði]['pædlɑ:k][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɪn] .
where **the** **padlock** **should** **go** **in** **.**
在哪里 这 挂锁 应该 去 在 .

这里应该是挂锁的位置。

[æt; ət][læst] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] , [hiː; hi][set]['faɪər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə'læs]

At	last	,	while	his	sister	was	not	looking	,	he	set	fire	to	it	,	and	alas
在	最后的	,	尽管	他的	姐姐	曾是	不是	寻找	,	他	放	火	到	它	,	和	唉

!

!

!

最后，趁着妹妹不注意，他放火烧了它，唉！

['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['gʌnpaʊdər] , ([wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sɪstər]['nevər][hæd; həd][ðə; ðɪ] [liːst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ,

being	filled	with	gunpowder	,	(	which	his	sister	never	had	the	least	idea	of	,
存在	已填	和	火药	,	(	哪个	他的	姐姐	绝不	有	这	至少	主意	的	,

里面装满了火药（他的妹妹对此毫不知情），

) [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ɪk'sploʊʒn] , [ænd; ənd] [sɪndʒd] [ˌem 'iː] ['sædli] .

)	it	blew	up	with	a	violent	explosion	,	and	singed	me	sadly	.
)	它	吹	向上	和	一个	暴力	爆炸	,	和	已签名	我	令人遗憾的是	.

它猛烈爆炸，把我烧伤了，真可怜。

['sæli] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][ðə; ðɪ] ['iŋkhɒːn] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

Sally	burst	into	tears	,	and	catching	up	the	inkhorn	,	which	stood	on	the	table	,
莎莉	爆裂	进入	眼泪	,	和	捕捉	向上	这	墨水角	,	哪个	站立	在	这	桌子	,

莎莉突然嚎啕大哭起来，一把抓起放在桌上的墨水瓶。

[dis'tʃaːdʒd] [ɪts]['kɑːntents][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

discharged	its	contents	in	his	face	.
出院	它是	内容	在	他的	脸	.

将里面的东西喷到他脸上。

[ðə; ðɪ] [kəm'baɪnd] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gʌnpaʊdər] , ['sæli] ['skriːmɪŋ] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['blʌbərɪŋ]

The	combined	reports	of	the	gunpowder	,	Sally	screaming	,	and	George	blubbering
这	合并	报告	的	这	火药	,	莎莉	尖叫	,	和	乔治	呜咽

, [suːn] [brɔːt] ['mɪsɪz] . ['dɪksən] ,

,	soon	brought	Mrs	.	Dixon	,
,	很快	带来	太太	.	迪克森	,

火药爆炸声、莎莉的尖叫声和乔治的哭泣声交织在一起，很快引来了迪克森太太。

[huː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] , [stɛərd][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

who	,	when	she	came	into	the	room	,	stared	with	astonishment	,	as	well	she	might
WHO	,	什么时候	她	来了	进入	这	房间	,	凝视	和	惊讶	,	作为	出色地	她	可能

,

,

,

当她走进房间时，她惊讶地盯着她看，这也不足为奇。

[æt; ət][ðə; ðɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] .

at	the	confusion	every	thing	was	in	.
在	这	困惑	每一个	事物	曾是	在	.

当时一片混乱。

[aɪ][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

I	all	this	time	was	in	a	corner	of	the	room	,
我	全部	这	时间	曾是	在	一个	角落	的	这	房间	,

我一直待在房间的角落里，

[wer] [ðə; ðɪ]['sʌd(ə)n] [ɪk'sploʊʒn] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː][dʒʌmp] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [muːv] ,

where	the	sudden	explosion	had	made	me	jump	,	not	daring	to	move	,
在哪里	这	突然	爆炸	有	制成	我	跳	,	不是	大胆	到	移动	,

突如其来的爆炸声吓了我一跳，我不敢动弹。

['terəfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [ʃɑ:k] ; ['sæli] [kən'tɪnju:d] ['kraɪɪŋ] ; [ænd; ənd]

terrified	with	the	thoughts	of	a	second	shock	;	Sally	continued	crying	;	and
恐惧	和	这	想法	的	一个	第二	震惊	;	莎莉	持续	哭泣	;	和

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] , ['noʊbɑ:di]

George	was	doing	,	nobody
乔治	曾是	正在做	,	无人

想到可能会再次遭受电击，萨莉吓得魂飞魄散；她继续哭泣；而乔治却什么也没做，什么也没发生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[kʊd; kəd] [tel] [wʌt] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [blæk] ,

could	tell	what	,	for	his	face	was	so	black	,
可以	告诉	什么	,	为了	他的	脸	曾是	所以	黑色的	,

看不出来是什么，因为他的脸黑得厉害。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ɔ:r] ['kraɪɪŋ] .

you	could	not	tell	whether	he	was	laughing	or	crying	.
你	可以	不是	告诉	无论	他	曾是	笑	或者	哭泣	.

你根本分不清他是在笑还是在哭。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dɪksən][dɪd] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ˌem 'i:][ɪn][maɪ]

The	first	thing	Mrs	.	Dixon	did	,	was	to	take	me	up	and	put	me	in	my
这	第一的	事物	太太	.	迪克森	做过	,	曾是	到	拿	我	向上	和	放	我	在	我的

[keɪdʒ] ;

cage	;
笼	;

迪克森太太做的第一件事就是把我抱起来，放进我的笼子里；

[ʃi:; ʃi] [ðen] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [mɪs] ['kʌmɪnz] ,

she	then	called	a	servant	,	and	told	him	to	take	me	to	Miss	Cummins	,
她	然后	称为	一个	仆人	,	和	讲述	他	到	拿	我	到	错过	康明斯	,

然后她叫来一个仆人，让他带我去见卡明斯小姐。

[wɪð; wɪθ] ['sæli:z] [lʌv] , [ænd; ənd][beg][hɜ:r; hər][tu:; tə][ək'sept][ˌem 'i:] .

with	Sally's	love	,	and	beg	her	to	accept	me	.
和	莎莉的	爱	,	和	求	她	到	接受	我	.

带着莎莉的爱，恳求她接受我。

['sæli] [ðen] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd] ['bɛgd] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [sent] [ə'weɪ] ,

Sally	then	fell	on	her	knees	and	begged	I	might	not	be	sent	away	,
莎莉	然后	跌倒	在	她	膝盖	和	乞求	我	可能	不是	是	发送	离开	,

萨莉随即跪倒在地，恳求不要把我送走。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [fɔ:lt] , [wɪtʃ] [dʒɔ:rdʒ] [kən'fest] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

saying	it	was	all	George's	fault	,	which	George	confessed	it	was	,
说	它	曾是	全部	乔治的	过错	,	哪个	乔治	坦白	它	曾是	,

他说这一切都是乔治的错，而乔治也承认了这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi]['oʊnli][dɪd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [fʌn] !

and	that	he	only	did	it	for	a	piece	of	fun	!
和	那	他	仅有的	做过	它	为了	一个	片	的	乐趣	!

他这么做只是为了好玩！

" [fʌn] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['dɪksən][wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , " [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]

"	Fun	,	"	cried	Mrs	.	Dixon	with	astonishment	,	"	and	did	you	really	think	it
"	乐趣	,	"	哭	太太	.	迪克森	和	惊讶	,	"	和	做过	你	真的	思考	它

[fʌn] !

fun	!
乐趣	!

“真有趣！”迪克森太太惊讶地喊道，“你真的觉得有趣吗！”

[tuː; tə][bɜːrn][ænd; ənd]['fraɪt(ə)n][ə; eɪ][pʊr]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] .

to	burn	and	frighten	a	poor	little	animal	.
到	烧伤	和	吓唬	一个	贫穷的	小的	动物	.

烧伤并恐吓一只可怜的小动物。

[aɪ]['wʌndər][æt; ət][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , [dʒɔːrdʒ] .

I	wonder	at	you	,	indeed	,	George	.
我	想知道	在	你	,	的确	,	乔治	.

乔治，我真为你感到疑惑。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [left][ðem; ðəm] , ['hoʊpɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [maɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	She	then	left	them	,	hoping	George	would	mind	what	she	said	.
"	她	然后	左边	他们	,	希望	乔治	会	头脑	什么	她	说	.

“然后她离开了他们，希望乔治不会在意她说过的话。”

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [kə'rest] [baɪ]['lɪt(ə)l]['sæli] [ðæn; ðən]['evər] ,

I	was	now	more	caressed	by	little	Sally	than	ever	,
我	曾是	现在	更多的	被爱抚	经过	小的	莎莉	比	曾经	,

小莎莉现在比以往任何时候都更爱抚我了。

[huː] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['plenti] [ʌv; əv] [fuːd] ,

who	always	took	care	to	give	me	plenty	of	food	,
WHO	总是	采取	关心	到	给	我	很多	的	食物	,

他总是很细心地给我提供充足的食物，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['eni] [keɪk] [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [naɪs] [θɪŋ] ,

and	when	she	had	any	cake	or	any	other	nice	thing	,
和	什么时候	她	有	任何	蛋糕	或者	任何	其他	好的	事物	,

当她吃到蛋糕或其他好吃的东西时，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][let][ˌem 'iː][pɑːr'teɪk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

she	always	let	me	partake	of	it	.
她	总是	让	我	参加	的	它	.

她总是让我参与其中。

[soʊ][ðæt][aɪ] [lɪvd] ['veri] ['hæpɪli] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ,

So	that	I	lived	very	happily	all	the	rest	of	the	time	I	was	at	her	house	,
所以	那	我	居住地	非常	快乐地	全部	这	休息	的	这	时间	我	曾是	在	她	房子	,

所以，在她家的其余时间里，我过得非常幸福。

[ænd; ənd][moʊst]['prɑːbəbli][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɪvd] [æz; əz] [lɔːŋ] [ə'gen] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

and	most	probably	should	have	lived	as	long	again	as	I	did	,
和	最多	大概	应该	有	居住地	作为	长的	再次	作为	我	做过	,

而且很可能我本可以像现在这样活得更久。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

had	it	not	been	for	her	brother	.
有	它	不是	到过	为了	她	兄弟	.

如果不是因为她哥哥的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] , [ɪn][ə'baʊt] [θriː] [deɪz] [taɪm] ,

He	was	to	go	to	school	,	in	about	three	days	time	,
他	曾是	到	去	到	学校	,	在	关于	三	天	时间	,

他大约三天后就要去上学了。

[soʊ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv][fʌn] ([æz; əz][hiː; hi] [kɔːld]

so	was	determined	to	have	one	more	good	piece	of	fun	(	as	he	called
所以	曾是	决定	到	有	一	更多的	好的	片	的	乐趣	(	作为	他	称为

[ˌaɪ 'tiː]) [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] .

it	)	before	he	went	.
它	)	前	他	去	.

所以他决心在离开之前再好好享受一番（他自己是这么称呼的）。

[hiː; hi][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ][skwɜːrt] , [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv][ɪŋk] ;

He	procured	a	squirt	,	and	filled	it	full	of	ink	;
他	采购	一个	喷出	,	和	已填	它	满的	的	墨水	;

他拿来一个喷壶，并把它灌满了墨水；

[hiː; hi] [ðen] [bɔːrd] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['weɪnskət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	then	bored	a	hole	in	the	wainscot	of	the	room	where	he	was	,
他	然后	无聊的	一个	洞	在	这	护墙板	的	这	房间	在哪里	他	曾是	,

然后，他在自己所在的房间的护墙板上钻了一个洞。

[kwaɪt] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

quite	through	into	the	room	where	I	was	.
相当	通过	进入	这	房间	在哪里	我	曾是	.

径直走进了我所在的房间。

[ɔːl] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [keɪm] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [aʊt] ,

All	things	being	prepared	,	he	waited	till	his	sister	came	to	let	me	out	,
全部	事物	存在	准备	,	他	等待	直到	他的	姐姐	来了	到	让	我	出去	,

一切准备就绪后，他等到他姐姐来放我出去。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi][let] [ɔːf][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][maɪ] [feɪs] ;

which	,	as	soon	as	she	had	done	,	he	let	off	the	whole	in	my	face	;
哪个	,	作为	很快	作为	她	有	完毕	,	他	让	离开	这	所有的	在	我的	脸	;

她刚说完，他就对着我的脸开了一枪；

[æt; ət] [liːst] [ə'temptɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] ['sæli]

at	least	attempted	to	do	it	,	for	I	believe	Sally
在	至少	尝试过	到	做	它	,	为了	我	相信	莎莉

至少她尝试过这样做，因为我相信莎莉

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['prɪti] ['iːkwəl] ['ʃərərz] .

and	I	were	pretty	equal	sharers	.
和	我	是	漂亮的	平等的	分享者	.

我和我分享食物的次数基本持平。

[ə; eɪ]['vaɪələnt] [skriːm] , [mɔːr] [frʌm; frəm] [sər'praɪz] [ðæn; ðən][hɜːrt] , [suːn] [brɔːt] ['mɪsɪz] . ['dɪksən] ,

A	violent	scream	,	more	from	surprise	than	hurt	,	soon	brought	Mrs	.	Dixon	,
一个	暴力	尖叫	,	更多的	从	惊喜	比	伤害	,	很快	带来	太太	.	迪克森	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

一声凄厉的尖叫，与其说是受伤，不如说是惊恐，很快将迪克森太太引了过来。

[ə'pɑːn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['sæli] [ænd; ənd][maɪ'self][ɔːl]['oʊvər][ɪŋk] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [els] [ɪn]

upon	coming	in	and	seeing	Sally	and	myself	all	over	ink	,	and	nobody	else	in
之上	未来	在	和	看到	莎莉	和	我	全部	超过	墨水	,	和	无人	别的	在

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

进来后，我看到莎莉和我身上都沾满了墨水，房间里空无一人。

[kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌjuː 'es][soʊ] ; [tɪl] , [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

could	not	conceive	what	had	made	us	so	;	till	,	supposing	it	was	one	of
可以	不是	构想	什么	有	制成	我们	所以	;	直到	,	假如	它	曾是	一	的

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [trɪks] ,

George's	tricks	,
乔治的	技巧	,

无法理解是什么让我们变成这样；直到我猜想这是乔治的诡计之一，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] .

she	ordered	him	to	be	called	.
她	订购	他	到	是	称为	.

她命令人把他叫来。

[dʒɔːrdʒ] [keɪm] [ɪn] ['tremblɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mæmə] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] ,

George	came	in	trembling	,	but	his	mamma	would	not	suffer	him	to	speak	,
乔治	来了	在	发抖	,	但	他的	妈妈	会	不是	遭受	他	到	说话	,

乔治颤抖着走了进来，但他妈妈不让他说话。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [fer] ['klɪrli] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [gɪlt] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]

and	as	his	fare	clearly	showed	his	guilt	,	she	ordered	his	things	to	be
和	作为	他的	票价	清楚地	显示	他的	有罪	,	她	订购	他的	事物	到	是

[pækt] [ʌp] ,

packed	up	,
包装	向上	,

由于他的车费明显表明了他的罪行，她命令人把他的东西打包带走。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə] [skuːl] [ðə; ði][nekst][deɪ] .

and	him	to	be	sent	to	school	the	next	day	.
和	他	到	是	发送	到	学校	这	下一个	天	.

第二天送他去上学。

[dʒɔːrdʒ] [ðen] [kraɪd] ['sædli] ,

George	then	cried	sadly	,
乔治	然后	哭	令人遗憾的是	,

乔治伤心地哭了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mæmə] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][soʊ] ['meni] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

but	his	mamma	said	she	had	had	so	many	proofs	of	his	disposition	,
但	他的	妈妈	说	她	有	有	所以	许多	证明	的	他的	处置	,

但他妈妈说她有很多证据可以证明他的品行，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [trʌst] [hɪm; ɪm][noʊ][lɔːŋgər] .

that	she	would	trust	him	no	longer	.
那	她	会	相信	他	不	更长	.

她将不再信任他。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [pɝ'siːvɪŋ] , [snætʃt] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv]

She	then	went	out	of	the	room	,	which	George	perceiving	,	snatched	me	out	of
她	然后	去	出去	的	这	房间	,	哪个	乔治	感知	,	抢夺	我	出去	的

[maɪ][keɪdʒ] ,

my	cage	,
我的	笼	,

然后她走出了房间，乔治察觉到这一点，便把我从笼子里拽了出来。

[ænd; ənd][moʊst]['prɑːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] , [hæd; həd][aɪ][nɑːt] , [baɪ][ə; eɪ]['veri] [greɪt]

and	most	probably	would	have	killed	me	,	had	I	not	,	by	a	very	great
和	最多	大概	会	有	被杀	我	,	有	我	不是	,	经过	一个	非常	伟大的

['efərt] ,

effort	,
努力	,

如果不是我竭尽全力，他很可能会杀了我。

[bɪt][hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] , [ðæt] [hiː; hi][let][ˌem 'iː][goʊ] ,

bit	his	thumb	in	such	a	manner	,	that	he	let	me	go	,
少量	他的	拇指	在	这样的	一个	方式	,	那	他	让	我	去	,

他用某种方式咬了咬我的拇指，然后就放开了我。

[ænd; ənd] [rɔːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['eni]['bɑːdi] .

and	roared	enough	to	frighten	any	body	.
和	咆哮	足够的	到	吓唬	任何	身体	.

它的咆哮声足以吓到任何人。

[hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [went] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

His	sister	and	he	then	went	to	fighting	,	and	I	jumped	out	of	the
他的	姐姐	和	他	然后	去	到	斗争	,	和	我	跳了起来	出去	的	这

['wɪndoʊ] ;

window	;
窗户	;

然后他和他妹妹打了起来，我从窗户跳了出去；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fraɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [meɪd] [ˌem 'iː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd] ,

for	the	fright	I	was	in	made	me	not	know	what	I	did	,
为了	这	惊吓	我	曾是	在	制成	我	不是	知道	什么	我	做过	,

因为惊恐万分，我不知道自己做了什么。

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][left] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] ['mɪstrəs] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][maɪ] [tɔːr'mentər]

or	I	should	not	have	left	such	a	kind	mistress	,	especially	as	my	tormentor
或者	我	应该	不是	有	左边	这样的	一个	种类	情妇	,	尤其	作为	我的	折磨者

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ;

was	going	away	;
曾是	去	离开	;

否则我就不该离开这么善良的女主人，尤其是我折磨我的人即将离开的时候；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] .

but	it	was	now	too	late	to	return	.
但	它	曾是	现在	也	晚的	到	返回	.

但现在回头已经太晚了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['æftər] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [nɔɪz] , [wɪtʃ] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .

After	running	a	great	way	,	I	heard	a	violent	noise	,	which	alarmed	me	very	much	.
后	跑步	一个	伟大的	方式	,	我	听到	一个	暴力	噪音	,	哪个	惊慌	我	非常	很多	.

跑了很长一段路后，我听到一声巨响，这让我非常惊恐。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ə'proʊtʃɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ˌaɪ 'tiː]

I	could	not	think	what	it	was	,	but	approaching	nearer	and	nearer	,	it
我	可以	不是	思考	什么	它	曾是	,	但	接近	更近	和	更近	,	它

[pruːvd]

proved
已证实

我当时想不出那是什么，但随着它越来越近，我终于明白了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['dʒɪpsi] , ['meɪkɪŋ] ['meri] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] .
to be a company of gipsies , making merry as they were travelling .
到 是 一个 公司 的 吉普赛人 , 制作 欢乐 作为 他们 是 旅行 .

一群吉普赛人，一路欢歌笑语。

[aɪ] [tʊk] [greɪt] [ker] [tuː; tə][əˈvɔɪd][ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ] [nuː] ,
I took great care to avoid them , as I knew ,
我 采取 伟大的 关心 到 避免 他们 , 作为 我 知道 ,

我非常小心地避开他们，因为我知道

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][wʌns][gɑːt]['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][gɑːt] [əˈweɪ] ['veri] ['iːzəli] ;
if I had once got into their hands , I should not have got away very easily ;
如果 我 有 一次 得到 进入 他们的 双手 , 我 应该 不是 有 得到 离开 非常 容易地 ;

如果我落入他们手中，就很难逃脱了；

[soʊ][aɪ] [klaɪmd] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][sæt] ['veri] ['kwaɪət] .
so I climbed a tree and sat very quiet .
所以 我 攀登 一个 树 和 卫星 非常 安静的 .

于是我爬上一棵树，静静地坐在那里。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,
I came down as soon as they were gone ,
我 来了 向下 作为 很快 作为 他们 是 已消失 ,

他们一走我就下来了。

[ænd; ənd][ræn] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
and ran till I came to the city of London ,
和 跑 直到 我 来了 到 这 城市 的 伦敦 ,

然后我就一路跑到了伦敦城。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈbʌv] [hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [lɪvd] ;
which was not above half a mile from where I lived ;
哪个 曾是 不是 多于 一半 一个 英里 从 在哪里 我 居住地 ;

离我住的地方不超过半英里；

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['dɪksənz] [haʊs] [wʌz; wəz][æt; ət] ['ɪzlɪŋtən] , [æt; ət] [liːst] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
for Mrs . Dixon's house was at Islington , at least very near it .
为了 太太 . 迪克森的 房子 曾是 在 伊斯灵顿 , 在 至少 非常 靠近 它 .

迪克森太太的房子在伊斯灵顿，至少离那里很近。

[hɪr] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['veri] [greɪt] [tʃæns] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ][maɪ'self] ,
Here I had no very great chance of hiding myself ,
这里 我 有 不 非常 伟大的 机会 的 隐藏 我 ,

在这里我几乎没有什么藏身之处。

[soʊ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
so resolved to run up one of the houses ,
所以 已解决 到 跑步 向上 一 的 这 房屋 ,

于是，他决定爬上其中一栋房子。

[ænd; ənd][get][ɪn][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['wɪndoʊ] [aɪ] [faʊnd] ['oʊpən] ,
and get in at the first window I found open ,
和 得到 在 在 这 第一的 窗户 我 成立 打开 ,

然后我从找到的第一扇开着的窗户钻了进去。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [stɑːrv] .
and trust to the temper of some little boy or girl , rather than starve .
和 相信 到 这 脾气 的 一些 小的 男生 或者 女孩 , 相当 比 饿死 .

宁愿相信某个小男孩或小女孩的脾气，也不愿挨饿。

[ðə; ði] [haʊs] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [ə'send] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['ɔːldərmən] ['bʌmb(ə)l] .

The	house	I	chanced	to	ascend	belonged	to	Alderman	Bumble	.
这	房子	我	偶然	到	上升	属于	到	市议员	大黄蜂	.

我偶然爬上的那栋房子属于市议员邦布尔。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [mɪs] [ˌhenri'etə] ['bʌmbəlz] ['tʃeɪmbər] ; [soʊ] [aɪ] [krept] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [kæp] ,

I	happened	to	enter	the	window	of	Miss	Henrietta	Bumble's	chamber	;	so	I	crept	into	her	cap	,
我	发生	到	进入	这	窗户	的	错过	亨丽埃塔	大黄蜂的	房间	;	所以	我	悄悄地爬	进入	她	帽	,

我碰巧从亨丽埃塔·邦布尔小姐的房间窗户爬了进去；于是我偷偷溜进了她的帽子里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [leɪ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] .

which	was	lying	in	a	chair	,	and	lay	till	she	wanted	to	put	it	on	.
哪个	曾是	说谎	在	一个	椅子	,	和	躺	直到	她	通缉	到	放	它	在	.

她把它放在椅子上，一直躺着，直到她想穿上它。

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [leɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [bed] ; ; ;

I	chanced	to	lay	in	such	a	manner	,	that	she	distinguished	me	as	she	lay	in	bed
我	偶然	到	躺	在	这样的	一个	方式	,	那	她	杰出的	我	作为	她	躺	在	床

我碰巧躺着的姿势让她在床上认出了我；

[ænd; ənd] ['baʊnsɪŋ] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [sterz] [ʌn'drest] .

and	bouncing	out	,	she	took	me	up	and	ran	down	stairs	undressed	.
和	弹跳	出去	,	她	采取	我	向上	和	跑	向下	楼梯	脱光衣服	.

她蹦蹦跳跳地跑出去，拉着我上楼，然后光着身子跑下楼。

[ðə; ði] ['ɔːldərmən]

The	alderman
这	市议员

市议员

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 27]

[页 -]

[第27页]

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] ['brekfəst] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

and	his	lady	were	waiting	breakfast	for	her	.
和	他的	女士	是	等待	早餐	为了	她	.

他的女伴正在等她吃早餐。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entərd] , [ðə; ði] ['ɔːldərmən] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] , " [bles] [ˌem 'iː] ,

As	soon	as	she	entered	,	the	alderman	started	up	and	said	,	"	Bless	me	,
作为	很快	作为	她	进入	,	这	市议员	开始	向上	和	说	,	"	保佑	我	,

她刚一进来，那位市议员就站起来说："请保佑我。"

['heni] , [wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [wɑːnt] [hɪr] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ; "

Henny	,	what	can	you	want	here	in	such	a	figure	;	"
亨尼	,	什么	能	你	想	这里	在	这样的	一个	数字	;	"

亨妮，你这样一位女士还能有什么别的愿望呢?

" [oʊ] ['pɑːpə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	O	Papa	,	"	said	she	,
"	哦	爸爸	,	"	说	她	,

"哦，爸爸，"她说。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['skwɜ:rəl] ([bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ][aɪ][hæd; həd] [faʊnd]

"	here	is	the	prettiest	squirrel	(	but	I	should	have	told	you	I	had	found
"	这里	是	这	最漂亮的	松鼠	(	但	我	应该	有	讲述	你	我	有	成立

[mi:nz] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ɔ:f][ðə; ði][ɪŋk][aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ɪn][maɪ][læst][ə'boʊd] ,

means	to	wash	off	the	ink	I	had	received	in	my	last	abode	,
方法	到	洗	离开	这	墨水	我	有	已收到	在	我的	最后的	住所	,

“这是一只最漂亮的松鼠（但我应该告诉你，我已经找到了办法洗掉我在上一个住处沾上的墨水，

) [ænd; ənd] [wer] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] — ['laɪɪŋ] [ɪn][maɪ][kæp] ,

)	and	where	do	you	think	I	found	him	—	lying	in	my	cap	,
)	和	在哪里	做	你	思考	我	成立	他	—	说谎	在	我的	帽	,

你猜我在哪里找到他的？——躺在我的帽子里。

[æz; əz] [snʌg] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] . "

as	snug	as	it	was	possible	.	"
作为	舒适	作为	它	曾是	可能的	.	"

尽可能地舒适。

" [wel] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [ðə; ði]['ɔ:ldərmən] , " [rʌn] [ʌp][ænd; ənd] [dres] [jɔ:r'self] ,

"	Well	,	my	love	,	"	said	the	alderman	,	"	run	up	and	dress	yourself	,
"	出色地	,	我的	爱	,	"	说	这	市议员	,	"	跑步	向上	和	裙子	你自己	,

“好了，亲爱的，”市议员说，“快上去穿好衣服吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌju: 'es][ə'baʊt][jʊr; jər]['skwɜ:rəl] .

and	then	come	and	tell	us	about	your	squirrel	.
和	然后	来	和	告诉	我们	关于	你的	松鼠	.

然后来跟我们讲讲你家松鼠的故事吧。

" ['heni] [ðen] [ræn][ʌp] [sterz] , [taɪd][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][bed] - [poʊst] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [dres] .

"	Henny	then	ran	up	stairs	,	tied	me	to	the	bed	-	post	,	and	began	to	dress	.
"	亨尼	然后	跑	向上	楼梯	,	系	我	到	这	床	-	邮政	,	和	开始	到	裙子	.

“然后亨妮跑上楼，把我绑在床柱上，开始穿衣服。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ʃi:; ʃi] [ʌn'taɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'i:] [daʊn] [sterz] .

When	she	had	done	,	she	untied	me	,	and	carried	me	down	stairs	.
什么时候	她	有	完毕	,	她	解开	我	,	和	携带	我	向下	楼梯	.

她做完这一切后，解开了我的绳子，然后把我抱下了楼。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['ɔ:ldərmən] , " [ju:; jʊ] [lʊk] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ]['hju:mən] ['kri:tʃər] :

"	Now	,	"	said	the	alderman	,	"	you	look	something	more	like	a	human	creature	:
"	现在	,	"	说	这	市议员	,	"	你	看	某物	更多的	喜欢	一个	人类	生物	:

“现在，”市议员说，“你看起来更像个人了：”

[let][ˌju: 'es] [hɪr] [jʊr; jər]['stɔ:ri] . "

let	us	hear	your	story	.	"
让	我们	听到	你的	故事	.	"

请你讲讲你的故事。

" [wel] [ðen] , " [sed] [ˌhenri'etə] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] : [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə][get][ʌp] ,

"	Well	then	,	"	said	Henrietta	,	"	this	is	the	case	:	I	was	just	going	to	get	up	,
"	出色地	然后	,	"	说	亨丽埃塔	,	"	这	是	这	案件	:	我	曾是	只是	去	到	得到	向上	,

“好吧，”亨丽埃塔说，“情况是这样的：我正准备起床。”

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ðɪs] ['prɪti] ['skwɜ:rəl][ɪn][maɪ][kæp] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ðer; ðər] ,

when	I	saw	this	pretty	squirrel	in	my	cap	;	and	how	it	came	there	,
什么时候	我	锯	这	漂亮的	松鼠	在	我的	帽	;	和	如何	它	来了	那里	,

当我看到帽子里有一只漂亮的小松鼠；以及它是怎么到那儿的，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ]['kænɑ:t] [tel] .

I	am	sure	I	cannot	tell	.
我	是	当然	我	不能	告诉	.

我肯定说不出来。

[hiː; hi]['nevər] ['ɔːfərd] [tuː; tə][stɜːr] , [bʌt; bət][leɪ] ['veri]['kwaɪət][tɪl][aɪ] [tʊk]

He	never	offered	to	stir	,	but	lay	very	quiet	till	I	took
他	绝不	提供	到	搅拌	,	但	躺	非常	安静的	直到	我	采取

他始终没有动弹，只是静静地躺着，直到我把他抱起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[hɪm; ɪm][aʊt] .

him	out	.
他	出去	.

把他赶出去。

[duː][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ][keɪdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

Do	let	me	have	a	cage	for	him	.	"
做	让	我	有	一个	笼	为了	他	.	"

请给我一个笼子给他。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'plaɪd][hɜːr; hər] ['mæmə] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][keɪdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

"	Well	,	my	dear	,	"	replied	her	mamma	,	"	you	shall	have	a	cage	for	him
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	"	回复	她	妈妈	,	"	你	将	有	一个	笼	为了	他

,

,

,

“好吧，亲爱的，”她妈妈回答说，“你会给他准备一个笼子。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][wʌn] [tuː] . "

and	a	very	nice	one	too	.	"
和	一个	非常	好的	一	也	.	"

而且还是很不错的那种。

" - , " [sed] [ðə; ði]['ɔːldərmən] , " [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][keɪdʒ] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

"	Look'ye	,	"	said	the	alderman	,	"	she	shall	not	have	a	cage	:	it	would	be
"	-	,	"	说	这	市议员	,	"	她	将	不是	有	一个	笼	:	它	会	是

['θroʊɪŋ] ['mʌni] [ə'weɪ] . "

throwing	money	away	.	"
投掷	钱	离开	.	"

“听着，”市议员说，“她不能被关在笼子里：那简直是浪费钱。”

" [aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][keɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	I	say	she	shall	have	a	cage	,	"	said	the	lady	,
"	我	说	她	将	有	一个	笼	,	"	说	这	女士	,

“我说应该给她一个笼子，”那位女士说。

" [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['suːki] ['bʌmb(ə)l] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kraʊn] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

"	as	sure	as	my	name	is	Sukey	Bumble	,	while	I	have	a	crown	in	my	pocket	.
"	作为	当然	作为	我的	姓名	是	苏基	大黄蜂	,	尽管	我	有	一个	王冠	在	我的	口袋	.

"

"

"

“我的名字叫苏琪·邦布尔，而且我的口袋里还装着一顶王冠，这足以证明我的身份。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['ɔːldərmən] , " [aɪ] [siː] [aɪ][mʌst; məst] [jiːld] :

"	Well	,	"	said	the	alderman	,	"	I	see	I	must	yield	:
"	出色地	,	"	说	这	市议员	,	"	我	看	我	必须	屈服	:

“好吧，”市议员说，“看来我必须让步了：”

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][get][juː; jʊ] ['mʌni] [tuː; tə][spend][ɪn]['keɪdʒɪz] .

so	I	am	to	get	you	money	to	spend	in	cages	.
所以	我	是	到	得到	你	钱	到	花费	在	笼子	.

所以我要让你有钱去玩弄笼子。

['heni] , [maɪ] [lʌv] , ([kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,) [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

Henny , my love , (continued he ,) let me look at it .

亨尼 , 我的 爱 , (持续 他 ,) 让 我 看 在 它 .

亨妮，我的爱人，（他继续说道，）让我看看。

" ['heni] , [haʊ'evər] , [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sekəndid] [baɪ] [hɜːr; hər]

" Henny , however , kept it in her hand , in which she was seconded by her

" 亨尼 , 然而 , 保留 它 在 她 手 , 在 哪个 她 曾是 附议 经过 她

['mʌðər] ,

mother ,

母亲 ,

然而，亨妮却一直把它拿在手里，她的母亲也支持她这样做。

[huː] [sed] , " [ðæts] [raɪt] , [maɪ] [gɜːrl] , [duː] [nɑːt] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

who said , " That's right , my girl , do not part with it .

WHO 说 , " 那就是 正确的 , 我的 女孩 , 做 不是 部分 和 它 .

他说："没错，我的女孩，不要把它卖掉。"

" [ˌhenri'etə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['ɔːldərmən] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

" Henrietta was standing so near the alderman , he thought ,

" 亨丽埃塔 曾是 常设 所以 靠近 这 市议员 , 他 想法 ,

"亨丽埃塔就站在市议员旁边，他心想，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['efərt] [hiː; hi] [maɪt] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['veri] [bæd]

with a little effort he might snatch it from her ; but being very bad

和 一个 小的 努力 他 可能 抢夺 它 从 她 ; 但 存在 非常 坏的

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gaʊt] ,

with the gout ,

和 这 痛风 ,

他稍加努力或许就能从她手中夺走它；但他痛风发作很严重，

[hiː; hi] [ˌəuvə'bæləns] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [keɪm] .

he overbalanced himself , and down he came .

他 过平衡 他自己 , 和 向下 他 来了 .

他失去平衡，摔倒了。

['mɪsɪz] . ['bʌmb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [reɪzd] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Mrs . Bumble with great difficulty raised him , which , as soon as she had

太太 . 大黄蜂 和 伟大的 困难 提高 他 , 哪个 , 作为 很快 作为 她 有

[dʌn] ,

done ,

完毕 ,

邦布尔太太费了九牛二虎之力才把他抱起来，她刚一抱起他，

[hiː; hi] ['hɔbəld] [ʌp] [tuː; tə] [ˌhenri'etə] , [tʊk] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [baɪ] [fɔːrs] , [ænd; ənd]

he hobbled up to Henrietta , took me from her by force , and

他 跛行 向上 到 亨丽埃塔 , 采取 我 从 她 经过 力量 , 和

['bɑːrbərəsli] [kʌt] [ɔːf] [nɪr] [hæf]

barbarously cut off near half

野蛮地 切 离开 靠近 一半

他一瘸一拐地走到亨丽埃塔面前，强行把我从她身边带走，残忍地砍掉了我近一半的血。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 29]

[页 -]

[第29页]

[æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [teɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] .

an inch of my tail with a pair scissars .

一个 英寸 的 我的 尾巴 和 一个 一对 剪刀 .

用剪刀剪掉我尾巴一英寸。

[ˌhenri'etə] [bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] , ['mɪsɪz] . ['bʌmb(ə)l][bɪ'gæn]['skoʊldɪŋ][hɪm; ɪm] , [wen] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [keɪm]
Henrietta burst into tears , Mrs . Bumble began scolding him , when a servant came
亨丽埃塔 爆裂 进入 眼泪 , 太太 . 大黄蜂 开始 责骂 他 , 什么时候 一个 仆人 来了
[ɪn] ,
in ,
在 ,

亨丽埃塔突然哭了起来，邦布尔太太开始责骂他，这时一个仆人走了进来。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['krʊkɪd] - [leɪn] ,
whom she desired to go to Crooked - lane ,
谁 她 想要的 到 去 到 歪 - 车道 ,

她想去弯巷，

[ænd; ənd] [prə'kjʊr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] ['keɪdʒɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi][gɑ:t] .
and procure one of the very best cages that could be got .
和 采购 一 的 这 非常 最好的 笼子 那 可以 是 得到 .

并采购你能买到的最好的笼子之一。

[ðə; ði] ['ɔ:ldərmən] ['stɔrmd] ; [hɪz; ɪz]['leɪdi] [reɪvd] ; [ænd; ənd] [ˌhenri'etə] [kraɪd] .
The Alderman stormed ; his lady raved ; and Henrietta cried .
这 市议员 暴风雨 ; 他的 女士 赞不绝口 ; 和 亨丽埃塔 哭 .

市议员怒不可遏；他的夫人勃然大怒；亨丽埃塔则哭了起来。

['mɪsɪz] . ['bʌmb(ə)l] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]['maɪndɪd] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ] ['gɪni] ,
Mrs . Bumble said she would be minded , and giving the man a guinea ,
太太 . 大黄蜂 说 她 会 是 有思想 , 和 给予 这 男人 一个 几内亚 ,

邦布尔太太说她会记住的，并给了那人一枚金币。

[toʊld][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [mɔ:r] , [tu:; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
told him , if it came to more , to pay it .
讲述 他 , 如果 它 来了 到 更多的 , 到 支付 它 .

我告诉他，如果超过这个数额，就自己付。

" [wʌt] , " [kən'tɪnju:d] [ʃi:; ʃi] , " [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ɔ:ldərmənz] ['leɪdi][send][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" What , " continued she , " would you have an alderman's lady send for a
" 什么 , " 持续 她 , " 会 你 有 一个 市议员的 女士 发送 为了 一个
['sɪksˌpeni] ['wɪkər] [keɪdʒ] ,
sixpenny wicker cage ,
六便士 柳条 笼 ,

"什么？"她继续说道，"你难道要让一位市议员夫人送来一个六便士的柳条笼子吗？"

[tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ]['skwɜ:rəl][ɪn] .
to keep a squirrel in .
到 保持 一个 松鼠 在 .

把松鼠关起来。

[noʊ] , [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ;
No , by no means in the world ;
不 , 经过 不 方法 在 这 世界 ;

不，绝不可能，世界上绝无此事；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪmd] [ə; eɪ] [pʊr]
and you ought to be ashamed of yourself to have maimed a poor
和 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 到 有 残废 一个 贫穷的
[dɪ'fensləs] ['kri:tʃər] ,
defenceless creature ,
毫无防备 生物 ,

你竟然残害一个可怜的、手无寸铁的生灵，你应该感到羞耻。

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [fel] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
only because you fell out of the chair .
仅有的 因为 你 跌倒 出去 的 这 椅子 .

只是因为你从椅子上摔下来了。

" [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] ,

"	As	there	were	a	great	many	questions	and	answers	,
"	作为	那里	是	一个	伟大的	许多	问题	和	答案	,

“由于问题和答案很多，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

I	think	it	would	be	best	to	give	them	to	you	in	the	manner	they	were
我	思考	它	会	是	最好的	到	给	他们	到	你	在	这	方式	他们	是

[dɪ'lɪvərd] [baɪ] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] .

delivered	by	the	parties	.
发表	经过	这	各方	.

我认为最好按照当初双方交付的方式将它们交给你。

['ɔːldərmən] .

Alderman	.
市议员	.

市议员。

[waɪ] [naʊ] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['skwɜːrəl] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] [fɔːl] .

Why	now	,	was	not	the	squirrel	the	cause	of	my	fall	.
为什么	现在	,	曾是	不是	这	松鼠	这	原因	的	我的	落下	.

为什么偏偏是松鼠害我摔倒了？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一只松鼠的冒险故事，(The Adventures of a Squirrel,)
第2/3页

[dɪd][aɪ][nɑːt] , [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði]['skwɜːrəl] , [fɔːl] [ɔːf][maɪ]
Did I not , in attempting to get the squirrel , fall off my
做过 我 不是 , 在 尝试 到 得到 这 松鼠 , 落下 离开 我的

我试图抓住松鼠的时候，难道没有从我的……上摔下来吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[tʃer] ?
chair ?
椅子 ?

椅子?

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['skwɜːrəl][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ][fɔːl] .
and therefore , was not the squirrel the cause of my fall .
和 所以 , 曾是 不是 这 松鼠 这 原因 的 我的 落下 .

因此，导致我摔倒的并非松鼠。

['leɪdi] .
Lady .
女士 .

女士。

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : [bʌt; bət] [wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][ðə; ði]
Suppose it was : but what business had you to try to get the
认为 它 曾是 : 但 什么 商业 有 你 到 尝试 到 得到 这
['skwɜːrəl] ,
squirrel ,
松鼠 ,

假设真是如此：但你为什么要去抓那只松鼠呢?

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [jɔːr'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] ['mænər] .
and then to revenge yourself in such a shameful manner .
和 然后 到 复仇 你自己 在 这样的 一个 可耻 方式 .

然后以如此可耻的方式进行报复。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd][bɪt][juː; jʊ] .
I wish to my heart he had bit you .
我 希望 到 我的 心 他 有 少量 你 .

我真希望他咬了你一口。

['ɔːldərmən] .
Alderman .
市议员 .

市议员。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪʃ] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət][ʌv; əv]
I am much obliged to you , however , for the wish , my dear ; but of
我 是 很多 有义务 到 你 , 然而 , 为了 这 希望 , 我的 亲爱的 ; 但 的
[ðə; ði] [tuː] ,
the two ,
这 二 ,

亲爱的，我非常感谢你的愿望；但是，在这两者之间，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] .

I	would	rather	he	had	let	it	alone	.
我	会	相当	他	有	让	它	独自的	.

我宁愿他别管这件事。

[ˌhenri'etə] .

Henrietta	.
亨丽埃塔	.

亨丽埃塔。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [juː; jʊ] [raɪt] .

I	am	sure	it	would	have	served	you	right	.
我	是	当然	它	会	有	服务	你	正确的	.

我相信这对你来说是件好事。

['ɔːldərmən] .

Alderman	.
市议员	.

市议员。

[kʌm] [hɪr] [ˌhenri'etə] , (['pɪntʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz]) [soʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd]

Come	here	Henrietta	,	(	pinching	her	ears	)	so	you	think	it	would	have	served
来	这里	亨丽埃塔	,	(	捏	她	耳朵	)	所以	你	思考	它	会	有	服务

[ˌem 'iː] [raɪt] , [duː] [juː; jʊ] ?

me	right	,	do	you	?
我	正确的	,	做	你	?

亨丽埃塔，过来，（捏着她的耳朵），你觉得我这么做是对的，是吗?

[aɪ] [laɪk] ['evri] ['bɑːdi] [tuː; tə] [biː; bi] [sɜːrvd] [raɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['sɜːrvɪŋ] [juː; jʊ]

I	like	every	body	to	be	served	right	,	and	I	think	I	am	now	serving	you
我	喜欢	每一个	身体	到	是	服务	正确的	,	和	我	思考	我	是	现在	服务	你

[raɪt] .

right	.
正确的	.

我希望每个人都能得到应有的待遇，我认为我现在对你的服务很到位。

[ˌhenri'etə] .

Henrietta	.
亨丽埃塔	.

亨丽埃塔。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

['ɔːldərmən] .

Alderman	.
市议员	.

市议员。

[preɪ] , [mɪs] , [maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'nʌðər] [taɪm] , [ɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [get] ['ɪntuː] [dɪs'greɪs] , [dɪ'pend]

Pray	,	Miss	,	mind	what	you	say	another	time	,	or	you	will	get	into	disgrace	,	depend
祈祷	,	错过	,	头脑	什么	你	说	其他	时间	,	或者	你	将要	得到	进入	耻辱	,	依赖

[ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

小姐，下次说话注意点，否则你会丢脸的，我保证。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ,

The	servant	coming	in	at	this	instant	,
这	仆人	未来	在	在	这	立即的	,

这时，仆人走了进来。

[pʊt] [ə; eɪ] [stɑ:p] [tu:; tə] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['bʌmb(ə)l] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

put	a	stop	to	what	Mrs	.	Bumble	was	going	to	say	.
放	一个	停止	到	什么	太太	.	大黄蜂	曾是	去	到	说	.

阻止了邦布尔太太接下来要说的话。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [ɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] [reɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['gɪvɪŋ]

She	had	opened	her	mouth	in	the	greatest	rage	,	but	the	servant	giving
她	有	打开	她	嘴	在	这	最	愤怒	,	但	这	仆人	给予

她张口怒吼，但仆人却.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [æz; əz] [tʃeɪndʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɪni] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌhenri'etə] [ðə; ði]

her	a	shilling	,	as	change	out	of	the	guinea	,	and	giving	Henrietta	the
她	一个	先令	,	作为	改变	出去	的	这	几内亚	,	和	给予	亨丽埃塔	这

[keɪdʒ] ,

cage	,
笼	,

她给了她一先令，作为从几尼里找回的零钱，然后把笼子给了亨丽埃塔。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:] .

she	was	forced	to	shut	it	.
她	曾是	强制	到	关闭	它	.

她被迫关上了门。

[aɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [sæd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [keɪdʒ] ,

I	had	now	the	sad	fortune	to	be	put	into	a	cage	,
我	有	现在	这	伤心	财富	到	是	放	进入	一个	笼	,

我如今不幸地被关进了笼子里。

[ɪg'zæktli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['haʊɜ·dz] .

exactly	resembling	that	in	which	I	lived	at	Mrs	.	Howard's	.
确切地	类似	那	在	哪个	我	居住地	在	太太	.	霍华德的	.

和我以前在霍华德太太家住的那间一模一样。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['su:nər] ['entərd] [maɪ] [nu:] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] ,

I	had	no	sooner	entered	my	new	habitation	,	than	I	was	set	to	work	,
我	有	不	很快	进入	我的	新的	居住地	,	比	我	曾是	放	到	工作	,

我刚搬进新家，就开始工作了。

[ænd; ənd] [kept] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lmoʊst] [æn; ən] ['aʊər] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['ɔ:ldərmən] [pʊld]

and	kept	at	it	almost	an	hour	;	at	which	time	the	alderman	pulled
和	保留	在	它	几乎	一个	小时	;	在	哪个	时间	这	市议员	拉

[ˌhenri'etə] [ə'weɪ] [baɪ] [fɔ:rs] .

Henrietta	away	by	force	.
亨丽埃塔	离开	经过	力量	.

他们坚持了将近一个小时；这时，市议员强行把亨丽埃塔拉走了。

[ə; eɪ] [koʊtʃ] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

A	coach	stopping	at	the	door	,
一个	教练	停止	在	这	门	,

一辆马车停在门口，

['hindəd] ['eni] [dɪ'spju:t] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

hindered	any	dispute	that	might	have	arisen	from	the	treatment	of	the
受阻	任何	争议	那	可能	有	出现	从	这	治疗	的	这

['ɔ:ldərmən] ;

alderman	;
市议员	;

阻止了因对待市议员的方式而可能产生的任何争议；

[fɔːr; fər] [aʊt] [dʒʌmpt] [fɔːr] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

for	out	jumped	four	young	ladies	,	and	two	young	gentlemen	,
为了	出去	跳了起来	四	年轻的	女士们	,	和	二	年轻的	先生们	,

跳出来的是四位年轻女士和两位年轻男士，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] .

who	had	been	invited	to	spend	the	evening	.
WHO	有	到过	受邀	到	花费	这	晚上	.

受邀前来共度晚宴的人。

[ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər] , [dʒɑːn] [ænd; ənd] ['eməli] ['ʃepərd] , [dʒeɪmz] [ænd; ənd] ['kærəlɪn] ['tʃəːtʃil] ,

Their	names	were	,	John	and	Emily	Shepherd	,	James	and	Caroline	Churchill	,
他们的	姓名	是	,	约翰	和	艾米丽	牧羊人	,	詹姆斯	和	卡罗琳	丘吉尔	,

[ɪ'laɪzə] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd] ['fæni] ['fɛr,tʃaɪld] .

Eliza	Careful	,	and	Fanny	Fairchild	.
伊丽莎	小心	,	和	舳	费尔柴尔德	.

他们的名字分别是：约翰·谢泼德和艾米丽·谢泼德，詹姆斯·丘吉尔和卡罗琳·丘吉尔，伊丽莎·卡雷福尔，以及范妮·费尔柴尔德。

[ðə; ðɪ] ['juːʒuəl] ['kɑːmpləmɛnts] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [in'sjuːd] .

The	usual	compliments	being	over	,	the	following	conversation	ensued	.
这	通常	赞美	存在	超过	,	这	下列的	对话	随后	.

客套话结束后，接下来的对话开始了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['eməli] .

Emily	.
艾米丽	.

艾米丽。

[bles] [ˌem 'iː] , [ˌhenri'etə] , [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] ['prɪti] ['skwɜːrəl] .

Bless	me	,	Henrietta	,	where	did	you	get	that	pretty	squirrel	.
保佑	我	,	亨丽埃塔	,	在哪里	做过	你	得到	那	漂亮的	松鼠	.

天哪，亨丽埃塔，你从哪儿弄来这么漂亮的小松鼠？

[ˌhenri'etə] .

Henrietta	.
亨丽埃塔	.

亨丽埃塔。

[eɪ] , [wer] [naʊ] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [gɑːt] [ðæt] ['prɪti] ['skwɜːrəl] ?

Ay	,	where	now	do	you	think	I	got	that	pretty	squirrel	?
哎	,	在哪里	现在	做	你	思考	我	得到	那	漂亮的	松鼠	?

哎，你猜我从哪儿弄来这只漂亮的松鼠？

[waɪ] , ['eməli] , [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ges] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,

Why	,	Emily	,	if	I	was	to	tell	you	to	guess	a	hundred	times	,
为什么	,	艾米丽	,	如果	我	曾是	到	告诉	你	到	猜测	一个	百	时代	,

艾米丽，如果我让你猜一百次，

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

you	would	never	find	it	out	.
你	会	绝不	寻找	它	出去	.

你永远不会知道。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][kæp] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dres] .

I	found	it	in	my	cap	yesterday	morning	,	as	I	was	going	to	dress	.
我	成立	它	在	我的	帽	昨天	早晨	,	作为	我	曾是	去	到	裙子	.

昨天早上我准备穿衣服的时候，在帽子里发现了它。

['kærəlɪn] .

Caroline	.
卡罗琳	.

卡罗琳。

[wer] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

['eməli] .

Emily	.
艾米丽	.

艾米丽。

[noʊ] , ['ʃʊrli] !

No	,	surely	!
不	,	一定	!

不，当然!

[dʒeɪmz][ænd; ənd][dʒɑːn] .

James	and	John	.
詹姆斯	和	约翰	.

詹姆斯和约翰。

[ɪn][jʊr; jər][kæp] ?

In	your	cap	?
在	你的	帽	?

在你的帽子里?

[ˌhenri'etə] .

Henrietta	.
亨丽埃塔	.

亨丽埃塔。

[jes] , [aɪ][dɪd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

Yes	,	I	did	,	I	assure	you	.
是的	,	我	做过	,	我	保证	你	.

是的，我做了，我向你保证。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	going	to	put	it	on	,	but	I	saw	what	was	in	it	,
我	曾是	去	到	放	它	在	,	但	我	锯	什么	曾是	在	它	,

我本来打算穿上它，但我看到了里面的东西。

[ænd; ənd] ['mæmə] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪs][keɪdʒ] .

and	mamma	was	so	kind	as	to	buy	me	that	nice	cage	.
和	妈妈	曾是	所以	种类	作为	到	买	我	那	好的	笼	.

妈妈真好，给我买了那个漂亮的笼子。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] ['prɪtɪli] [hiː; hi][goʊz] [raʊnd] .

You	cannot	think	how	prettily	he	goes	round	.
你	不能	思考	如何	漂亮	他	去	圆形的	.

你无法想象他走起路来有多么漂亮。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm]['prezə)ntli] .

You	shall	see	him	presently	.
你	将	看	他	目前	.

你很快就会见到他。

['fæni] .
Fanny .
舢 .

舢。

[oʊ] [dɪr] , [ˌhenri'etə] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sæd] [teɪl] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
Oh dear , Henrietta , I have a sad tale to tell you .
哦 亲爱的 , 亨丽埃塔 , 我 有 一个 伤心 故事 到 告诉 你 .

哦，亲爱的亨丽埃塔，我有个悲伤的故事要告诉你。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['prɪti] [kə'neri] [bɜ:rd][ðə; ði]['beɪkər] [geɪv] [ˌem 'i:] ; [wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk]
You know the pretty canary bird the baker gave me ; well , what do you think
你 知道 这 漂亮的 金丝雀 鸟 这 面包师 给予 我 ; 出色地 , 什么 做 你 思考
['wɪljəm] [dɪd] ?
William did ?
威廉 做过 ?

你知道面包师送我的那只漂亮的金丝雀吗？你觉得威廉做了什么？

[hi:; hi] [kʌt] [ɔ:f] [hæf] [ɪts] [teɪl] , [ænd; ənd][pɑ:rt][ʌv; əv][ɪts] [wɪŋz] .
he cut off half its tail , and part of its wings .
他 切 离开 一半 它是 尾巴 , 和 部分 的 它是 翅膀 .

他砍掉了它一半的尾巴和一部分翅膀。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ˌhenri'etə] .
Henrietta .
亨丽埃塔 .

亨丽埃塔。

[waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [maɪ]['pɑ:pə][dɪd] .
Why , that was nothing to what my papa did .
为什么 , 那 曾是 没有什么 到 什么 我的 爸爸 做过 .

那跟我爸爸做的事比起来简直不算什么。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [soʊ][aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [tel] [ju:; jʊ] ;
He is not in the room , so I can safely tell you ;
他 是 不是 在 这 房间 , 所以 我 能 安全 告诉 你 ;

他不在房间里，所以我可以肯定地告诉你；

[hi:; hi] [kʌt] [ɔ:f] [hæf] [maɪ] ['skwɜ:rəlz] [teɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ,
he cut off half my squirrel's tail with his scissars ,
他 切 离开 一半 我的 松鼠的 尾巴 和 他的 剪刀 ,

他用剪刀剪掉了我家松鼠一半的尾巴。

[æz; əz] ['ku:lli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pi:lɪŋ] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] .
as coolly as if he had been peeling an orange .
作为 冷静地 作为 如果 他 有 到过 剥落 一个 橙子 .

他动作轻描淡写，就像在剥橘子一样。

[ɔ:l] [ðə; ði]['pɑ:rti] .
All the party .
全部 这 派对 .

派对上的所有成员。

[haʊ] ['kru:əl] !
How cruel !
如何 残忍的 !

太残忍了！

[ˌhenri'etə] .
Henrietta **.**
亨丽埃塔 .

亨丽埃塔。

[ænd; ənd][ɔ:l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [fel] [daʊn] , [ɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] .
And **all** **because** **he** **fell** **down** **,** **in** **endeavouring** **to** **get** **it** **.**
和 全部 因为 他 跌倒 向下 , 在 努力 到 得到 它 .

这一切都是因为他为了拿到它而摔倒了。

['eməli] .
Emily **.**
艾米丽 .

艾米丽。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [ri'vendʒd] [hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði]['skwɜ:rəl] , [ðæt][wʌz; wəz][nɑ:t] [raɪt] .
And **so** **he** **revenged** **himself** **on** **the** **Squirrel** **,** **that** **was** **not** **right** **.**
和 所以 他 复仇 他自己 在 这 松鼠 , 那 曾是 不是 正确的 .

于是他向松鼠报复，这样做是不对的。

['fæni] .
Fanny **.**
舢 .

舢。

[raɪt] !
Right **!**
正确的 !

正确的!

[ɪn'di:d] [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] ; [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [greɪt] [toʊ] [kʌt] [ɔ:f] ,
indeed **I** **think** **not** **;** **he** **deserved** **to** **have** **had** **his** **great** **toe** **cut** **off** **,**
的确 我 思考 不是 ; 他 应得的 到 有 有 他的 伟大的 脚趾 切 离开 ,

我确实不这么认为；他活该被切掉大脚趾。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][dʒʌdʒ] , [baɪ][ðə; ði][peɪn][hi:; hi][felt] ,
and **then** **he** **might** **have** **been** **better** **able** **to** **judge** **,** **by** **the** **pain** **he** **felt** **,**
和 然后 他 可能 有 到过 更好的 有能力的 到 法官 , 经过 这 疼痛 他 毛毡 ,

那样一来，他或许就能根据自己感受到的痛苦做出更好的判断了。

[haʊ] [ðə; ði]['skwɜ:rəl] [laɪkt] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz][teɪl] .
how **the** **squirrel** **liked** **the** **cutting** **off** **his** **tail** **.**
如何 这 松鼠 喜欢 这 切割 离开 他的 尾巴 .

松鼠很喜欢被剪掉尾巴。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['nevər] [hɜ:rd] ['eni] [θɪŋ] [soʊ] ['bɑ:rbərəs] .
I **think** **I** **never** **heard** **any** **thing** **so** **barbarous** **.**
我 思考 我 绝不 听到 任何 事物 所以 野蛮 .

我从未听过如此野蛮的事情。

[dʒeɪmz] .
James **.**
詹姆斯 .

詹姆斯。

[aɪ] [seɪ] , [dʒæk] , [let] [ju: 'es][hæv; həv][sʌm; səm][fʌn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lɑ:p] - [teɪl]['skwɜ:rəl] : [waɪl] [ðeɪ]
I **say** **,** **Jack** **,** **let** **us** **have** **some** **fun** **with** **this** **lop** **-** **tail** **squirrel** **:** **while** **they**
我 说 , 杰克 , 让 我们 有 一些 乐趣 和 这 垂落 - 尾巴 松鼠 : 尽管 他们
[ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] ,
are **talking** **,**
是 说 ,

我说，杰克，咱们来逗逗这只垂尾松鼠吧：趁他们说话的时候，

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ˌjuː 'es] .
they will not see us .
他们 将要 不是 看 我们 .

他们不会看到我们。

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[eɪ] , [soʊ][wiː; wi] [wɪl] .
Ay , so we will .
哎 , 所以 我们 将要 .

是的，我们会的。

[ðeɪ] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .
They then proceeded to action .
他们 然后 继续 到 行动 .

然后他们采取了行动。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][soʊ] ['bɪzi] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðiːz] [tuː] ['mɪstʃɪvəs] [bɔɪz] , [tɪl] [ðeɪ]
The young ladies were so busy , they did not see these two mischievous boys , till they
这 年轻的 女士们 是 所以 忙碌的 , 他们 做过 不是 看 这些 二 恶作剧 男孩们 , 直到 他们

年轻的女士们忙得不可开交，直到她们发现这两个调皮的男孩时，才注意到他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[hæd; həd][set][ˌem 'iː][ɑːn][ɪ'laɪzəz] [hed] ; [huː] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [skriːm] , [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] .
had set me on Eliza's head ; who giving a violent scream , alarmed the whole company .
有 放 我 在 伊丽莎的 头 ; WHO 给予 一个 暴力 尖叫 , 惊慌 这 所有的 公司 .

把我放在伊丽莎的头上；伊丽莎发出一声凄厉的尖叫，惊动了在场的所有人。

['eməli] , [ɪn] ['getɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [ˌoʊvər'tɜːrnd] ['fæni] ,
Emily , in getting up in a hurry , overturned Fanny ,
艾米丽 , 在 获得 向上 在 一个 匆忙 , 翻覆 舢 ,

艾米莉匆忙起身时，不小心把芬妮碰倒了。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪtɪŋ] [kwaɪt] ['stedəli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [bloʊ] ,
who was not sitting quite steadily in her chair ; she gave her a blow ,
WHO 曾是 不是 坐着 相当 稳步 在 她 椅子 ; 她 给予 她 一个 吹 ,

她打了那个坐在椅子上不太稳的人，打了她一巴掌。

[wɪtʃ] ['eməli] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər] [nɪr] [æn; ən]['aʊər] ;
which Emily returned , and confusion was the word for near an hour ;
哪个 艾米丽 返回 , 和 困惑 曾是 这 单词 为了 靠近 一个 小时 ;

艾米丽回来后，现场一片混乱，持续了将近一个小时；

[wen] [piːs] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːldərmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,
when peace was restored by the entrance of the alderman and his lady ,
什么时候 和平 曾是 恢复 经过 这 入口 的 这 市议员 和 他的 女士 ,

当市议员夫妇到来，恢复了平静之后，

[huː] , ['æftər] ['hævɪŋ] [ɪn][veɪn] [traɪd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʌs(ə)l] ,

who	,	after	having	in	vain	tried	to	learn	the	cause	of	the	bustle	,
WHO	,	后	拥有	在	徒劳	尝试	到	学习	这	原因	的	这	忙碌	,

他徒劳地试图了解骚动的原因，

[prə'poʊzd] [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət][kɑːrdz] .

proposed	a	game	at	cards	.
建议的	一个	游戏	在	牌	.

提议玩纸牌游戏。

[dʒeɪmz][ænd; ənd] ['kærəlɪn] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][set] [aʊt] , [soʊ] , [waɪl] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni]

James	and	Caroline	desired	to	set	out	,	so	,	while	the	rest	of	the	company
詹姆斯	和	卡罗琳	想要的	到	放	出去	,	所以	,	尽管	这	休息	的	这	公司

[wɜːr; wər][æt; ət][kɑːrdz] ,

were	at	cards	,
是	在	牌	,

詹姆斯和卡罗琳想出发，所以，当其他人都在玩牌的时候，

[ðeɪ] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [baɪ] [tɔːr'mentɪŋ] [ˌem 'iː] .

they	amused	themselves	by	tormenting	me	.
他们	觉得好笑	他们自己	经过	折磨	我	.

他们以折磨我为乐。

[æt; ət][læst]['taɪərd][baɪ]['kɑːnstənt]['eksərsaɪz] , [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][dʒeɪmz] ,

At	last	tired	by	constant	exercise	,	and	irritated	by	James	,
在	最后的	疲劳的	经过	持续的	锻炼	,	和	受刺激	经过	詹姆斯	,

最后，他因持续不断的锻炼而疲惫不堪，又被詹姆斯惹恼了，

[huː] [prɪkt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tuːθpɪk] [wen'evər] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][rest] , [aɪ] ['weɪtɪd]

who	pricked	me	with	his	toothpick	whenever	I	attempted	to	rest	,	I	waited
WHO	刺痛	我	和	他的	牙签	每当	我	尝试过	到	休息	,	我	等待

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

for	a	good	opportunity	,
为了	一个	好的	机会	,

每当我试图休息时，他都会用牙签扎我，我一直在等待合适的时机。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][kloʊz][tuː; tə][maɪ][keɪdʒ] ,

and	as	he	laid	his	finger	close	to	my	cage	,
和	作为	他	铺设	他的	手指	关闭	到	我的	笼	,

当他把手指靠近我的笼子时，

([waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd]['pɑːrti])

(	while	he	was	talking	to	some	of	the	card	party	)
(	尽管	他	曾是	说	到	一些	的	这	卡片	派对	)

（当时他正在和牌桌上的一些人说话）

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][baɪt][hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'membər] ['evər] [sɪns] , [aɪ] [der] [seɪ] .

I	gave	him	a	bite	he	has	remembered	ever	since	,	I	dare	say	.
我	给予	他	一个	咬	他	有	记得	曾经	自从	,	我	敢	说	.

我给他吃了一口，他至今都记得那一口，我敢说。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ][ɪg'zæspəreɪtɪd][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [prɪkt] [ˌem 'iː] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ;

It	so	exasperated	him	,	that	he	pricked	me	now	more	than	ever	;
它	所以	恼怒	他	,	那	他	刺痛	我	现在	更多的	比	曾经	;

这让他非常恼火，以至于他现在比以往任何时候都更加肆无忌惮地挑衅我；

[ænd; ənd] ['kærəlɪn] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] ['pəːsikjuːtɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	Caroline	joined	him	in	persecuting	me	.
和	卡罗琳	加入	他	在	迫害	我	.

卡罗琳也和他一起迫害我。

[aɪ][hæd; həd][wʌns][ɔːr]
I had once or
我 有 一次 或者

我曾经有过或

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[twaɪs] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][baɪt][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] ;
twice attempted to bite her , which she was aware of ;
两次 尝试过 到 咬 她 , 哪个 她 曾是 意识到的 的 ;

他曾两次试图咬她，她都意识到了这一点；

[bʌt; bət][dʒeɪmz] [ˈdrɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtuːθpɪk] [ˈɪntuː][maɪ][keɪdʒ] , [meɪd] [ˌem ˈiː] [wɑːtʃ] [wel] ,
but James dropping his toothpick into my cage , made me watch well ,
但 詹姆斯 下降 他的 牙签 进入 我的 笼 , 制成 我 手表 出色地 ,

但詹姆斯把牙签掉进我的笼子里，让我看得更清楚了。

[æz; əz][aɪ] [nuː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .
as I knew one of them would try to take it out .
作为 我 知道 一 的 他们 会 尝试 到 拿 它 出去 .

因为我知道他们之中肯定会有人想办法把它弄出来。

[æt; ət][læst] [ˈkærəlɪn] [ˈventʃərd] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][ˈfɪŋgər][ɪn] , [ˈsʌmbɑːdi]
At last Caroline ventured , and just as she put her finger in , somebody
在 最后的 卡罗琳 冒险 , 和 只是 作为 她 放 她 手指 在 , 某人
[spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
spoke to her ,
辐 到 她 ,

卡罗琳终于鼓起勇气，就在她把手指伸进去的瞬间，有人跟她说话了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] ,
and she forgot to take it out ,
和 她 忘了 到 拿 它 出去 ,

她忘了把它拿出来。

[tɪl] [ðə; ði][peɪn][ʃiː; ʃi][felt][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][maɪ][baɪts] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɪðˈdrɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈræðər]
till the pain she felt from one of my bites made her withdraw it rather
直到 这 疼痛 她 毛毡 从 一 的 我的 咬 制成 她 提取 它 相当
[ˈheɪstɪli] .
hastily .
草草 .

直到她被我咬了一口后感到疼痛，才匆忙地把东西缩了回来。

[ðə; ði] [skriːm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [soʊ] [ˈstɑːrtld] [ðə; ði][ˈɔːldərmən] , [ðæt] [hiː; hi][ˌoʊvəˈset][ðə; ði][kɑːrd] [ˈteɪbl]
The scream she gave so startled the alderman , that he overset the card table
这 尖叫 她 给予 所以 惊慌 这 市议员 , 那 他 翻倒 这 卡片 桌子
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] ;
upon his lady ;
之上 他的 女士 ;

她发出的尖叫声吓坏了市议员，他一把掀翻了牌桌，把夫人压在了上面；

[ðə; ði][ˈgɝːlz] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ðə; ði] [bɔɪz] [læft] , [aɪ] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt]
the girls jumped up , the boys laughed , I went round and caused a violent
这 女孩们 跳了起来 向上 , 这 男孩们 笑了 , 我 去 圆形的 和 导致 一个 暴力
[ˈrɪŋɪŋ] :
ringing :
铃声 :

女孩们跳了起来，男孩们大笑起来，我绕着他们走了一圈，弄得铃声震耳欲聋：

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] , [huː] [bɪˈfɔːr] [wɜːr; wər][soʊ][dɪˈzaɪərəs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][ˌaɪ ˈtiː] ,

so	that	they	,	who	before	were	so	desirous	that	I	should	do	it	,
所以	那	他们	,	WHO	前	是	所以	渴望	那	我	应该	做	它	,

因此，那些先前如此渴望我这样做的人，

[wɜːr; wər] [naʊ] [mɔːr] [dɪˈzaɪərəs][aɪ][ʃʊd; ʃəd][stænd] [stɪl] .

were	now	more	desirous	I	should	stand	still	.
是	现在	更多的	渴望	我	应该	站立	仍然	.

现在我更希望自己能站住。

[ðə; ðɪ]['ɔːldərmən]['ɔːf(ə)n] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][maɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɪn'taɪərli] [draʊnd] [hɪz; ɪz]

The	alderman	often	attempted	to	speak	,	but	my	ringing	entirely	drowned	his
这	市议员	经常	尝试过	到	说话	,	但	我的	铃声	完全	溺水	他的

[vɔɪs] ;

voice	;
嗓音	;

这位市议员经常试图发言，但我的铃声完全盖过了他的声音；

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪnˈreɪdʒd] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][keɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pʊld] [ˌem 'iː][aʊt] ,

till	at	length	enraged	,	he	came	to	my	cage	,	and	having	pulled	me	out	,
直到	在	长度	愤怒	,	他	来了	到	我的	笼	,	和	拥有	拉	我	出去	,

最后他终于怒不可遏，来到我的笼子前，把我拽了出来，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [wer] [aɪ][steɪd] ['veri] ['kwaɪətli] ,

and	flung	me	into	a	corner	of	the	room	,	where	I	staid	very	quietly	,
和	扔	我	进入	一个	角落	的	这	房间	,	在哪里	我	稳重	非常	悄悄	,

然后把我扔到房间的角落里，我静静地待在那里。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [pʊl] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['belz] , [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][keɪdʒ] ; [wɪtʃ] ,

he	began	to	pull	off	the	bells	,	which	hung	over	the	cage	;	which	,
他	开始	到	拉	离开	这	铃铛	,	哪个	悬挂	超过	这	笼	;	哪个	,

他开始扯下挂在笼子上的铃铛；

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi] [tɔːst] [ðem; ðəm] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] ,

when	he	had	done	,	he	tossed	them	,	one	by	one	,	to	the	company	,
什么时候	他	有	完毕	,	他	抛掷	他们	,	一	经过	一	,	到	这	公司	,

['telɪŋ]

telling
讲述

做完之后，他把它们一个接一个地扔给公司，一边扔一边说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] ,

them	,	if	they	were	fond	of	the	noise	they	might	make	it	themselves	,
他们	,	如果	他们	是	喜爱	的	这	噪音	他们	可能	制作	它	他们自己	,

如果他们喜欢这种噪音，他们自己就可以制造出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ]['oʊnli] ['dɪfrəns] [wʊd] [biː; bi] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [baɪ] ['mʌŋkiz]

and	then	the	only	difference	would	be	,	"	it	would	be	made	by	monkeys
和	然后	这	仅有的	不同之处	会	是	,	"	它	会	是	制成	经过	猴子

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['skwirəlz] .

instead	of	squirrels	.
反而	的	松鼠	.

那么唯一的区别就是，“它将由猴子而不是松鼠制造。”

" [ðə; ðɪ]['ɔːldərmən] [ðen] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ˌhenri'etə] [pʊt][ˌem 'iː]['ɪntuː][maɪ][keɪdʒ] ,

"	The	alderman	then	went	out	of	the	room	,	Henrietta	put	me	into	my	cage	,
"	这	市议员	然后	去	出去	的	这	房间	,	亨丽埃塔	放	我	进入	我的	笼	,

“那位市议员随后离开了房间，亨丽埃塔把我放进了笼子里。”

[ænd; ənd] [piːs] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [rɪ'stɔːrd] .

and	peace	was	once	more	restored	.
和	和平	曾是	一次	更多的	恢复	.

于是，和平再次恢复。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][ðer; ðər] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər] [stɑːpt] , [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] .

And	now	all	their	proceedings	were	stopped	,	by	the	arrival	of	Mr	.
和	现在	全部	他们的	诉讼程序	是	停止	,	经过	这	到达	的	先生	.

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃəːtʃil] ,

and	Mrs	.	Churchill	,
和	太太	.	丘吉尔	,

丘吉尔夫妇的到来，让所有程序都停止了。

[huː] [wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [jʌŋ] [foʊks] [hoʊm] ,

who	were	come	to	take	their	young	folks	home	,
WHO	是	来	到	拿	他们的	年轻的	各位	家	,

他们是来接孩子回家的。

[ænd; ənd]['ɔːfər] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

and	offer	a	place	in	the	coach	to	the	rest	of	the	party	.
和	提供	一个	地方	在	这	教练	到	这	休息	的	这	派对	.

并为其他乘客提供巴士上的位置。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] .

Away	they	went	,	to	my	great	joy	.
离开	他们	去	,	到	我的	伟大的	喜悦	.

他们走了，我非常高兴。

[ˌhenri'etə] [naʊ] [bi'weild] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['belz] [ɪn] [sʌtʃ] ['vaɪələnt][tɜːrmz] , [ðæt] [ðə; ði]

Henrietta	now	bewailed	the	loss	of	her	bells	in	such	violent	terms	,	that	the
亨丽埃塔	现在	哀叹	这	损失	的	她	铃铛	在	这样的	暴力	条款	,	那	这

['ɔːldərmən][toʊld][hɜːr; hər] ,

alderman	told	her	,
市议员	讲述	她	,

亨丽埃塔现在用如此激烈的言辞哀悼她丢失的钟，以至于市议员告诉她：

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːs] , [hiː; hi] [wʊd] [send][ðə; ði]['skwɜːrəl][tuː; tə] [mɪs] [liː] .

if	she	did	not	cease	,	he	would	send	the	squirrel	to	Miss	Lee	.
如果	她	做过	不是	停止	,	他	会	发送	这	松鼠	到	错过	李	.

如果她不停止，他就把松鼠送给李小姐。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['bʌmb(ə)l]['stɑːrtɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , " [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dʌn] :

Upon	which	Mrs	.	Bumble	started	up	in	a	rage	,	"	It	shall	not	be	done	:
之上	哪个	太太	.	大黄蜂	开始	向上	在	一个	愤怒	,	"	它	将	不是	是	完毕	:

于是，邦布尔太太勃然大怒，说道："绝对不行！"

" [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skændələs] [θɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['belz] ,

"	said	she	,	"	it	was	a	scandalous	thing	of	you	to	break	the	bells	,
"	说	她	,	"	它	曾是	一个	丑闻	事物	的	你	到	休息	这	铃铛	,

"她说，'你弄坏钟真是太可耻了。'"

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [tuː; tə][send][fɔːr; fər] [nuː] [wʌnz] . "

but	I	shall	take	care	to	send	for	new	ones	.	"
但	我	将	拿	关心	到	发送	为了	新的	一个	.	"

但我会想办法重新订购。

" [nɑːt] [waɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][maɪn] , " [sed] [ðə; ði]['ɔːldərmən] .

"	Not	while	the	servants	are	mine	,	"	said	the	alderman	.
"	不是	尽管	这	仆人	是	矿	,	"	说	这	市议员	.

"只要这些仆人还是我的，就绝不可能，"市议员说道。

[hɪz; ɪz]['leɪdi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [ə'pɪrd] .

His	lady	made	no	reply	,	but	rang	the	bell	,	a	servant	appeared	.
他的	女士	制成	不	回复	,	但	响铃	这	钟	,	一个	仆人	出现	.

他的夫人没有回答，而是按响了门铃，一个仆人走了过来。

" [dʒɑ:n] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [teɪk] [ðɪs] [wer]

"	John	,	"	said	she	,	"	take	this	where
"	约翰	,	"	说	她	,	"	拿	这	在哪里

"约翰，"她说，"把这个带走。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ju:; jʊ] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][get] [nu:] ['belz] [pʊt][ɑ:n] . "

you	bought	it	,	and	get	new	bells	put	on	.	"
你	买	它	,	和	得到	新的	铃铛	放	在	.	"

你买了它，然后换上新的铃铛。

" [dʒɑ:n] , " [sed] [ðə; ði]['ɔ:ldərmən] , " [ɪf] [ju:; jʊ][du:] ,

"	John	,	"	said	the	alderman	,	"	if	you	do	,
"	约翰	,	"	说	这	市议员	,	"	如果	你	做	,

"约翰，"市议员说，"如果你这样做的话，

[ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [jʊr; jər]['weɪdʒɪz][ɪn][jʊr; jər][hænd] .

you	may	as	well	take	your	wages	in	your	hand	.
你	可能	作为	出色地	拿	你的	工资	在	你的	手	.

你还不如直接把工资拿到手里。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

But	you	will	receive	them	when	you	come	back	,	so	it	is	the	same	thing	.
但	你	将要	收到	他们	什么时候	你	来	后退	,	所以	它	是	这	相同的	事物	.

但你回来后就会收到，所以结果是一样的。

" [dʒɑ:n] [ðen] [went] , [ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] [dʌn] [baɪ] ['sʌmbɑ:di] [els] ,

"	John	then	went	,	and	contrived	to	get	it	done	by	somebody	else	,
"	约翰	然后	去	,	和	人为的	到	得到	它	完毕	经过	某人	别的	,

"约翰随后去了，并设法让别人完成了这件事。"

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ə'blaɪdʒ][bəuθ]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] .

so	that	he	might	oblige	both	master	and	mistress	.
所以	那	他	可能	必须	两个都	掌握	和	情妇	.

这样他就可以同时满足主人和女主人的要求。

[ðə; ði]['ɔ:ldərmən] ['hævɪŋ] [faʊnd] [aʊt][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , [gɑ:t][ʌp][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['veri] ['ɜ:rli] ,

The	alderman	having	found	out	it	had	been	done	,	got	up	one	morning	very	early	,
这	市议员	拥有	成立	出去	它	有	到过	完毕	,	得到	向上	一	早晨	非常	早期的	,

那位市议员得知此事后，一天清晨很早就起床了。

[pækt] [ˌem 'i:][ʌp][ɪn][maɪ][keɪdʒ] , [ænd; ənd] [sent][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [koʊtʃ] ['ɪntu:] ['liŋkənʃə] ,

packed	me	up	in	my	cage	,	and	sent	me	by	the	coach	into	Lincolnshire	,
包装	我	向上	在	我的	笼	,	和	发送	我	经过	这	教练	进入	林肯郡	,

他们把我装进笼子里，用大巴把我送到林肯郡。

[tu:; tə][ə; eɪ] [mɪs] ['hʌntli] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] .

to	a	Miss	Huntley	,	one	of	his	relations	.
到	一个	错过	亨特利	,	一	的	他的	关系	.

送给他的亲戚亨特利小姐。

[hɪr] [aɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [bʌt; bət] ['hæpi] [laɪf] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [fed] ,

Here	I	lived	a	short	,	but	happy	life	;	I	was	constantly	fed	,
这里	我	居住地	一个	短的	,	但	快乐的	生活	;	我	曾是	不断地	美联储	,

我在这里度过了短暂而幸福的一生；我经常有人喂饱我，

['veri] ['seldəm] ['eksəd] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][maɪ][ˌɪnklə'neɪʃənz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [lɪvd] [soʊ] ['hæpɪli]
very seldom exercised contrary to my inclinations , and , in short , lived so happily
非常 很少 锻炼 相反 到 我的 倾向 , 和 , 在 短的 , 居住地 所以 快乐地
,
,
,

很少违背我的意愿行事，总之，我过得非常幸福。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'si:dɪd] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [ðə; ði][kaɪnd] ['tri:tmənt] [aɪ][met][wɪð; wɪθ][æt; ət][ðə; ði]
I thought it exceeded , if possible , the kind treatment I met with at the
我 想法 它 超出 , 如果 可能的 , 这 种类 治疗 我 遇见 和 在 这
[gʊd] ['mɪsɪz] . - .
good Mrs . Greville's .
好的 太太 . - .

我觉得这甚至超过了我在格雷维尔太太家受到的热情款待。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[bʌt; bət] [su:n] [wʌz; wəz][maɪ] ['hæpinəs] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə] .
But soon was my happiness put an end to .
但 很快 曾是 我的 幸福 放 一个 结尾 到 .

但我的幸福很快就结束了。

['veri] [nɪr] [maɪ] ['mɪstrəs] , [lɪvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] ['i:tən] , [hu:] ,
Very near my mistress , lived a young gentleman , whose name was Eaton , who ,
非常 靠近 我的 情妇 , 居住地 一个 年轻的 绅士 , 谁 姓名 曾是 伊顿 , WHO ,

离我女主人家不远住着一位名叫伊顿的年轻绅士，他

[ðoʊ] ['nɪrli] [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [ju:θ] , [dɪ'laɪtɪd] [ɪn]
though nearly fourteen years of age , and a very clever youth , delighted in
尽管 几乎 十四 年 的 年龄 , 和 一个 非常 聪明的 青年 , 高兴极了 在
['mɪstʃɪf] ;
mischief ;
恶作剧 ;

虽然已经快十四岁了，而且是个非常聪明的少年，却喜欢恶作剧；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] [θɪŋz] ['veri] [ʌn'wɜ:rði] [ə; eɪ]
and though he did not mean it , he sometimes did things very unworthy a
和 尽管 他 做过 不是 意思是 它 , 他 有时 做过 事物 非常 不配 一个
['dʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

虽然他并非有意如此，但他有时确实会做出一些有失绅士风度的事情。

[ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] [noʊ] ['su:nər] [faʊnd] [mɪs] ['hʌntli] [kept] [ə; eɪ]['skwɜ:rəl] ,
This young fellow no sooner found Miss Huntley kept a squirrel ,
这 年轻的 同伴 不 很快 成立 错过 亨特利 保留 一个 松鼠 ,

这个年轻人刚发现亨特利小姐养了一只松鼠，

[ðæn; ðən][hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'zest] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
than he resolved to be possessed of me .
比 他 已解决 到 是 拥有 的 我 .

他决心要占有我。

[aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [soʊ] ['duːɪŋ] , [wʌz; wəz] ['oʊnli] " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [θɔːt]
I **afterwards** **found** **his** **reason** **for** **so** **doing** **,** **was** **only** **"** **because** **he** **thought**
我 然后 成立 他的 原因 为了 所以 正在做 , 曾是 仅有的 " 因为 他 想法
,
,
,

后来我发现他这样做的理由仅仅是"因为他认为，

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kɔːz] [sʌm; səm] [faɪn] [spɔːrt] .
if **he** **took** **it** **to** **school** **with** **him** **,** **it** **might** **cause** **some** **fine** **sport** **.**
如果 他 采取 它 到 学校 和 他 , 它 可能 原因 一些 美好的 运动 .

如果他把它带到学校，可能会引起一些有趣的争论。

" [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri]
" **The** **next** **day** **was** **fixed** **for** **his** **departure** **;** **and** **,** **as** **he** **was** **very**
" 这 下一个 天 曾是 固定的 为了 他的 离开 ; 和 , 作为 他 曾是 非常
['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['hʌntli] ,
intimate **with** **Miss** **Huntley** **,**
亲密的 和 错过 亨特利 ,

"第二天就是他离开的日子；而且，由于他和亨特利小姐关系非常亲密，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [keɪm] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went]
he **said** **he** **would** **came** **and** **drink** **tea** **with** **her** **once** **more** **before** **he** **went**
他 说 他 会 来了 和 喝 茶 和 她 一次 更多的 前 他 去
[tuː; tə] [skuːl] .
to **school** **.**
到 学校 .

他说，上学前他会再来和她喝一次茶。

[hiː; hi] [keɪm] , [əd'maɪəd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] , [ænd; ənd] , ['æftər] [tiː] , [sed] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː]
He **came** **,** **admired** **me** **greatly** **,** **and** **,** **after** **tea** **,** **said** **he** **would** **play** **with** **me**
他 来了 , 钦佩 我 非常 , 和 , 后 茶 , 说 他 会 玩 和 我
.
:
.

他来了，非常欣赏我，喝完茶后，他说他要和我一起玩。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] , [soʊ] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [nɑːt]
The **window** **happened** **to** **be** **up** **,** **so** **,** **while** **they** **were** **talking** **,** **and** **not**
这 窗户 发生 到 是 向上 , 所以 , 尽管 他们 是 说 , 和 不是
['lʊkɪŋ] [æt; ət]
looking **at**
寻找 在

窗户碰巧是开着的，所以，当他们说话的时候，并没有看着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[hɪm; ɪm]
him
他

他

, [hiː; hi] ['slaili] [pʊt] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['bʌtnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃriːk] ,
, **he** **slily** **put** **me** **into** **his** **pocket** **,** **buttoned** **it** **,** **and** **giving** **a** **great** **shriek** **,**
, 他 狡猾地 放 我 进入 他的 口袋 , 纽扣 它 , 和 给予 一个 伟大的 尖叫 ,

他狡猾地把我放进口袋，扣上扣子，然后发出了一声尖叫。

[sed] [aɪ][hæd; həd] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

said	I	had	jumped	out	of	the	window	.
说	我	有	跳了起来	出去	的	这	窗户	.

他说我是从窗户跳出去的。

[pʊr] [ˌɪzə'belə] ['hʌntli] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [vekst] .

Poor	Isabella	Huntley	was	very	much	vexed	.
贫穷的	伊莎贝拉	亨特利	曾是	非常	很多	烦恼	.

可怜的伊莎贝拉·亨特利非常生气。

[hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['trævld] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He	said	there	was	no	hopes	of	getting	it	,	as	it	travelled	at	such	a
他	说	那里	曾是	不	希望	的	获得	它	,	作为	它	旅行	在	这样的	一个

[reɪt] ,

rate	,
速度	,

他说，由于运送速度太快，根本没有希望拿到它。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ten][ɔːr] [twelv] [maɪlz] [ɔːf][baɪ][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

he	supposed	it	would	be	ten	or	twelve	miles	off	by	the	next	day	.
他	据称	它	会	是	十	或者	十二	英里	离开	经过	这	下一个	天	.

他估计到第二天就会差十到十二英里。

[hiː; hi][toʊld] [truːθ] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

He	told	truth	,	for	,	as	he	was	going	the	next	day	,
他	讲述	真相	,	为了	,	作为	他	曾是	去	这	下一个	天	,

他说的是实话，因为第二天他要走的时候，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [twelv] [maɪlz] ; [ænd; ənd][soʊ][ʃʊd; ʃəd][aɪ]['ɔːlsoʊ] ,

he	would	be	much	farther	than	twelve	miles	;	and	so	should	I	also	,
他	会	是	很多	更远	比	十二	英里	;	和	所以	应该	我	还	,

他肯定远不止十二英里远；我也一样。

[æz; əz][aɪ] [went] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

as	I	went	in	his	pocket	.
作为	我	去	在	他的	口袋	.

我钻进了他的口袋。

[hiː; hi] [suːn] ['æftər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , ['liːvɪŋ] [ˌɪzə'belə] ['veri] ['sɑːroʊfl] , ['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [wer]

He	soon	after	took	his	leave	,	leaving	Isabella	very	sorrowful	,	little	thinking	where
他	很快	后	采取	他的	离开	,	离开	伊莎贝拉	非常	悲伤	,	小的	思维	在哪里

[hɜːr; hər]['skwɜːrəl][wʌz; wəz] .

her	squirrel	was	.
她	松鼠	曾是	.

他很快便离开了，留下伊莎贝拉非常伤心，丝毫没有想到她的松鼠去了哪里。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] ['veri] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

He	went	to	school	very	early	the	next	day	,
他	去	到	学校	非常	早期的	这	下一个	天	,

第二天他很早就去了学校。

[ænd; ənd][aɪ] ['trævld] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

and	I	travelled	all	the	way	in	his	pocket	.
和	我	旅行	全部	这	方式	在	他的	口袋	.

我一路待在他的口袋里。

['lʌkɪli] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃeriːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪk] ,

Luckily	I	found	a	few	cherries	and	a	cake	,
幸运的是	我	成立	一个	很少	樱桃	和	一个	蛋糕	,

幸好我找到了一些樱桃和一个蛋糕。

[ɔːr][moʊst]['prɑːbəbli][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə][maɪ] ['dʒɜːrniz] [end] .

or	most	probably	I	should	not	have	lived	to	my	journey's	end	.
或者	最多	大概	我	应该	不是	有	居住地	到	我的	旅程	结尾	.

或者，我或许根本就不应该活到生命的尽头。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['klɑrksənz] [ə'kædəmi] , [aɪ]['kænɑːt] [tel] [æt; ət] [wʌt] [taɪm] ;

We	arrived	at	the	Rev	.	Mr	.	Clarkson's	academy	,	I	cannot	tell	at	what	time	;
我们	到达的	在	这	牧师	.	先生	.	克拉克森的	学院	,	我	不能	告诉	在	什么	时间	;

我们到达了克拉克森牧师的学院，但我记不清具体时间了；

[let][ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] , [ðæt] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][aʊt] ,

let	it	suffice	,	that	when	he	got	there	,	he	took	me	out	,
让	它	足够了	,	那	什么时候	他	得到	那里	,	他	采取	我	出去	,

就这样吧，他到了那里之后，就把我带走了。

[ænd; ənd][taɪd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [waɪl] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	tied	a	piece	of	string	round	my	neck	,	while	he	showed	me	to	his
和	系	一个	片	的	细绳	圆形的	我的	脖子	,	尽管	他	显示	我	到	他的

['skuːlˌfɛloʊz] !

schoolfellows	!
同学们	!

他一边把我介绍给他的同学们，一边用一根绳子绑住我的脖子！

[hiː; hi] [ðen] [æskt] , [ɪf] ['eni]['bɑːdi]

He	then	asked	,	if	any	body
他	然后	问	,	如果	任何	身体

然后他问道，是否有任何人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[hæd; həd][ə; eɪ][keɪdʒ][tuː; tə] [sel] .

had	a	cage	to	sell	.
有	一个	笼	到	卖	.

我有个笼子要卖。

[ðeɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][wʌn] , [ɪk'sept] [wʌn] [bɔɪ] , [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi]

They	none	of	them	had	one	,	except	one	boy	,	who	came	and	said	he
他们	没有任何	的	他们	有	一	,	除了	一	男生	,	WHO	来了	和	说	他

[wʊd] [sel] [hɪz; ɪz] ,

would	sell	his	,
会	卖	他的	,

他们当中没有人有，只有一个男孩过来表示他愿意卖掉自己的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] ,

but	that	it	would	put	him	to	a	great	inconvenience	,
但	那	它	会	放	他	到	一个	伟大的	不便	,

但这会给他带来极大的不便。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər]

as	he	had	a	bird	in	it	at	present	,	and	could	not	sell	it	under
作为	他	有	一个	鸟	在	它	在	展示	,	和	可以	不是	卖	它	在下面

[θriː] ['ʃɪlɪŋ] ;

three	shillings	;
三	先令	;

因为他现在手里有一只鸟，低于三先令就卖不出去；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] ['iːtən] [wʊd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [let][ˌaɪ 'tiː][kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

for	he	knew	Eaton	would	buy	it	,	let	it	cost	what	it	would	.
为了	他	知道	伊顿	会	买	它	,	让	它	成本	什么	它	会	.

因为他知道伊顿会买下它，无论价格如何。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	therefore	tried	to	make	the	most	of	it	.
他	所以	尝试	到	制作	这	最多	的	它	.

因此，他努力充分利用这个机会。

['iːtən] [peɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Eaton	paid	him	the	money	,	and	put	me	in	it	.
伊顿	有薪酬的	他	这	钱	,	和	放	我	在	它	.

伊顿付给他钱，然后让我加入了他。

[hɪr] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [maɪ] [trɪks] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] , [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Here	I	had	to	perform	my	tricks	before	all	the	boys	,	four	or	five	times	a	day	,
这里	我	有	到	履行	我的	技巧	前	全部	这	男孩们	,	四	或者	五	时代	一个	天	,

在这里，我每天都要在所有男孩面前表演四五次我的绝技。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

and	was	liable	to	all	the	insults	they	chose	to	bestow	upon	me	.
和	曾是	容易	到	全部	这	侮辱	他们	选择	到	赐给	之上	我	.

我甘愿承受他们强加于我的所有侮辱。

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [dɪd] [wʌns] [hɪt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æp(ə)l] .

Indeed	,	a	boy	did	once	hit	me	a	terrible	blow	with	an	apple	.
的确	,	一个	男生	做过	一次	打	我	一个	糟糕的	吹	和	一个	苹果	.

确实，我曾经被一个男孩用苹果狠狠地打了一拳。

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] , [ðə; ði] ['mʌni] ['iːtən] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [skuːl] ,

In	about	a	week	,	the	money	Eaton	had	brought	with	him	to	school	,
在	关于	一个	星期	,	这	钱	伊顿	有	带来	和	他	到	学校	,

大约一周后，伊顿带到学校的钱.....

[wʌz; wəz] [ɔːl] [gɔːn] ; [hiː; hi] [ðen] [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] ['selɪŋ] [ˌem 'iː] .

was	all	gone	;	he	then	had	recourse	to	selling	me	.
曾是	全部	已消失	;	他	然后	有	追索权	到	销售	我	.

一切都消失了；于是他只好把我卖掉了。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [keɪdʒ] [fɔːr; fər] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] .

He	offered	me	in	my	cage	for	two	shillings	.
他	提供	我	在	我的	笼	为了	二	先令	.

他以两先令的价格把我从笼子里卖掉。

['noʊbɑːdi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

Nobody	would	give	it	.
无人	会	给	它	.

没人会给。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] ['tenpəns] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

At	last	a	boy	came	to	him	and	offered	tenpence	for	me	.
在	最后的	一个	男生	来了	到	他	和	提供	十分钱	为了	我	.

最后，一个男孩走到他面前，愿意出十便士买我。

['iːtən] , [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] , [hɪt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪr] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'weɪ] ['kraɪɪŋ] .

Eaton	,	in	a	rage	,	hit	him	a	box	on	the	ear	,	and	sent	the	boy	away	crying	.
伊顿	,	在	一个	愤怒	,	打	他	一个	盒子	在	这	耳朵	,	和	发送	这	男生	离开	哭泣	.

伊顿勃然大怒，用盒子砸了他的耳朵，把男孩打哭着赶走了。

[æt; ət][læst] , ['faɪndɪŋ]['noʊbɑːdi] [wʊd] [gɪv] [mɔːr] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd]

At	**last**	**,**	**finding**	**nobody**	**would**	**give**	**more**	**,**	**he**	**went**	**to**	**the**	**boy**	**he**	**had**
在	最后的	,	寻找	无人	会	给	更多的	,	他	去	到	这	男生	他	有

[strʌk] ,

struck	**,**
击	,

最后，他发现没有人愿意给他更多，于是便去找了他打过的那个男孩。

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['bɛntli] ,

whose	**name**	**was**	**Bentley**	**,**
谁	姓名	曾是	宾利	,

他的名字叫本特利，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**41**	**]**
[	页	-	]

[第41页]

[æskt] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['tenpəns] .

asked	**his**	**pardon**	**,**	**and**	**said**	**he**	**should**	**have**	**me**	**for**	**tenpence**	**.**
问	他的	赦免	,	和	说	他	应该	有	我	为了	十分钱	.

我请求他的原谅，并说他应该花十便士把我买下来。

['bɛntli] [naʊ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , ['seɪɪŋ] , [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] , [hiː; hi] [wʊd] [gɪv]

Bentley	**now**	**refused**	**,**	**saying**	**,**	**that**	**as**	**he**	**had**	**been**	**struck**	**,**	**he**	**would**	**give**
宾利	现在	拒绝	,	说	,	那	作为	他	有	到过	击	,	他	会	给

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɪkspəns] .

no	**more**	**than**	**sixpence**	**.**
不	更多的	比	六便士	.

本特利拒绝了，他说，因为他受到了打击，所以他最多只会给六便士。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

At	**this**	**time**	**,**
在	这	时间	,

此时，

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [keɪks] [ænd; ənd] ['æplz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [tuː; tə] [baɪ] ,

the	**man**	**who**	**used**	**to**	**come**	**with**	**cakes**	**and**	**apples**	**for**	**the**	**boys**	**to**	**buy**	**,**
这	男人	WHO	用过的	到	来	和	蛋糕	和	苹果	为了	这	男孩们	到	买	,

以前经常带着蛋糕和苹果来给孩子们买的那个人，

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [pleɪ] - [graʊnd] .

came	**into**	**the**	**play**	**-**	**ground**	**.**
来了	进入	这	玩	-	地面	.

进入了操场。

['iːtən] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][tɑːrt] , [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][hænd][aʊt][tuː; tə] ['bɛntli] , [sed] :

Eaton	**took**	**up**	**a**	**tart**	**,**	**and**	**holding**	**his**	**hand**	**out**	**to**	**Bentley**	**,**	**said**	**:**
伊顿	采取	向上	一个	酸	,	和	保持	他的	手	出去	到	宾利	,	说	:

伊顿拿起一块馅饼，向本特利伸出手说：

" [kʌm] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ˌem 'iː] ['tenpəns] ; " [bʌt; bət] ['bɛntli] [held] [aʊt] ['sɪkspəns] ,

"	**Come**	**,**	**you**	**may**	**as**	**well**	**give**	**me**	**tenpence**	**;**	**"**	**but**	**Bentley**	**held**	**out**	**sixpence**	**,**
"	来	,	你	可能	作为	出色地	给	我	十分钱	;	"	但	宾利	握住	出去	六便士	,

“来吧，你不如给我十便士吧；”但本特利却掏出了六便士。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [noʊ] [mɔːr] .

and	**said**	**he**	**would**	**give**	**no**	**more**	**.**
和	说	他	会	给	不	更多的	.

他说他不会再给更多了。

['iːtən] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [nɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Eaton	**then**	**tried**	**to**	**knock**	**it**	**out**	**of**	**his**	**hand**	**,**	**but**	**instead**	**of**	**his**
伊顿	然后	尝试	到	敲	它	出去	的	他的	手	,	但	反而	的	他的

[sək'siːdɪŋ] ,

succeeding	**,**
成功	,

伊顿随后试图将它从他手中打掉，但没有成功。

[ðə; ði] [tɑːrt] [fel] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [broʊk] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

the	**tart**	**fell**	**and**	**was**	**broke**	**to**	**pieces**	**.**
这	酸	跌倒	和	曾是	打破	到	件	.

馅饼掉下来摔碎了。

['iːtən] [lʊkt] [red] .

Eaton	**looked**	**red**	**.**
伊顿	看起来	红色的	.

伊顿脸红了。

" [kʌm] , " [sed] ['bɛntli] , " [ðoʊ] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ,

"	**Come**	**,**	**"**	**said**	**Bentley**	**,**	**"**	**though**	**you**	**refused**	**so**	**often**	**,**
"	来	,	"	说	宾利	,	"	尽管	你	拒绝	所以	经常	,

“来吧，”本特利说，“虽然你曾多次拒绝。”

[pər'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] ['sɪkspəns] [naʊ] .

perhaps	**you**	**may**	**be**	**inclined**	**to**	**take**	**sixpence**	**now**	**.**
也许	你	可能	是	倾斜	到	拿	六便士	现在	.

或许你现在会倾向于拿走六便士。

" ['iːtən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [snætʃt] [ðə; ði] ['sɪkspəns] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː]

"	**Eaton**	**was**	**not**	**long**	**determining**	**,**	**but**	**snatched**	**the**	**sixpence**	**and**	**gave**	**me**
"	伊顿	曾是	不是	长的	确定	,	但	抢夺	这	六便士	和	给予	我

['ɪntuː] ['bɛntliːz] [hændz] .

into	**Bentley's**	**hands**	**.**
进入	宾利的	双手	.

“伊顿没有犹豫片刻，一把抢过六便士，递给了本特利。”

[hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [sʌm; səm]

He	**carried**	**me**	**directly**	**into**	**his**	**chamber**	**,**	**and**	**having**	**given**	**me**	**some**
他	携带	我	直接地	进入	他的	房间	,	和	拥有	给定	我	一些

[fuːd] ,

food	**,**
食物	,

他直接把我抱进他的房间，给了我一些食物，

[pʊt] [ˌem 'iː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [siːt] .

put	**me**	**on**	**his**	**window**	**seat**	**.**
放	我	在	他的	窗户	座位	.

让我坐在他靠窗的座位上。

[aɪ] [lɪvd] ['veri] ['kʌmftəbli, 'kʌmfərtəbli] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ; [tɪl] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ]

I	**lived**	**very**	**comfortably**	**with**	**him**	**for**	**a**	**few**	**days**	**;**	**till**	**one**	**day**	**a**	**boy**
我	居住地	非常	舒适地	和	他	为了	一个	很少	天	;	直到	一	天	一个	男生

[neɪmd] [smɑːrt] ,

named	**Smart**	**,**
命名	聪明的	,

我和他一起生活了几天，日子过得很舒服；直到有一天，一个名叫斯马特的男孩出现了，

[huː] , [aɪ] ['æftərwərdz]

who	**,**	**I**	**afterwards**
WHO	,	我	然后

后来，我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[lɜːrnt] , [wʌz; wəz] [haɪrd] [baɪ] ['iːtən] , ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] .
learnt , was hired by Eaton , opened the window and put me out .
学会了 , 曾是 雇用 经过 伊顿 , 打开 这 窗户 和 放 我 出去 .

学到了一些东西，被伊顿公司聘用，然后打开窗户把我扔了出去。

[aɪ] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [taɪlz] , ['tremblɪŋ] , [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] ,
I ran along the tiles , trembling , a great way ,
我 跑 沿着 这 瓷砖 , 发抖 , 一个 伟大的 方式 ,

我沿着瓷砖跑，浑身颤抖，跑了一段很长的路。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] ['eni] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] [wer] [aɪ] [maɪt] ['ʃeltər] [maɪ'self] .
before I saw any window open where I might shelter myself .
前 我 锯 任何 窗户 打开 在哪里 我 可能 庇护所 我 .

直到我看到任何可以躲避的窗户。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [bɔɪ] [spaɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lædər] , [aɪ]
At last a boy spied me , and getting up to me with a ladder , I
在 最后的 一个 男生 间谍 我 , 和 获得 向上 到 我 和 一个 梯子 , 我
[sə'rendərd] [ɪ'miːdiətli] .
surrendered immediately .
投降 立即地 .

最后，一个男孩发现了我的踪迹，他拿着梯子来到我面前，我立刻投降了。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sel] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [skuːl] ['betər] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['eni]
The boy , thinking he could sell me at the school better than at any
这 男生 , 思维 他 可以 卖 我 在 这 学校 更好的 比 在 任何
['ʌðər] [pleɪs] ,
other place ,
其他 地方 ,

那男孩认为在学校里比在任何其他地方都能更好地推销我，

[went] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ['bɛntli] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [sed] [wʌt] [ðeɪ]
went there ; and Bentley seeing me , before any of the boys said what they
去 那里 ; 和 宾利 看到 我 , 前 任何 的 这 男孩们 说 什么 他们
[wʊd] [gɪv] ,
would give ,
会 给 ,

我去了那里；本特利看到我，还没等其他男孩说出他们愿意付出什么，

['ɔːfərd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː]
offered the boy eighteenpence for me , which he accepted , and left me
提供 这 男生 十八便士 为了 我 , 哪个 他 公认 , 和 左边 我
[wʌns] [mɔːr] [ɪn] [gʊd] [hændz] .
once more in good hands .
一次 更多的 在 好的 双手 .

我给了那个男孩十八便士，他收下了，又一次把我交给了可靠的人。

[hiː; hi] [naʊ] [tʊk] [mɔːr] [ker] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] ['evər] ,
He now took more care of me than ever ,
他 现在 采取 更多的 关心 的 我 比 曾经 ,

他现在比以前更加照顾我了。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑ:lədeɪz] ; [bʌt; bət] [æn; ən] ['æksɪdənt]
intending **to** **take** **me** **home** **with** **him** **at** **the** **holidays** **;** **but** **an** **accident**
意图 到 拿 我 家 和 他 在 这 假期 ; 但 一个 事故
[wɪtʃ] ['hæpənd] [su:n] ['æftər] ,
which **happened** **soon** **after** **,**
哪个 发生 很快 后 ,

他原本打算假期带我回家；但不久之后发生了一起意外，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['toʊtəli] ['ju:sləs] .
made **his** **good** **intention** **totally** **useless** **.**
制成 他的 好的 意图 完全 无用 .

让他的好意完全付诸东流。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sku:lˌfɛloʊz] , [neɪmd] ['hɔ:kɪnz] , [hu:] [slept] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ru:m] , [hæd; həd] , [ˌaɪ 'ti:]
One **of** **his** **schoolfellows** **,** **named** **Hawkins** **,** **who** **slept** **in** **his** **room** **,** **had** **,** **it**
一 的 他的 同学们 , 命名 霍金斯 , WHO 睡着了 在 他的 房间 , 有 , 它
[si:mz] ,
seems **,**
似乎 ,

他的一位名叫霍金斯的同学，睡在他房间里，似乎.....

[lɔ:ŋ] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .
long **wished** **for** **me** **.**
长的 希望 为了 我 .

我一直都希望如此。

[hi:; hi] [hæd; həd] [traɪd] ['veriəs] ['strætədʒəm] , [nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
He **had** **tried** **various** **stratagems** **,** **none** **of** **which** **had** **turned** **out** **to** **his**
他 有 尝试 各种各样的 策略 , 没有任何 的 哪个 有 转向 出去 到 他的
[əd'væntɪdʒ] :
advantage **:**
优势 :

他尝试了各种策略，但没有一种对他有利：

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] .
at **last** **he** **thought** **of** **the** **following** **.**
在 最后的 他 想法 的 这 下列的 .

最后他想到了以下办法。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['bɑ:t(ə)l] [ænd; ənd] [wɑ:ʃ] - [hænd] ['beisn] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [maɪ] [keɪdʒ] , [soʊ] [ðæt]
He **put** **his** **bottle** **and** **wash** **-** **hand** **bason** **in** **the** **way** **of** **my** **cage** **,** **so** **that**
他 放 他的 瓶子 和 洗 - 手 盆地 在 这 方式 的 我的 笼 , 所以 那

他把瓶子和洗手盆放在我的笼子前面，这样

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[wen] ['bɛntli] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] [aʊt] , [hi:; hi] [θru:] [ðem; ðəm] [daʊn] ,
when **Bentley** **came** **to** **take** **me** **out** **,** **he** **threw** **them** **down** **,**
什么时候 宾利 来了 到 拿 我 出去 , 他 扔 他们 向下 ,

当本特利来接我的时候，他把它们扔在了地上。

[ænd; ənd] [broʊk] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:sɪz] .
and **broke** **them** **into** **a** **thousand** **pieces** **.**
和 打破 他们 进入 一个 千 件 .

并将它们打成了碎片。

['hɔ:kɪnz] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['daɪəlɔ:g] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] ,
Hawkins **hearing** **the** **noise** **came** **up** **,** **and** **the** **following** **dialogue** **I** **distinctly** **heard** **,**
霍金斯 听力 这 噪音 来了 向上 , 和 这 下列的 对话 我 明显地 听到 ,

霍金斯听到动静后走了过来，我清楚地听到了以下对话：

[æz; əz][aɪ][sæt][ɑːn] ['bɛntliːz] [ɑːrm] .

as	I	sat	on	Bentley's	arm	.
作为	我	卫星	在	宾利的	手臂	.

我坐在宾利的胳膊上。

['hɔːkɪnz] .

Hawkins	.
霍金斯	.

霍金斯。

[soʊ] , ['bɛntli] , [juː; jʊ][hæv; həv] [broʊk] [maɪ] ['beisn] .

So	,	Bentley	,	you	have	broke	my	bason	.
所以	,	宾利	,	你	有	打破	我的	盆地	.

宾利，你把我的盆栽弄坏了。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['kerləs] .

How	could	you	be	so	careless	.
如何	可以	你	是	所以	粗心	.

你怎么能这么粗心大意呢?

['bɛntli] .

Bentley	.
宾利	.

宾利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['kerləs] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] ;

It	was	rather	careless	,	I	must	own	;
它	曾是	相当	粗心	,	我	必须	自己的	;

我必须承认，这确实有些粗心大意;

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] ['beisn] ['biːɪŋ] [soʊ] [nɪr] [ə; eɪ]

but	who	would	have	thought	of	a	bottle	and	bason	being	so	near	a
但	WHO	会	有	想法	的	一个	瓶子	和	盆地	存在	所以	靠近	一个

['skwɜːrəl] - [keɪdʒ] ,

squirrel	-	cage	,
松鼠	-	笼	,

但谁会想到瓶子和盆子会离松鼠笼这么近呢?

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [maɪ]['skwɜːrəl] .

as	to	be	broken	when	I	went	to	take	out	my	squirrel	.
作为	到	是	破碎的	什么时候	我	去	到	拿	出去	我的	松鼠	.

当我准备带我的松鼠出去的时候，它却坏了。

['hɔːkɪnz] .

Hawkins	.
霍金斯	.

霍金斯。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][duː] [θɪŋz] [ɪn]

Nobody	could	have	thought	it	;	but	you	should	look	before	you	do	things	in
无人	可以	有	想法	它	;	但	你	应该	看	前	你	做	事物	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] .

such	a	hurry	.
这样的	一个	匆忙	.

谁也想不到会这样；但你做事之前应该三思，不要这么仓促。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	suppose	you	intend	to	pay	me	for	it	.
我	认为	你	打算	到	支付	我	为了	它	.

我想你是打算付钱给我的。

['bɛntli] .
Bentley .
宾利 .

宾利。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['veri] ['wɪlɪŋli] [duː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['mʌni] .
That I would very willingly do , if I had money .
那 我 会 非常 心甘情愿 做 , 如果 我 有 钱 .

如果我有钱，我非常乐意这样做。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [ˌem 'iː] ,
If you will trust me ,
如果 你 将要 相信 我 ,

如果你相信我，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['wiːks] [peɪ] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [det] [ɪz] [peɪd] .
I will give you my week's pay till the whole debt is paid .
我 将要 给 你 我的 本周 支付 直到 这 所有的 债务 是 有薪酬的 .

我会把一周的工资都给你，直到还清所有债务为止。

['hɔːkɪnz] .
Hawkins .
霍金斯 .

霍金斯。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [mɔːr] , [waɪl] [juː; jʊ] [peɪ] [ˌem 'iː][æt; ət][jʊr; jər]
And so I am to stay a month or more , while you pay me at your
和 所以 我 是 到 停留 一个 月 或者 更多的 , 尽管 你 支付 我 在 你的
['liːʒər] .
leisure .
闲暇 .

所以，我要在这里待一个月或更久，而你们可以随时支付我工资。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][wɑːnt]
It was all owing to your want
它 曾是 全部 欠款 到 你的 想

这一切都归功于你的愿望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,
of attention ,
的 注意力 ,

注意力，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and I am to suffer for it .
和 我 是 到 遭受 为了 它 .

而我将为此受苦。

['bɛntli] .
Bentley .
宾利 .

宾利。

[æz; əz][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
As to being owing to my want of attention , I don't see it in the least .
作为 到 存在 欠款 到 我的 想 的 注意力 , 我 不 看 它 在 这 至少 .

至于说是因为我缺乏关注，我一点也不这么认为。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈsɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈprɑːpər] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ænd; ənd] [ˈbeisn] .

It	**certainly**	**was**	**not**	**a**	**proper**	**place**	**for**	**a**	**bottle**	**and**	**bason**	**.**
它	当然	曾是	不是	一个	恰当的	地方	为了	一个	瓶子	和	盆地	.

这里显然不是摆放酒瓶和盆子的合适地方。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pʊt][ðer; ðər][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] .

I	**think**	**it**	**must**	**have**	**been**	**put**	**there**	**on**	**purpose**	**.**
我	思考	它	必须	有	到过	放	那里	在	目的	.

我觉得那一定是故意放在那里的。

[ˈhɔːkɪnz] .

Hawkins	**.**
霍金斯	.

霍金斯。

[preɪ] , [sɜːr] ,

Pray	**,**	**Sir**	**,**
祈祷	,	先生	,

先生，请您帮忙。

[ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [əˈkaʊntəbl] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][pʊt]

am	**I**	**to**	**be**	**accountable**	**to**	**you**	**for**	**the**	**place**	**where**	**I**	**choose**	**to**	**put**
是	我	到	是	问责制	到	你	为了	这	地方	在哪里	我	选择	到	放

[maɪ][ˈbɑːt(ə)l][ænd; ənd] [ˈbeisn] .

my	**bottle**	**and**	**bason**	**.**
我的	瓶子	和	盆地	.

我是否需要向你负责，解释我选择在哪里放置我的水瓶和水盆?

[səˈpoʊz] [aɪ][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] , [hæv; həv][nɑːt][aɪ][ə; eɪ] [raɪt] ?

Suppose	**I**	**put**	**it**	**there**	**on**	**purpose**	**,**	**have**	**not**	**I**	**a**	**right**	**?**
认为	我	放	它	那里	在	目的	,	有	不是	我	一个	正确的	?

假设我是故意把它放在那里的，难道我没有权利这么做吗?

[ˈbɛntli] .

Bentley	**.**
宾利	.

宾利。

[ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈdaʊtɪd] [wʌn] .

A	**most**	**undoubted**	**one**	**.**
一个	最多	毫无疑问	一	.

毫无疑问。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈbroʊkən] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][skoʊld][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ,

But	**then**	**,**	**if**	**it**	**is**	**broken**	**,**	**you**	**have**	**no**	**right**	**to**	**scold**	**about**	**it**	**,**
但	然后	,	如果	它	是	破碎的	,	你	有	不	正确的	到	骂	关于	它	,

但是，如果它坏了，你就没有权利责骂它。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [jʊr; jər][oʊn] [miːnz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [soʊ] .

as	**it**	**was**	**through**	**your**	**own**	**means**	**it**	**became**	**so**	**.**
作为	它	曾是	通过	你的	自己的	方法	它	成为	所以	.

因为它是你通过自己的努力才实现的。

[ˈhɔːkɪnz] .

Hawkins	**.**
霍金斯	.

霍金斯。

[wel] , [aɪ][dəunt] [ker] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

Well	**,**	**I**	**don't**	**care**	**,**	**I**	**will**	**be**	**paid**	**for**	**it**	**.**
出色地	,	我	不	关心	,	我	将要	是	有薪酬的	为了	它	.

我不在乎，反正我会得到报酬。

[kʌm] , ['bɛntli] , [gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər]['skwɜ:rəl] , [ænd; ənd] [aɪl] [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

Come	,	Bentley	,	give	me	your	squirrel	,	and	I'll	think	no	more	about	it	.
来	,	宾利	,	给	我	你的	松鼠	,	和	患病的	思考	不	更多的	关于	它	.

来吧，本特利，把你的松鼠给我，我就不再想这件事了。

['bɛntli] .

Bentley	.
宾利	.

宾利。

[ə; eɪ] ['laɪkli] ['mætər] .

A	likely	matter	.
一个	可能	事情	.

很有可能。

['hɔ:kɪnz] .

Hawkins	.
霍金斯	.

霍金斯。

[wel] , [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑ:lvd] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ˌem 'i:] .

Well	,	then	,	I	am	resolved	you	shall	pay	me	.
出色地	,	然后	,	我	是	已解决	你	将	支付	我	.

好吧，那我决定你必须付钱给我。

['bɛntli] .

Bentley	.
宾利	.

宾利。

['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] .

Very	well	,	I	will	pay	you	in	the	manner	I	mentioned	.
非常	出色地	,	我	将要	支付	你	在	这	方式	我	提及	.

好的，我会按我之前说的方式支付你报酬。

['hɔ:kɪnz] .

Hawkins	.
霍金斯	.

霍金斯。

[dəunt][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] : [ɪf] [ju:; jʊ]

Don't	you	believe	it	:	if	you
不	你	相信	它	: 如果		你

你别信：如果你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[kɑ:nt] [peɪ] [ˌem 'i:] [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]['skwɜ:rəl] .

can't	pay	me	now	,	I	will	take	the	Squirrel	.
不能	支付	我	现在	,	我	将要	拿	这	松鼠	.

现在没钱付给我，我就收下这只松鼠吧。

[hi:; hi] [ðen] [snætʃt] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'i:] [daʊn] [sterz] ,

He	then	snatched	me	from	him	,	and	carried	me	down	stairs	,
他	然后	抢夺	我	从	他	,	和	携带	我	向下	楼梯	,

然后他一把将我从他手中抢走，抱下了楼。

[wer] [hi:; hi][met][ə; eɪ] [bɔɪ] [neɪmd] ['laɪvli] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] ;

where	he	met	a	boy	named	Lively	,	to	whom	he	showed	me	;
在哪里	他	遇见	一个	男生	命名	热闹	,	到	谁	他	显示	我	;

在那里他遇到了一个名叫莱夫利的男孩，他把我介绍给了他；

[ænd; ənd][bəuθ] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [bentʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪst] ['ʌndər][ðə; ði] ['stʌdi] ['wɪndoʊ] ,

and	both	walking	up	to	a	bench	that	was	placed	under	the	study	window	,
和	两个都	步行	向上	到	一个	长椅	那	曾是	放置	在下面	这	学习	窗户	,

两人走到书房窗户下的长凳旁，

[wer] ['mɪstər] . ['klɑ:rksən]['dʒen(ə)rəli][wʌz; wəz] , ['hɔ:kɪnz] [bɪ'gæn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl]

where	Mr	.	Clarkson	generally	was	,	Hawkins	began	the	conversation	which	will
在哪里	先生	.	克拉克森	一般来说	曾是	,	霍金斯	开始	这	对话	哪个	将要

[bi:; bi] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] .

be	related	in	the	next	chapter	.
是	有关的	在	这	下一个	章	.

霍金斯在克拉克森先生通常所在的地方开始了谈话，这将在下一章中讲述。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['hɔ:kɪnz] .

Hawkins	.
霍金斯	.

霍金斯。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][get][ˌaɪ 'ti:] .

I	told	you	I	should	get	it	.
我	讲述	你	我	应该	得到	它	.

我跟你说过我应该买它。

[pʊr] ['bɛntli] !

Poor	Bentley	!
贫穷的	宾利	!

可怜的宾利！

['laɪvli] .

Lively	.
热闹	.

热闹。

[waɪ] [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:] ?

Why	how	could	you	get	it	?
为什么	如何	可以	你	得到	它	?

为什么？你怎么能得到它？

['hɔ:kɪnz] .

Hawkins	.
霍金斯	.

霍金斯。

[aɪ][pʊt][maɪ]['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd] ['beisn] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][keɪdʒ] ,

I	put	my	bottle	and	bason	close	to	the	cage	,
我	放	我的	瓶子	和	盆地	关闭	到	这	笼	,

我把瓶子和盆放在笼子附近，

[soʊ] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz]['skwɜ:rəl] , [daʊn] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [broʊk]

so	that	when	he	went	to	take	out	his	squirrel	,	down	they	came	,	and	broke
所以	那	什么时候	他	去	到	拿	出去	他的	松鼠	,	向下	他们	来了	,	和	打破

[tu:; tə] ['pi:sɪz] .

to	pieces	.
到	件	.

所以当他去取松鼠时，它们掉了下来，摔得粉碎。

[aɪ] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] ['peɪmənt] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] ,

I	went	up	and	demanded	payment	,	which	he	not	being	able	to	give	me	,
我	去	向上	和	要求	支付	,	哪个	他	不是	存在	有能力的	到	给	我	,

我上前要求他支付款项，但他无法支付。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['skwɜ:rəl] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [tɔ:kt] .

I	took	his	squirrel	,	which	he	held	on	his	hand	all	the	time	we	talked	.
我	采取	他的	松鼠	,	哪个	他	握住	在	他的	手	全部	这	时间	我们	谈话	.

我拿走了他的松鼠，在我们交谈期间，他一直把它放在手上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['laɪvli] .

Lively	.
热闹	.

热闹。

[ə'pɑ:n] [maɪ] [wɜ:rd] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [dɪd] [rɔ:ŋ] .

Upon	my	word	,	I	think	you	did	wrong	.
之上	我的	单词	,	我	思考	你	做过	错误的	.

恕我直言，我认为你做错了。

['hɔ:kɪnz] .

Hawkins	.
霍金斯	.

霍金斯。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fu:lz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [rɔ:ŋ] .

are	you	one	of	those	fools	who	are	afraid	of	doing	wrong	.
是	你	一	的	那些	傻瓜	WHO	是	害怕的	的	正在做	错误的	.

你是不是那种害怕做错事的傻瓜？

[haʊ'evər] , [ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [hæv; həv] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] ['du:ɪŋ] [rɔ:ŋ] . — —

However	,	you	see	I	have	got	something	by	doing	wrong	.	—	—
然而	,	你	看	我	有	得到	某物	经过	正在做	错误的	.	—	—

但是，你看，我做错事也得到了些什么。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [get] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [baɪ] ['du:ɪŋ] [rɔ:ŋ] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	And	you	shall	get	something	more	by	doing	wrong	,	"	cried	a	voice	.
"	和	你	将	得到	某物	更多的	经过	正在做	错误的	,	"	哭	一个	嗓音	.

"你做错事还会得到更多好处！"一个声音喊道。

['hɔ:kɪnz] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

Hawkins	turned	round	,	and	saw	his	master	,
霍金斯	转向	圆形的	,	和	锯	他的	掌握	,

霍金斯转过身，看到了他的主人。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['evər] [sɪns] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] .

who	had	been	standing	at	the	window	ever	since	they	began	to	talk	.
WHO	有	到过	常设	在	这	窗户	曾经	自从	他们	开始	到	讲话	.

自从他们开始交谈以来，就一直有人站在窗边。

" [gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] ['skwɜ:rəl] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . ['klɑ:rksən] .

"	Give	me	that	squirrel	,	"	continued	Mr	.	Clarkson	.
"	给	我	那	松鼠	,	"	持续	先生	.	克拉克森	.

"把那只松鼠给我，"克拉克森先生继续说道。

['hɔ:kɪnz] [held] [ˌem 'i:] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] .
Hawkins held me out to him with great reluctance .
霍金斯 握住 我 出去 到 他 和 伟大的 不情愿 .

霍金斯极不情愿地把我递给了他。

['mɪstər] . ['klɑ:rksən] [ðen] ['kærid] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] , [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] ['bɛntli] , [geɪv] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
Mr . Clarkson then carried me into the school - room , and calling for Bentley , gave me to him ,
先生 . 克拉克森 然后 携带 我 进入 这 学校 - 房间 , 和 呼叫 为了 宾利 , 给予 我 到 他 ,

克拉克森先生随后把我抱进教室，叫来本特利，然后把我交给了他。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['hɔ:kɪnz] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,
telling him , loud enough for Hawkins to hear him ,
讲述 他 , 大声 足够的 为了 霍金斯 到 听到 他 ,

大声地告诉他，好让霍金斯能听见：

[ðæt] ['hɔ:kɪnz] [wʊd] [get] [mʌtʃ] [mɔ:r] [baɪ] ['du:ɪŋ] [rɔ:ŋ] , [ðæn; ðən] [hi:; hi] [wʊd] [baɪ] ['du:ɪŋ] [raɪt] ,
that Hawkins would get much more by doing wrong , than he would by doing right ,
那 霍金斯 会 得到 很多 更多的 经过 正在做 错误的 , 比 他 会 经过 正在做 正确的 ,

霍金斯认为，做错事比做好事能得到更多。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ə; eɪ] ['veri] ['hɑ:rti] ['flɑ:gɪŋ] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .
for he should get a very hearty flogging that afternoon .
为了 他 应该 得到 一个 非常 爽朗 鞭笞 那 下午 .

因为他那天下午应该会挨一顿狠鞭。

[hi:; hi] ['laɪkwaɪz] [kə'mendid] ['laɪvli] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] [ə'gri:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:kɪnz] .
He likewise commended Lively for not agreeing with Hawkins .
他 同样地 赞扬 热闹 为了 不是 同意 和 霍金斯 .

他还称赞莱弗利没有同意霍金斯的观点。

['bɛntli] [ðen] ['kærid] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ə'gen] , [pækt] [ˌem 'i:] [ʌp] , ([ɪn] [maɪ] [keɪdʒ] ,
Bentley then carried me to his room again , packed me up , (in my cage ,
宾利 然后 携带 我 到 他的 房间 再次 , 包装 我 向上 , (在 我的 笼 ,

然后本特利又把我抱回他的房间，把我装进笼子里。

) [ænd; ənd] [sent] [ˌem 'i:] [baɪ] [ðə; ði] [steɪdʒ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [hu:] [lɪvd] [æt; ət] ['stæmfərd]
) and sent me by the stage to his sister , who lived at Stamford
) 和 发送 我 经过 这 阶段 到 他的 姐姐 , WHO 居住地 在 斯坦福德

他派人送我到他住在斯坦福的姐姐家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ɪn] ['liŋkənʃə] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['hʌntli] .
in Lincolnshire , and was very intimate with Miss Huntley .
在 林肯郡 , 和 曾是 非常 亲密的 和 错过 亨特利 .

他住在林肯郡，与亨特利小姐关系非常亲密。

[maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] .
My reception was a very good one .
我的 接待 曾是 一个 非常 好的 一 .

我的接待情况非常好。

[lu(:)'i:zə] ['bɛntli] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] [tʊk] [ker] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

Louisa	**Bentley**	**was**	**very**	**fond**	**of**	**me**	**,**	**and**	**always**	**took**	**care**	**I**	**should**	**have**
路易莎	宾利	曾是	非常	喜爱	的	我	,	和	总是	采取	关心	我	应该	有

['plenti] [ʌv; əv] [fu:d] .

plenty	**of**	**food**	**.**
很多	的	食物	.

路易莎·本特利非常喜欢我，总是确保我有足够的食物。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nu:n] :

She	**had**	**invited**	**a**	**party**	**of**	**young**	**ladies**	**to**	**see**	**her**	**that**	**very**	**afternoon**	**:**
她	有	受邀	一个	派对	的	年轻的	女士们	到	看	她	那	非常	下午	:

当天下午，她邀请了一群年轻女士来见她：

[ðer; ðər] [neɪmz] [wɜ:r; wər] , [mɪs] ['wɪlsn] , [mɪs] [kla:k] , [mɪs] [smɪθ] , [mɪs] ['nju:mən] , [ænd; ənd]

their	**names**	**were**	**,**	**Miss**	**Wilson**	**,**	**Miss**	**Clark**	**,**	**Miss**	**Smith**	**,**	**Miss**	**Newman**	**,**	**and**
他们的	姓名	是	,	错过	威尔逊	,	错过	克拉克	,	错过	史密斯	,	错过	纽曼	,	和

[mɪs] ['hʌntli] .

Miss	**Huntley**	**.**
错过	亨特利	.

她们的名字分别是：威尔逊小姐、克拉克小姐、史密斯小姐、纽曼小姐和亨特利小姐。

[wen] [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['si:tɪd] , [ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑ:loʊz] .

When	**these**	**young**	**ladies**	**were**	**all**	**seated**	**,**	**their**	**conversation**	**was**	**as**	**follows**	**.**
什么时候	这些	年轻的	女士们	是	全部	坐着	,	他们的	对话	曾是	作为	跟随	.

这些年轻女士们都坐下后，她们的谈话内容如下。

[mɪs] ['bɛntli] .

Miss	**Bentley**	**.**
错过	宾利	.

本特利小姐。

[oʊ] , [mɪs] ['hʌntli] , [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] [meɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] .

O	**,**	**Miss**	**Huntley**	**,**	**I**	**had**	**such**	**a**	**present**	**made**	**me**	**to**	**-**	**day**	**.**
哦	,	错过	亨特利	,	我	有	这样的	一个	展示	制成	我	到	-	天	.

哦，亨特利小姐，我今天收到了这样一份礼物。

[maɪ] [gʊd] ['brʌðər] ['ɔ:lweɪz] [sendz] [ˌem 'i:][sʌm; səm]['prez(ə)nt][frʌm; frəm] [sku:l] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

My	**good**	**brother**	**always**	**sends**	**me**	**some**	**present**	**from**	**school**	**,**	**between**	**the**
我的	好的	兄弟	总是	发送	我	一些	展示	从	学校	,	之间	这

['hɑ:lədeɪz] ;

holidays	**;**
假期	;

我亲爱的哥哥总会在假期期间从学校给我寄些礼物；

[bʌt; bət] [ðɪs] [læst] , [ɪz][ðə; ði][best] [hi:; hi]['evər] [sent] [ˌem 'i:] .

but	**this**	**last**	**,**	**is**	**the**	**best**	**he**	**ever**	**sent**	**me**	**.**
但	这	最后的	,	是	这	最好的	他	曾经	发送	我	.

但最后这封，是他寄给我的最好的一封。

['oʊnli] [lʊk] , [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['skwɜ:rəl] !

Only	**look**	**,**	**what**	**a**	**pretty**	**squirrel**	**!**
仅有的	看	,	什么	一个	漂亮的	松鼠	!

瞧，多么漂亮的小松鼠啊！

[wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [saɪ] , [mɪs] ['hʌntli] ?

What	**makes**	**you**	**sigh**	**,**	**Miss**	**Huntley**	**?**
什么	制作	你	叹	,	错过	亨特利	?

什么事会让你叹息呢，亨特利小姐？

[mɪs] ['hʌntli] .

Miss	**Huntley**	**.**
错过	亨特利	.

亨特利小姐。

[jʊr; jər]['skwɜ:rəl] [pʊts] [ˌem 'i:][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][wʌn][aɪ][hæd; həd] ['leɪtli] .

Your	squirrel	puts	me	in	mind	of	one	I	had	lately	.
你的	松鼠	放置	我	在	头脑	的	一	我	有	最近	.

你的松鼠让我想起了我最近养的一只。

[jʌŋ] ['i:tən] [keɪm] [tu:; tə] [drɪŋk] [ti:] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [sku:l] ,

Young	Eaton	came	to	drink	tea	with	us	before	he	went	to	school	,
年轻的	伊顿	来了	到	喝	茶	和	我们	前	他	去	到	学校	,

小伊顿上学前过来和我们一起喝茶，

[wen] [hi:; hi] [let] [ðə; ði]['skwɜ:rəl] [aʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

when	he	let	the	squirrel	out	,	and	it	jumped	out	of	the	window	.
什么时候	他	让	这	松鼠	出去	,	和	它	跳了起来	出去	的	这	窗户	.

当他把松鼠放出去时，松鼠跳出了窗户。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[mɪs] [kla:k] .

Miss	Clark	.
错过	克拉克	.

克拉克小姐。

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ][nɑ:t] ['veri] ['æŋgri] ?

Were	you	not	very	angry	?
是	你	不是	非常	生气的	?

你当时不是很生气吗?

[mɪs] ['nju:mən] .

Miss	Newman	.
错过	纽曼	.

纽曼小姐。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['æŋgri] [ɪn'di:d] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt]

I	am	sure	I	should	have	been	very	angry	indeed	;	and	,	I	think	,	not	without
我	是	当然	我	应该	有	到过	非常	生气的	的确	;	和	,	我	思考	,	不是	没有

[ə; eɪ] [kɔ:z] .

a	cause	.
一个	原因	.

我确信我当时应该非常生气；而且，我认为我的生气并非毫无道理。

[mɪs] [smɪθ] .

Miss	Smith	.
错过	史密斯	.

史密斯小姐。

[hi:; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['du:ɪŋ] ['mɪstʃɪf] , [aɪ] [θɪŋk] .

He	is	always	doing	mischief	,	I	think	.
他	是	总是	正在做	恶作剧	,	我	思考	.

我觉得他总是喜欢捣蛋。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ɑ:n]['fraɪdeɪ] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] , [ðæt] [hi:; hi] [kɪld] [maɪ]

It	was	but	on	Friday	,	when	he	came	to	see	us	,	that	he	killed	my
它	曾是	但	在	星期五	,	什么时候	他	来了	到	看	我们	,	那	他	被杀	我的

[kə'neri] [bɜ:rd] ,

canary	bird	,
金丝雀	鸟	,

就在星期五他来看我们的时候，他杀死了我的金丝雀。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [siːdz] [wɜːr; wər] , [wɪtʃ] [stʌk] [ɪn][ɪts] [θroʊt] ,

by	putting	a	shot	in	the	place	where	the	seeds	were	,	which	stuck	in	its	throat	,
经过	推杆	一个	射击	在	这	地方	在哪里	这	种子	是	,	哪个	卡住	在	它是	喉	,

在种子所在的位置开了一枪，种子卡在了它的喉咙里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][daɪd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] .

and	it	died	in	a	few	minutes	.
和	它	死亡	在	一个	很少	分钟	.

几分钟后它就死了。

[mɪs] [klaːk] .

Miss	Clark	.
错过	克拉克	.

克拉克小姐。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	what	did	he	say	,	when	he	saw	he	had	killed	it	?
和	什么	做过	他	说	,	什么时候	他	锯	他	有	被杀	它	?

当他发现自己杀死了它时，他说了什么?

[mɪs] [smɪθ] .

Miss	Smith	.
错过	史密斯	.

史密斯小姐。

[hiː; hi]['oʊnli] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [ʃɑːt] .

He	only	laughed	,	and	said	he	did	not	know	it	could	not	eat	shot	.
他	仅有的	笑了	,	和	说	他	做过	不是	知道	它	可以	不是	吃	射击	.

他只是笑了笑，说他不知道它不能吃子弹。

[mɪs] ['wɪlsn] .

Miss	Wilson	.
错过	威尔逊	.

威尔逊小姐。

[pər'hæps][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [iːt] [liːd]

Perhaps	he	took	it	for	an	ostrich	,	and	thought	it	could	eat	lead
也许	他	采取	它	为了	一个	鸵鸟	,	和	想法	它	可以	吃	带领

[ænd; ənd]['aɪərn] .

and	iron	.
和	铁	.

也许他把它当成了鸵鸟，认为它可以吃铅和铁。

[aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

I	do	not	wonder	at	it	;	for	,	in	my	opinion	,
我	做	不是	想知道	在	它	;	为了	,	在	我的	观点	,

我对此并不感到惊讶；因为，在我看来，

[hiː; hi][ɪz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eni] [θɪŋ] .

he	is	foolish	enough	to	think	any	thing	.
他	是	愚蠢	足够的	到	思考	任何	事物	.

他愚蠢到什么都信。

[mɪs] ['hʌntli] .

Miss	Huntley	.
错过	亨特利	.

亨特利小姐。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər]['skwɜːrəl] , [mɪs] ['bɛntli] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ;

I	have	been	looking	at	your	squirrel	,	Miss	Bentley	,	for	some	time	;
我	有	到过	寻找	在	你的	松鼠	,	错过	宾利	,	为了	一些	时间	;

宾利小姐，我观察你的松鼠已经有一段时间了；

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] ?

will	you	be	kind	enough	to	tell	me	where	you	got	it	?
将要	你	是	种类	足够的	到	告诉	我	在哪里	你	得到	它	?

请问您能否告诉我您是从哪里得到的?

[oʊ] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [juː; jʊ] [sed]

O	,	I	remember	,	you	said
哦	,	我	记住	,	你	说

哦，我记得，你说过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [sent] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː]['kænɑːt][biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] ;

your	brother	sent	it	you	,	so	it	cannot	be	the	same	;
你的	兄弟	发送	它	你	,	所以	它	不能	是	这	相同的	;

你哥哥寄给你的，所以不可能是同一个;

[bʌt; bət] ['evri] [mɑːrk][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪgˈzæktli][laɪk] [maɪn] .

but	every	mark	on	it	is	exactly	like	mine	.
但	每一个	标记	在	它	是	确切地	喜欢	矿	.

但是它身上的每一道痕迹都和我身上的一模一样。

[mɪs] ['bɛntli] .

Miss	Bentley	.
错过	宾利	.

本特利小姐。

[səˈpoʊz] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .

Suppose	I	write	to	him	,	and	ask	him	where	he	got	it	.
认为	我	写	到	他	,	和	问	他	在哪里	他	得到	它	.

假设我写信给他，问他从哪里得到的。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːrz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	assure	you	,	if	it	is	yours	,	you	shall	have	it	.
我	保证	你	,	如果	它	是	你的	,	你	将	有	它	.

我向你保证，如果它是你的，你一定会得到它。

[aɪ] [der] [seɪ] [maɪ] ['brʌðər] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] ['ferli] .

I	dare	say	my	brother	got	it	fairly	.
我	敢	说	我的	兄弟	得到	它	相当	.

我敢说我哥哥得到它很公平。

[mɪs] ['hʌntli] .

Miss	Huntley	.
错过	亨特利	.

亨特利小姐。

[maɪ] [dɪr] [luː)'iːzə] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɑːn] ['eni] [əˈkaʊnt] :

My	dear	Louisa	,	I	would	not	take	it	from	you	on	any	account	:
我的	亲爱的	路易莎	,	我	会	不是	拿	它	从	你	在	任何	帐户	:

我亲爱的路易莎，无论如何我都不会从你那里拿走它:

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt][daɪd][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] .

I	only	wish	to	know	that	it	has	not	died	a	violent	death	.
我	仅有的	希望	到	知道	那	它	有	不是	死亡	一个	暴力	死亡	.

我只想知道它是否死于非命。

[mɪs] ['njuːmən] .

Miss	Newman	.
错过	纽曼	.

纽曼小姐。

[pʊr] ['kriːtʃər] !
Poor creature !
贫穷的 生物 !

可怜的小家伙!

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] .
I hope it has not .
我 希望 它 有 不是 .

我希望没有。

[aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [siː] ['eni] ['feɪvərɪt] [bɜːrd][ɔːr]['skwɜːrəl][daɪ] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
I would much rather see any favourite bird or squirrel die , than that they should
我 会 很多 相当 看 任何 最喜欢的 鸟 或者 松鼠 死 , 比 那 他们 应该
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .

我宁愿看到我喜欢的鸟儿或松鼠死去，也不愿它们逃脱。

[mɪs] [klaːk] .
Miss Clark .
错过 克拉克 .

克拉克小姐。

[maɪ] ['brʌðər] ['nevər] [sendz] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['prez(ə)nts] .
My brother never sends me such presents .
我的 兄弟 绝不 发送 我 这样的 礼物 .

我哥哥从来不送我这样的礼物。

[jes] , [wʌns] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [hiː; hi][sent][ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]
Yes , once , indeed , to do him justice , he sent me a present you would not
是的 , 一次 , 的确 , 到 做 他 正义 , 他 发送 我 一个 展示 你 会 不是
[ges] ,
guess ,
猜测 ,

是的，的确，为了公平起见，他送过我一份你绝对猜不到的礼物。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][traɪ][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .
if you were to try from morning till night .
如果 你 是 到 尝试 从 早晨 直到 夜晚 .

如果你从早到晚都尝试一下的话。

[hiː; hi][goʊz][tuː; tə] [skuːl] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [læst] ,
He goes to school about two miles off , and the week before last ,
他 去 到 学校 关于 二 英里 离开 , 和 这 星期 前 最后的 ,

他上学的学校离家大约两英里，上上周，

[hiː; hi][sent][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] ['beɪkɚz] [kɑːrt] , [æn; ən] ['ʌgli] ['mʌŋki] : [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['kriːtʃər] .
he sent me , in the baker's cart , an ugly monkey : such a great creature .
他 发送 我 , 在 这 面包师的 大车 , 一个 丑陋的 猴 : 这样的 一个 伟大的 生物 .

他派面包师推着小车送我来一只丑猴子：真是个了不起的生物。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['klæmbərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd][teiblz] ; [soʊ][aɪ][sent][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,
He began clambering over the chairs and tables ; so I sent it back ,
他 开始 攀爬 超过 这 椅子 和 表格 ; 所以 我 发送 它 后退 ,

他开始爬上爬下椅子和桌子；所以我把它退回去了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , ['mʌŋkiz]
with a letter , in which I told him , monkeys
和 一个 信 , 在 哪个 我 讲述 他 , 猴子

我在一封信中告诉他，猴子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[wɜːr; wər][nɑːt]['prez(ə)nts][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,
were not presents for young ladies ,
是 不是 礼物 为了 年轻的 女士们 ,

不是送给年轻女士的礼物，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['betər] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] .
and that he could better take care of his brother than I could .
和 那 他 可以 更好的 拿 关心 的 他的 兄弟 比 我 可以 .

而且他比我更能照顾好他的弟弟。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [sɪ'vɪr] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [mɪs] ['njuːmən] ?
Don't you think I was pretty severe upon him , Miss Newman ?
不 你 思考 我 曾是 漂亮的 严重 之上 他 , 错过 纽曼 ?

纽曼小姐，您不觉得我对他的要求很严厉吗?

[mɪs] ['njuːmən] .
Miss Newman .
错过 纽曼 .

纽曼小姐。

[jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wʌz; wəz] .
Yes , indeed , I think you was .
是的 , 的确 , 我 思考 你 曾是 .

是的，的确，我想你就是。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [sɪ'vɪr] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] ;
But , my dear girl , you forget that you was just as severe upon yourself ;
但 , 我的 亲爱的 女孩 , 你 忘记 那 你 曾是 只是 作为 严重 之上 你自己 ;

但是，我亲爱的姑娘，你忘了你对自己也同样严厉吗?

[fɔːr; fər][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [ðə; ði] ['mʌŋki] ['kænɑːt][biː; bi] ['brʌðər] [tuː; tə]
for as you are brother and sister , the monkey cannot be brother to
为了 作为 你 是 兄弟 和 姐姐 , 这 猴 不能 是 兄弟 到
[wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
one of you ,
一 的 你 ,

因为你们是兄妹，猴子不可能和你们中的任何人是兄妹。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
without being brother to the other .
没有 存在 兄弟 到 这 其他 .

虽然彼此并非亲兄弟。

[mɪs] [klaːk] .
Miss Clark .
错过 克拉克 .

克拉克小姐。

[mɪs] ['njuːmən] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] ['juːsɪdʒ] :
Miss Newman , I assure you I don't understand such usage :
错过 纽曼 , 我 保证 你 我 不 理解 这样的 用法 :

纽曼小姐，我可以向您保证，我不理解这种用法:

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [neɪmz] .
I did not come here to be called names .
我 做过 不是 来 这里 到 是 称为 姓名 .

我来这里不是为了被人辱骂的。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌʌn'sɪvl] .

I	think	my	question	was	not	uncivil	.
我	思考	我的	问题	曾是	不是	不文明	.

我认为我的问题并没有什么不礼貌之处。

[mɪs] ['nju:mən] .

Miss	Newman	.
错过	纽曼	.

纽曼小姐。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['ænsər] [juː; jʊ] [æz; əz] ['sɪvəli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] , [mɪs] [smɪθ] ,

And	I	think	I	answered	you	as	civilly	as	I	could	,	Miss	Smith	,
和	我	思考	我	回答	你	作为	文明地	作为	我	可以	,	错过	史密斯	,

我想我已尽我所能礼貌地回答了您，史密斯小姐。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪv(ə)l] ['ænsər] ?

do	you	think	I	could	have	given	a	more	civil	answer	?
做	你	思考	我	可以	有	给定	一个	更多的	民用	回答	?

你觉得我当时可以给出更礼貌的回答吗?

[mɪs] [smɪθ] .

Miss	Smith	.
错过	史密斯	.

史密斯小姐。

[noʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [duː] [nɑːt] .

No	,	indeed	,	I	do	not	.
不	,	的确	,	我	做	不是	.

不，我确实没有。

[mɪs] [klaːk] .

Miss	Clark	.
错过	克拉克	.

克拉克小姐。

[wel] , ['leɪdiz] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [soʊ] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [teɪk] [maɪ] [liːv] .

Well	,	ladies	,	I	see	you	are	all	against	me	,	so	I	had	better	take	my	leave	.
出色地	,	女士们	,	我	看	你	是	全部	反对	我	,	所以	我	有	更好的	拿	我的	离开	.

好了，女士们，看来你们都反对我，那我最好还是告辞了。

[hɪr] ['mɪsɪz] . ['bɛntli] ['entərɪŋ] , [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [mɪs] ['klɑːrks] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [baɪ] [prə'pəuzɪŋ]

Here	Mrs	.	Bentley	entering	,	put	a	stop	to	Miss	Clark's	resolution	,	by	proposing
这里	太太	.	宾利	进入	,	放	一个	停止	到	错过	克拉克的	解决	,	经过	提议

[ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] ['fɔrfɪts] ,

a	game	at	forfeits	,
一个	游戏	在	弃权	,

这时，本特利太太走了进来，提议玩一个有输赢的游戏，从而阻止了克拉克小姐的决心。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['redɪli]

for	she	readily
为了	她	容易

因为她很容易

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[kən'sentid] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

consented	to	be	of	the	party	.
同意	到	是	的	这	派对	.

同意参加该派对。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [fɔːl] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [əˈwoʊk] ,

I	took	the	opportunity	to	fall	asleep	,	and	when	I	awoke	,
我	采取	这	机会	到	落下	睡着了	,	和	什么时候	我	醒来	,

我趁机睡着了，醒来时，

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [baɪ] [maɪ] [keɪdʒ] .

the	following	letter	was	lying	by	my	cage	.
这	下列的	信	曾是	说谎	经过	我的	笼	.

下面这封信就放在我的笼子旁边。

[maɪ] [dɪr] [ˈbrʌðər] ,

My	dear	Brother	,
我的	亲爱的	兄弟	,

我亲爱的哥哥，

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)nt] , [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspres] [maɪ] [θæŋks] :

I	am	so	much	obliged	to	you	for	your	present	,	that	I	cannot	express	my	thanks	:
我	是	所以	很多	有义务	到	你	为了	你的	展示	,	那	我	不能	表达	我的	谢谢	:

我非常感谢您赠送的礼物，感激之情难以言表：

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [best] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] .

I	believe	I	shall	best	be	able	to	do	that	when	I	see	you	.
我	相信	我	将	最好的	是	有能力的	到	做	那	什么时候	我	看	你	.

我相信见到你的时候，我最能做到这一点。

[aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [ˈjestərdeɪ] , [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [mɪs] ['hʌntli] ,

I	had	some	young	ladies	to	see	me	yesterday	,	among	them	was	Miss	Huntley	,
我	有	一些	年轻的	女士们	到	看	我	昨天	,	之中	他们	曾是	错过	亨特利	,

昨天有几位年轻女士来拜访我，其中一位是亨特利小姐。

[huː] [hæz; həz] [ˈbɛgd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ˈsætɪsfaɪ] [hɜːr; hər] [ˌkjʊriˈɑːsəti] .

who	has	begged	me	to	write	to	satisfy	her	curiosity	.
WHO	有	乞求	我	到	写	到	满足	她	好奇心	.

她恳求我写信给她，以满足她的好奇心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ˈðerfɔːr] , [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [juː; jʊ] [gɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] ;

She	would	,	therefore	,	take	it	as	a	favour	,	if	you	would	tell	me	where	you	got	it	;
她	会	,	所以	,	拿	它	作为	一个	偏爱	,	如果	你	会	告诉	我	在哪里	你	得到	它	;

因此，如果你能告诉我你是从哪里得到的，她会感激不尽的；

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [laɪk] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [wɪtʃ] [meɪd] [ɪts] [ɪˈskeɪp] .

as	it	is	very	like	one	she	had	,	which	made	its	escape	.
作为	它	是	非常	喜欢	一	她	有	,	哪个	制成	它是	逃脱	.

因为它和她之前养的那只很像，那只已经逃跑了。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈbrʌðər] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] .

O	,	my	dear	brother	,	I	wish	you	was	at	home	.
哦	,	我的	亲爱的	兄弟	,	我	希望	你	曾是	在	家	.

哦，我亲爱的哥哥，我多么希望你在家。

[aɪ] [hæv; həv] [soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

I	have	so	many	things	to	say	to	you	,
我	有	所以	许多	事物	到	说	到	你	,

我有很多话想对你说，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['letər] ; [fɔ:r; fər] , [let] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] ,
I don't know how to say them in letter ; for , let people say what they will ,
我 不 知道 如何 到 说 他们 在 信 ; 为了 , 让 人们 说 什么 他们 将要 ,

我不知道该如何用信件表达；因为，就让别人随他们怎么说吧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['iziə] [tu:; tə] [tɔ:k] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] ; [soʊ] [mʌst; məst] [kən'klu:d] [ðɪs] ,
it is easier to talk than to write a letter ; so must conclude this ,
它 是 更轻松 到 讲话 比 到 写 一个 信 ; 所以 必须 结束 这 ,
[frʌm; frəm]
from
从

说话比写信容易；因此，我必须得出这样的结论。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['sɪstər] ,
Your affectionate sister ,
你的 亲热 姐姐 ,

你亲爱的姐姐，

[lu(:)'i:zə] ['bɛntli] .
Louisa Bentley .
路易莎 宾利 .

路易莎·本特利。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pæs] ['oʊvər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [wɪtʃ] [aɪ] [spent] ['veri] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,
I shall pass over a few days , which I spent very comfortably ,
我 将 经过 超过 一个 很少 天 , 哪个 我 花费 非常 舒适地 ,

我将略过几天的内容，那几天我过得非常舒适。

[ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ] [hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] ['ænsər] ; [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [keɪdʒ] [soʊ]
and give you her brother's answer ; for she took me out of my cage so
和 给 你 她 兄弟 回答 ; 为了 她 采取 我 出去 的 我的 笼 所以
['ɔ:f(ə)n] ,
often ,
经常 ,

并把她哥哥的回答告诉你；因为她经常把我从笼子里带出来，

(['si:ɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [teɪm] ,
(seeing I was tame ,
(看到 我 曾是 驯服 ,

（见我性情温顺，

) [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['fri:kwənt] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [aɪ] [tʃoʊz] .
) that I had frequent opportunities of seeing and reading every thing I chose .
) 那 我 有 频繁 机会 的 看到 和 阅读 每一个 事物 我 选择 .

) 我有很多机会看到和阅读我选择的每一件事。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] .
It was as follows .
它 曾是 作为 跟随 .

内容如下。

" [dɪr] ['sɪstər] ,
" **Dear Sister ,**
" 亲爱的 姐姐 ,

"亲爱的姐姐，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][maɪ][læst]['prez(ə)nt][met][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
" **I am very glad my last present met with your approbation .**
" 我 是 非常 高兴的 我的 最后的 展示 遇见 和 你的 赞许 .

"我很高兴我上次送的礼物得到了您的认可。"

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd] [huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [skuːl] ,
I endeavoured to find who brought it into the school ,
我 努力 到 寻找 WHO 带来 它 进入 这 学校 ,

我努力想找出是谁把它带进学校的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [riːd] [jʊr; jər] ['letər] .
as soon as I had read your letter .
作为 很快 作为 我 有 读 你的 信 .

我一读完你的信就……

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] ['iːtən] : [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
It appears to be young Eaton : I believe you know him .
它 出现 到 是 年轻的 伊顿 : 我 相信 你 知道 他 .

看起来像是年轻的伊顿：我相信你认识他。

[aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['æftər] ['sevrəl] [is'keips] [frʌm; frəm] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I bought it of him , and after several escapes from losing it ,
我 买 它 的 他 , 和 后 一些 逃脱 从 输 它 ,

我从他那里买下了它，并且在几次险些丢失之后，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]
I resolved to send it you , which succeeded just as I could have
[wɪʃt] .
wished .
希望 .

我决定把它寄给你，结果正如我所愿。

['prez(ə)nt][maɪ]['duːti][tuː; tə][maɪ]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪn] , [dɪr] ['sɪstər] ,
Present my duty to my papa and mamma , and I remain , dear sister ,
展示 我的 责任 到 我的 爸爸 和 妈妈 , 和 我 保持 , 亲爱的 姐姐 ,

向爸爸妈妈交代我的责任，我亲爱的姐姐，我依然在这里。

" [jʊrz] , [ə'fekʃənətli] ,
" **Your's , affectionately ,**
" 你的 , 亲切地 ,

"你亲爱的，

" ['bendʒəmɪn] ['bɛntli] .
" **Benjamin Bentley .**
" 本杰明 宾利 .

"本杰明·本特利。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 53]**
" [页 -]

[第53页]

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][luː)'iːzə][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['letər] , [ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd] [mɪs] ['hʌntli] ;
As soon as Louisa had received this letter , she invited Miss Huntley ;
作为 很快 作为 路易莎 有 已收到 这 信 , 她 受邀 错过 亨特利 ;

路易莎一收到这封信，就邀请了亨特利小姐；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['klɪrli] [hɪr] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['daɪəlɔːg] .

and	I	could	clearly	hear	the	following	dialogue	.
和	我	可以	清楚地	听到	这	下列的	对话	.

我能清楚地听到以下对话。

[mɪs] ['bɛntli] .

Miss	Bentley	.
错过	宾利	.

本特利小姐。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ə'baʊt][ðə; ði]['skwɜːrəl] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz]

I	wrote	to	my	brother	,	to	enquire	about	the	squirrel	,	and	here	is	his
我	写道	到	我的	兄弟	,	到	查询	关于	这	松鼠	,	和	这里	是	他的

['ænsər] : [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

answer	:	read	it	.
回答	:	读	它	.

我写信给我的哥哥，询问关于松鼠的事情，以下是他的回信：请阅读。

[mɪs] ['hʌntli] .

Miss	Huntley	.
错过	亨特利	.

亨特利小姐。

(['hævɪŋ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .)

(	having	read	it	.	)
(	拥有	读	它	.	)

（读过之后。）

[maɪ] [dɪr] [luː)'iːzə][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɑːkt] .

My	dear	Louisa	I	am	shocked	.
我的	亲爱的	路易莎	我	是	震惊	.

亲爱的路易莎，我感到震惊。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['wɪljəm] ['iːtən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][æn; ən]['ækʃ(ə)n][soʊ] [miːn] .

I	did	not	think	William	Eaton	could	have	been	guilty	of	an	action	so	mean	.
我	做过	不是	思考	威廉	伊顿	可以	有	到过	有罪的	的	一个	行动	所以	意思是	.

我没想到威廉·伊顿会做出如此卑鄙的事情。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [læst] ,

You	know	I	told	you	,	when	I	was	here	last	,
你	知道	我	讲述	你	,	什么时候	我	曾是	这里	最后的	,

你知道我上次来的时候就跟你说过，

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd] [sed] [ðə; ði]['skwɜːrəl][hæd; həd] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

he	opened	the	cage	and	said	the	squirrel	had	jumped	out	of	the	window	.
他	打开	这	笼	和	说	这	松鼠	有	跳了起来	出去	的	这	窗户	.

他打开笼子说，松鼠从窗户跳出去了。

[naʊ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['ðerfɔːr] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] .

Now	he	went	to	school	the	next	day	,	therefore	he	must	have	taken	it	.
现在	他	去	到	学校	这	下一个	天	,	所以	他	必须	有	已采取	它	.

第二天他照常去上学了，所以他肯定带了那本书。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi] [lʌvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪf] ,

I	always	thought	he	loved	a	little	mischief	,
我	总是	想法	他	喜爱	一个	小的	恶作剧	,

我一直觉得他喜欢调皮捣蛋。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt][æn; ən][aɪ'diːə][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .

but	had	not	an	idea	he	could	do	such	a	thing	as	this	.
但	有	不是	一个	主意	他	可以	做	这样的	一个	事物	作为	这	.

但他万万没想到自己竟然能做出这样的事。

[mɪs] ['bɛntli] .

Miss	Bentley	.
错过	宾利	.

本特利小姐。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][geɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['ʃɪlɪŋ] ,

And	very	likely	all	this	was	for	the	gain	of	a	couple	of	shillings	,
和	非常	可能	全部	这	曾是	为了	这	获得	的	一个	夫妻	的	先令	,

而这一切很可能只是为了赚取几个先令。

[ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['traɪf(ə)l] .

or	some	such	trifle	.
或者	一些	这样的	琐事	.

或者诸如此类的小事。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['skwɜːrəl][ɪz] [jʊrz] , [mɪs] ['hʌntli] , [soʊ][aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept][ʌv; əv]

But	,	however	,	the	squirrel	is	your's	,	Miss	Huntley	,	so	I	beg	you	will	accept	of
但	,	然而	,	这	松鼠	是	你的	,	错过	亨特利	,	所以	我	求	你	将要	接受	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但是，亨特利小姐，这只松鼠是您的，所以我恳请您收下它。

[mɪs] ['hʌntli] .

Miss	Huntley	.
错过	亨特利	.

亨特利小姐。

[aɪ] [θɪŋk] , [mɪs] ['bɛntli] , [aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	think	,	Miss	Bentley	,	I	had	better	not	take	it	,
我	思考	,	错过	宾利	,	我	有	更好的	不是	拿	它	,

宾利小姐，我想我最好还是别收下它。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːz] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [meɪ] [dɪ'skʌvər] [jʌŋ]

as	it	will	cause	questions	which	may	discover	young
作为	它	将要	原因	问题	哪个	可能	发现	年轻的

因为它会引发一些问题，这些问题可能会发现年轻人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['iːtənz] [gɪlt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

Eaton's	guilt	,	and	I	should	not	wish	to	take	away	his	character	.
伊顿百货	有罪	,	和	我	应该	不是	希望	到	拿	离开	他的	特点	.

伊顿有罪，我并不想抹杀他的人格。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][best] [weɪ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] ;

I	think	the	best	way	will	be	to	write	him	a	letter	;
我	思考	这	最好的	方式	将要	是	到	写	他	一个	信	;

我认为最好的办法是给他写封信；

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət]['faɪndɪŋ] [haʊ] [aɪ][lɔːst][maɪ]['skwɜːrəl] ,

and	tell	him	how	sorry	I	am	at	finding	how	I	lost	my	squirrel	,
和	告诉	他	如何	对不起	我	是	在	寻找	如何	我	丢失的	我的	松鼠	,

并告诉他，得知我的松鼠丢失后，我有多么难过。

[bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [huː] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	that	,	as	I	know	who	has	it	,	I	shall	think	no	more	of	it	.
但	那	,	作为	我	知道	WHO	有	它	,	我	将	思考	不	更多的	的	它	.

但是，既然我知道是谁拥有它，我就不再想这件事了。

[mɪs] ['bɛntli] .

Miss	Bentley	.
错过	宾利	.

本特利小姐。

[maɪ] [dɪr] [mɪs] ['hʌntli] , [juː; jʊ] [wɪl] [ækt]['noʊbli] ; [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['kɪndər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

My	dear	Miss	Huntley	,	you	will	act	nobly	;	and	much	kinder	,	I	am	sure	,
我的	亲爱的	错过	亨特利	,	你	将要	行为	高贵地	;	和	很多	幼儿园	,	我	是	当然	,

[ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] .

than	he	deserves	.
比	他	值得	.

我亲爱的亨特利小姐，您一定会表现得高尚；而且我相信，您一定会比他应得的更加仁慈。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [hɪr] [ɪz] ['evri] [θɪŋ] ['nesəseri] .

Suppose	you	write	it	now	,	here	is	every	thing	necessary	.
认为	你	写	它	现在	,	这里	是	每一个	事物	必要的	.

假设你现在要写，这里包含了所有必要的信息。

[mɪs] ['hʌntli] [ðen] [roʊt] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

Miss	Huntley	then	wrote	the	letter	,	and	when	she	had	finished	,	she	read	it
错过	亨特利	然后	写道	这	信	,	和	什么时候	她	有	完成的	,	她	读	它

[ə'laʊd] .

aloud	.
大声	.

亨特利小姐随后写了这封信，写完后，她大声朗读了出来。

" [sɜːr] ,

"	Sir	,
"	先生	,

“先生，

" [wen] [juː; jʊ] ['feɪvərd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌmpəni] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə]

"	When	you	favoured	us	with	your	company	,	the	night	before	you	went	to
"	什么时候	你	受青睐	我们	和	你的	公司	,	这	夜晚	前	你	去	到

[skuːl] ,

school	,
学校	,

“在你上学前一晚，你抽出时间来陪伴我们，真是太好了，”

[hæd; həd] ['eni] ['bɑːdi][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]

had	any	body	told	me	you	had	the	least	thought	of	doing	what	I	have
有	任何	身体	讲述	我	你	有	这	至少	想法	的	正在做	什么	我	有

['leɪtli] [faʊnd] [juː; jʊ][dɪd] ,

lately	found	you	did	,
最近	成立	你	做过	,

如果有人告诉我，你曾想过要做我最近发现你做的事情，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

I	should	have	thought	it	an	impossibility	.
我	应该	有	想法	它	一个	不可能	.

我本以为这是不可能的。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

Believe	me	,
相信	我	,

相信我，

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwɜːrəl] [dʌz] [nɑːt] [griːv] [ˌem 'iː][hæf][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['mænər] [ɪn]
the loss of the squirrel does not grieve me half so much as the manner in
这 损失 的 这 松鼠 做 不是 悲伤 我 一半 所以 很多 作为 这 方式 在
[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [hɜːrd] [aɪ][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] .
which I have lately heard I lost it .
哪个 我 有 最近 听到 我 丢失的 它 .

松鼠的死本身并不会让我感到那么悲伤，真正让我难过的是我最近听到的关于我失去它的方式。

[mɪs]
Miss
错过

错过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['bɛntli] , ['sɪstər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['skuːlˌfɛloʊz] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] ['friːli]
Bentley , sister to one of your schoolfellows , has it , and would freely
宾利 , 姐姐 到 一 的 你的 同学们 , 有 它 , 和 会 自由
[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ;
give it me ;
给 它 我 ;

你的一位同学的妹妹本特利有这本书，她很乐意把它送给我；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] ,
and as that is all I wished to know ,
和 作为 那 是 全部 我 希望 到 知道 ,

而这正是我只想知道的。

([æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːt] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] ,
(as I was afraid it might meet a violent death ,
(作为 我 曾是 害怕的 它 可能 见面 一个 暴力 死亡 ,

（因为我担心它会遭遇暴力死亡，）

) [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['veri] ['wɪlɪŋli] [let][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
) I shall very willingly let it remain with her ; for if I should take it ,
) 我 将 非常 心甘情愿 让 它 保持 和 她 ; 为了 如果 我 应该 拿 它 ,

我非常乐意让它留在她那里；因为如果我拿走它，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [briːd] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][kwaɪt] [əˈgriːəb(ə)l] .
it might breed questions which would not be quite agreeable .
它 可能 品种 问题 哪个 会 不是 是 相当 同意 .

这可能会引发一些不太令人愉快的问题。

[ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌem 'iː] [kənˈkluːd] [ðɪs] ['letər] [wɪð; wɪθ] [əˈʃʊrɪŋ] [juː; jʊ] , [ðæt] ,
And now let me conclude this letter with assuring you , that ,
和 现在 让 我 结束 这 信 和 保证 你 , 那 ,

最后，我想以向你保证以下几点来结束这封信：

[æz; əz][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn]
as I trust you have sense enough to be sorry for what you have done
作为 我 相信 你 有 感觉 足够的 到 是 对不起 为了 什么 你 有 完毕
,
,
,

我相信你足够明智，会为自己的所作所为感到后悔。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['nevər][hæd; həd] ['hæpənd] .
I shall think no more of it , than if it never had happened .
我 将 思考 不 更多的 的 它 , 比 如果 它 绝不 有 发生 .

我不会再想这件事，就好像它从未发生过一样。

" [ˌɪzə'belə] ['hʌntli] .
" **Isabella Huntley .**
" 伊莎贝拉 亨特利 .

伊莎贝拉·亨特利。

" [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [ðen] [sent] , [ænd; ənd] [mɪs] ['hʌntli] [lʊk] [hɜːr; hər] [liːv] .
" **This letter was then sent , and Miss Huntley look her leave .**
" 这 信 曾是 然后 发送 , 和 错过 亨特利 看 她 离开 .

“这封信随后寄出，亨特利小姐也离开了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
I am now coming to that part of my life which I look back upon with horror .
我 是 现在 未来 到 那 部分 的 我的 生活 哪个 我 看 后退 之上 和 恐怖 .

我现在要谈到我人生中那个令我回想起来都感到恐惧的阶段了。

['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] ['hæpənd] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ə'raɪvd] [wen] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [liːv] [skuːl] ,
Nothing particular happened till the time arrived when young gentlemen leave school ,
没有什么 特别的 发生 直到 这 时间 到达的 什么时候 年轻的 先生们 离开 学校 ,

直到年轻绅士们离开学校的那一刻，才发生了一些特别的事情。

[tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][biː; bi] ['meri] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd][fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] .
to go and be merry by the fireside for six weeks .
到 去 和 是 欢乐 经过 这 炉边 为了 六 周 .

去炉火旁快乐地待上六个星期。

['wɪljəm] ['iːtən] [hæd; həd][nɑːt][lɔːst] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mælɪs] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
William Eaton had not lost any of his malice ; and therefore , I suppose ,
威廉 伊顿 有 不是 丢失的 任何 的 他的 恶意 ; 和 所以 , 我 认为 ,

威廉·伊顿的恶意丝毫未减；因此，我想，

[θɔːt] [ˌem 'iː][æz; əz]['prɑːpər][æn; ən]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [vent] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] .
thought me as proper an object to vent it on as he could find .
想法 我 作为 恰当的 一个 目的 到 发泄 它 在 作为 他 可以 寻找 .

他认为我是一个合适的发泄对象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[hiː; hi] [θɔːt] , [baɪ] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] , ([æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,) [tuː; tə][end] [ɔːl] ['fɑːrðər] ['trʌb(ə)l]
He thought , by killing me , (as I heard him say ,) to end all farther trouble
他 想法 , 经过 杀 我 , (作为 我 听到 他 说 ,) 到 结尾 全部 更远 麻烦

,
,
,

他以为杀了我（正如我亲耳听到的），就能彻底解决所有麻烦。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər][ɪn'kwaɪəriz] , [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][hoʊm] [ded] .
and put a stop to all their enquiries , by bringing me home dead .
和 放 一个 停止 到 全部 他们的 查询 , 经过 带来 我 家 死的 .

他们把我带回家，我的尸体就此终结了所有调查。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] , [aɪ] ['ʃʌdər] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
For he had formed such a design , I shudder when I think of it .
为了 他 有 形成 这样的 一个 设计 , 我 不寒而栗 什么时候 我 思考 的 它 .

因为他竟然策划了这样的阴谋，我一想到就不寒而栗。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [braibd] [ðə; ði] [meɪd] [bɪ'fɔːr] , [fɔːr; fər] ['ɜːrli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

I	suppose	he	had	bribed	the	maid	before	,	for	early	one	morning	he	was
我	认为	他	有	受贿	这	女佣	前	,	为了	早期的	一	早晨	他	曾是

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

我猜他之前就贿赂过女佣，因为有一天清晨，他就出现在门口。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪd] ['siːɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [keɪdʒ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

which	the	maid	seeing	,	she	took	me	out	of	my	cage	,	and	gave	me	to
哪个	这	女佣	看到	,	她	采取	我	出去	的	我的	笼	,	和	给予	我	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

女仆看见了，就把我从笼子里抱出来，交给了他。

['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [teɪl] ,

after	she	had	cut	off	a	bit	of	my	tail	,
后	她	有	切	离开	一个	少量	的	我的	尾巴	,

她剪掉了我尾巴的一小段之后，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðə; ði] [kæt] [hæd; həd] [iːt] [ˌem 'iː] .

to	make	it	appear	the	cat	had	eat	me	.
到	制作	它	出现	这	猫	有	吃	我	.

为了让猫看起来像是把我吃了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一只松鼠的冒险故事，(The Adventures of a Squirrel,)
第3/3页

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː][hoʊm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz][dɔːg]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wer] [hiː; hi][let][ˌem ˈiː] [goʊ] ,

He	took	me	home	,	and	called	his	dog	into	the	garden	,	where	he	let	me	go	,
他	采取	我	家	,	和	称为	他的	狗	进入	这	花园	,	在哪里	他	让	我	去	,

他带我回家，把他的狗叫到花园里，然后放我走了。

[ænd; ənd][sent][ðə; ði][dɔːg]['æftər][ˌem ˈiː] .

and	sent	the	dog	after	me	.
和	发送	这	狗	后	我	.

然后派狗追我。

[ðə; ði][dɔːg]['prez(ə)ntli] [kɔːt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kɪl] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [fɜːrst][graɪp] ;

The	dog	presently	caught	me	,	and	lucky	it	was	,	he	did	not	kill	me	the	first	gripe	;
这	狗	目前	捕捉	我	,	和	幸运的	它	曾是	,	他	做过	不是	杀	我	这	第一的	抱怨	;

那条狗很快就抓住了我，幸运的是，它第一次吠叫时并没有咬死我；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] (['siːɪŋ] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌem ˈiː][soʊ] [suːn] , [æz; əz][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][hæv; həv] [hæd; həd][sʌm; səm][fʌn] ,

for	his	master	(	seeing	he	caught	me	so	soon	,	as	he	wanted	to	have	had	some	fun	,
为了	他的	掌握	(	看到	他	捕捉	我	所以	很快	,	作为	他	通缉	到	有	有	一些	乐趣	,

为了他的主人（因为他很快就抓住了我，因为他想找点乐子），

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː]) [θruː] [ə; eɪ][stoʊn][æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hɪt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] ,

as	he	termed	it	)	threw	a	stone	at	him	,	which	hit	him	on	the	head	,
作为	他	称为	它	)	扔	一个	石头	在	他	,	哪个	打	他	在	这	头	,

正如他所说，有人朝他扔了一块石头，石头击中了他的头部。

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][flæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	laid	him	flat	on	the	ground	.
和	铺设	他	平坦的	在	这	地面	.

然后把他平放在地上。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] , [frʌm; frəm] [wens] [aɪ] [dʒʌmpt] ,

I	seized	the	opportunity	,	and	ran	up	the	garden	wall	,	from	whence	I	jumped	,
我	查获	这	机会	,	和	跑	向上	这	花园	墙	,	从	何处	我	跳了起来	,

我抓住机会，跑上花园的围墙，然后从墙上跳了下去。

['fraɪt(ə)nd] ['ɔːlmoʊst][aʊt][maɪ][wɪts] .

frightened	almost	out	my	wits	.
害怕	几乎	出去	我的	智慧	.

吓得我几乎魂飞魄散。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] ['rʌnɪŋ] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['ɔːrtʃərd] .

I	continued	running	till	I	came	to	a	very	large	orchard	.
我	持续	跑步	直到	我	来了	到	一个	非常	大的	果园	.

我继续跑，直到来到一片很大的果园。

[aɪ] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] ['tʃeri] [triː] , [ænd; ənd] [iːt] [wʌn][ɔːr] [tuː]
I mounted a cherry tree , and eat one or two
我 安装 一个 樱桃 树 , 和 吃 一 或者 二

我种了一棵樱桃树，吃了一两颗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['tʃeriːz] , [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvərd] [ˌem 'iː] .
cherries , which a little recovered me .
樱桃 , 哪个 一个 小的 恢复 我 .

樱桃让我稍微恢复了一些元气。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [triː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] , [tuː] [men] ['entərd] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ]
After I had been in the tree a little time , two men entered the orchard with
[sæks] ,
sacks ,
麻袋 ,

我在树上待了一会儿之后，有两个男人提着麻袋进了果园。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [fruːt] [keɪm] [fɜːrst][tuː; tə][hænd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
which they filled with what fruit came first to hand , and were going away .
哪个 他们 已填 和 什么 水果 来了 第一的 到 手 , 和 是 去 离开 .

他们把手边能找到的水果装满了箱子，然后就离开了。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['raɪdɪŋ][baɪ][ðə; ði] [pleɪs] ,
The owner of the orchard happened to be riding by the place ,
这 所有者 的 这 果园 发生 到 是 骑术 经过 这 地方 ,

果园主人正好骑马路过那里。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] ['bɪznəs] .
and called to them to know their business .
和 称为 到 他们 到 知道 他们的 商业 .

并打电话询问他们的业务。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt][ðə; ði][men] ['hæpənd] [tuː; tə][lɪft][ʌp][ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,
At that instant the men happened to lift up their eyes , and seeing me ,
在 那 立即的 这 男人 发生 到 举起 向上 他们的 眼睛 , 和 看到 我 ,

就在这时，那些人恰巧抬起头，看到了我，

['ænsər] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] ,
answered , they came to catch me ,
回答 , 他们 来了 到 抓住 我 ,

回答说，他们是来抓我的。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][klaɪm][ðə; ði] [triː] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .
and asked if they might not climb the tree for that purpose .
和 问 如果 他们 可能 不是 爬 这 树 为了 那 目的 .

并询问他们是否会为了这个目的爬上树。

['oʊnər] .
Owner .
所有者 .

所有者。

[jes] , ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] ['emptid] [jʊr; jər] [sæks] .
Yes , after you have emptied your sacks .
是的 , 后 你 有 清空 你的 麻袋 .

是的，在你把袋子清空之后。

[soʊ] ['empti] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
So empty them this minute .
所以 空的 他们 这 分钟 .

所以立刻把它们清空。

[ðə; ði][men] [ðen] [tɜːrnd] ['evri] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [sæks] .
The men then turned every thing out of their sacks .
这 男人 然后 转向 每一个 事物 出去 的 他们的 麻袋 .

然后，男人们把袋子里的所有东西都翻了出来。

['oʊnər] .
Owner .
所有者 .

所有者。

[wel] , [hæv; həv][juː; jʊ] [kɔːt] [ðə; ði]['skwɜːrəl] ?
Well , have you caught the squirrel ?
出色地 , 有 你 捕捉 这 松鼠 ?

你抓到松鼠了吗?

[heɪ] - [deɪ] !
Hey - day !
嘿 - 天 !

嘿!

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['skwɜːrəl][wɪð; wɪθ] [tuː] [sæks] [fʊl] [ʌv; əv] [fruːt] ?
were you going to catch the squirrel with two sacks full of fruit ?
是 你 去 到 抓住 这 松鼠 和 二 麻袋 满的 的 水果 ?

你打算用两袋水果去抓松鼠吗?

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːrtʃərd] :
Now , gentlemen , you will both be kind enough to march out of this orchard :
现在 , 先生们 , 你 将要 两个都 是 种类 足够的 到 行进 出去 的 这 果园 :

现在，两位先生，请你们两位都礼貌地走出这片果园:

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːt] [ɪn] [hɪr] [ə'gen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli][goʊ][tuː; tə][dʒeɪl] .
and if ever you are caught in here again you shall certainly go to gaol .
和 如果 曾经 你 是 捕捉 在 这里 再次 你 将 当然 去 到 监狱 .

如果你再被抓到在这里，你肯定会被送进监狱。

[ðə; ði][men] [ðen] [went] [ə'weɪ] , [wɪtʃ] [rɪ'kʌvərd]
The men then went away , which recovered
这 男人 然后 去 离开 , 哪个 恢复

随后这些人离开了，事情就此恢复。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ]['sekənd] [fraɪt] ; [fɔːr; fər][aɪ] [ɪk'spektɪd] , ['evri] ['mɪnɪt] , [ðeɪ] [wʊd] [klaɪm]
me from my second fright ; for I expected , every minute , they would climb
[ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] .
and take me .
和 拿 我 .

第二次惊吓让我心惊胆战；因为我每时每刻都担心他们会爬上来把我抓走。

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'griːəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
However , I was agreeably disappointed .
然而 , 我 曾是 欣然 失望的 .

然而，我却感到欣喜的失望。

[aɪ] [ðen] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

I	then	descended	,	and	ran	out	of	the	orchard	as	fast	as	I	could	,
我	然后	下降	,	和	跑	出去	的	这	果园	作为	快速地	作为	我	可以	,

然后我下了山，以最快的速度跑出了果园。

[tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][soʊ] ['hʌŋgri] ,

till	I	found	myself	so	hungry	,
直到	我	成立	我	所以	饥饿的	,

直到我发现自己饿得不行了，

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [trʌst] [maɪ'self][wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] ['sʌmbɑ:di] [ðæt] [lʊkt] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

I	determined	to	trust	myself	once	more	to	somebody	that	looked	good	-	natured	,
我	决定	到	相信	我	一次	更多的	到	某人	那	看起来	好的	-	自然	,

我决定再次信任一个看起来心地善良的人。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['eni]['bɑ:di][aɪ] [θɔ:t] [lʊkt] [soʊ] .

if	I	could	see	any	body	I	thought	looked	so	.
如果	我	可以	看	任何	身体	我	想法	看起来	所以	.

如果我看到任何我认为长相如此的人。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ə; eɪ][steɪdʒ] [keɪm] [baɪ] , [soʊ] ([æt; ət]['rændəm])

While	I	was	thinking	,	a	stage	came	by	,	so	(	at	random	)
尽管	我	曾是	思维	,	一个	阶段	来了	经过	,	所以	(	在	随机的	)

我正想着，舞台正好经过，于是（随机地）

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [li:p] ['ɪntu:][ðə; ði]['bæskɪt] , [wer] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [fju:] [krʌmz] [ʌv; əv] [bred] .

I	gave	a	leap	into	the	basket	,	where	I	found	a	few	crumbs	of	bread	.
我	给予	一个	飞跃	进入	这	篮子	,	在哪里	我	成立	一个	很少	面包屑	的	面包	.

我跳进篮子里，发现里面有一些面包屑。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['veri] ['kwaɪət] [tɪl] [ðə; ði][steɪdʒ] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [daʊn] .

I	remained	very	quiet	till	the	stage	suddenly	broke	down	.
我	剩余	非常	安静的	直到	这	阶段	突然	打破	向下	.

我一直保持沉默，直到舞台突然坍塌。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [haɪ] [taɪm][tu:; tə][kwɪt][maɪ] [si:t] , [soʊ] [dʒʌmpt] [aʊt] ,

I	thought	it	high	time	to	quit	my	seat	,	so	jumped	out	,
我	想法	它	高的	时间	到	辞职	我的	座位	,	所以	跳了起来	出去	,

我觉得是时候离开座位了，于是跳了出去。

[ænd; ənd] [krept] ['ɪntu:][æn; ən][oʊld]['leɪdi:z] ['pɑ:kɪt] , [hu:] [wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][rest][ɑ:n]

and	crept	into	an	old	lady's	pocket	,	who	was	lying	amongst	the	rest	on
和	悄悄地爬	进入	一个	老的	女士的	口袋	,	WHO	曾是	说谎	在	这	休息	在

[ðə; ði][roʊd] .

the	road	.
这	路	.

然后它悄悄地钻进了躺在路边的一位老太太的口袋里。

['fɔ:rtʃənətli] , ['noʊbɑ:di][wʌz; wəz][hɜ:rt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [sent] ['sʌmbɑ:di] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

Fortunately	,	nobody	was	hurt	,	and	the	coachman	sent	somebody	for	a
幸运的是	,	无人	曾是	伤害	,	和	这	马车夫	发送	某人	为了	一个

[poʊst] [ʃeɪz] , [wɪtʃ] [su:n] [ə'raɪvd] .

post	chaise	,	which	soon	arrived	.
邮政	躺椅	,	哪个	很快	到达的	.

幸运的是，没有人受伤，马车夫派人去叫了一辆驿马车，驿马车很快就到了。

[wi:; wi][ɔ:l] ['kraʊdɪd] [ɪn] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] .

We	all	crowded	in	,	till	it	was	full	.
我们	全部	挤	在	,	直到	它	曾是	满的	.

我们都挤了进去，直到里面挤满了人。

[maɪ] ['mɪstrəs] ['hæpənd] [tuː; tə][get][æn; ən][ˌɪn'saɪd] [pleɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɔːf] ['læfɪŋ] [æt; ət]

My	mistress	happened	to	get	an	inside	place	,	and	we	went	off	laughing	at
我的	情妇	发生	到	得到	一个	里面	地方	,	和	我们	去	离开	笑	在

[ðə; ði][dɪ'zæstər] .

the	disaster	.
这	灾难	.

我的情妇碰巧弄到了一间内室，我们便笑着离开了，嘲笑这场灾难。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

At	last	we	came	to	London	,
在	最后的	我们	来了	到	伦敦	,

我们终于来到了伦敦。

[wer] [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [stɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] , [soʊ][kept][maɪ] [pleɪs]

where	I	did	not	dare	stir	from	the	pocket	of	the	lady	,	so	kept	my	place
在哪里	我	做过	不是	敢	搅拌	从	这	口袋	的	这	女士	,	所以	保留	我的	地方

[wɪð; wɪθ]

with
和

我不敢从那位女士的口袋里动弹，所以就一直待在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[greɪt] [kəm'poʊʒər] .

great	composure	.
伟大的	镇定	.

表现得非常沉着冷静。

[maɪ] ['mɪstrəs] , [fɔːr; fər][soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [ðen] [pʊt]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [steɪdʒ] ,

My	mistress	,	for	so	I	shall	call	her	,	was	then	put	into	another	stage	,
我的	情妇	,	为了	所以	我	将	称呼	她	,	曾是	然后	放	进入	其他	阶段	,

我的女主人，姑且这么称呼她吧，随后被安排到另一个舞台上。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ]['veri] ['hænsəm]

and	after	a	journey	of	about	four	miles	,	she	stopped	at	a	very	handsome
和	后	一个	旅行	的	关于	四	英里	,	她	停止	在	一个	非常	英俊的

[haʊs] .

house	.
房子	.

行驶了大约四英里后，她在一栋非常漂亮的房子前停了下来。

[maɪ] ['mɪstrəs] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [aʊt][ænd; ənd] [kəm'poʊz][hɜːr'self] ,

My	mistress	being	in	a	great	hurry	to	get	out	and	compose	herself	,
我的	情妇	存在	在	一个	伟大的	匆忙	到	得到	出去	和	撰写	她自己	,

我的女主人急着出去整理一下自己，

['oʊpənd][ðə; ði] [koʊtʃ] [dɔːr] [hɜːr'self] , [bʌt; bət][nɑːt] ['hævɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['paʊər] , [hɜːr; hər] [fʊt] [slɪpt]

opened	the	coach	door	herself	,	but	not	having	sufficient	power	,	her	foot	slipped
打开	这	教练	门	她自己	,	但	不是	拥有	充足的	力量	,	她	脚	滑倒了

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [aʊt] .

and	she	fell	out	.
和	她	跌倒	出去	.

她自己打开了车厢门，但力气不够，脚下一滑，摔了出去。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ] ['skræmbld] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

I	was	so	alarmed	at	this	,	that	I	scrambled	out	of	her	pocket	,
我	曾是	所以	惊慌	在	这	,	那	我	打乱	出去	的	她	口袋	,

我当时吓坏了，赶紧从她口袋里爬了出来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] , [wer] [aɪ]['sɜːrt(ə)nli][ʃʊd; ʃəd]

and	made	the	best	of	my	way	towards	the	house	door	,	where	I	certainly	should
和	制成	这	最好的	的	我的	方式	向	这	房子	门	,	在哪里	我	当然	应该

[hæv; həv] ['entərd] ,

have	entered	,
有	进入	,

于是我尽力朝房子门口走去，我当时本应该进去的。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [mjuːz] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][kæts] .

had	I	not	heard	the	different	mews	of	half	a	dozen	cats	.
有	我	不是	听到	这	不同的	巷子	的	一半	一个	打	猫	.

如果我没听到六只猫不同的叫声的话。

[ðoʊz] [saʊndz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ][ræn][ɔːf] [ˌʌnpər'sivd] ;

Those	sounds	were	not	very	pleasing	to	me	,	so	I	ran	off	unperceived	;
那些	声音	是	不是	非常	令人愉悦	到	我	,	所以	我	跑	离开	未被察觉的	;

那些声音让我很不舒服，所以我悄悄地跑开了；

[fɔːr; fər][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['gɑːrdn] [dɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [æt; ət][æn; ən][end] .

for	the	confusion	at	the	garden	door	was	not	yet	at	an	end	.
为了	这	困惑	在	这	花园	门	曾是	不是	然而	在	一个	结尾	.

花园门口的混乱局面尚未结束。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][rʌn][fɑːr] ,

I	had	not	run	far	,
我	有	不是	跑步	远的	,

我没跑多远，

[bɪ'fɔːr] [aɪ][met][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri] [lɑːrdʒ] [buːts] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

before	I	met	a	man	with	a	pair	of	very	large	boots	in	his	hand	.
前	我	遇见	一个	男人	和	一个	一对	的	非常	大的	靴子	在	他的	手	.

在我遇到一个手里拿着一双非常大的靴子的男人之前。

[hiː; hi] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [spaɪd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp] , [pʊt][ˌem 'iː]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

He	unfortunately	spied	me	,	and	taking	me	up	,	put	me	into	one	of	them
他	很遗憾	间谍	我	,	和	采取	我	向上	,	放	我	进入	一	的	他们

,

,

,

不幸的是，他发现了我的踪迹，然后把我带上去，放进了其中一个箱子里。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌem 'iː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʊt] .

and	thrust	me	down	into	the	foot	.
和	推力	我	向下	进入	这	脚	.

然后把我猛地推倒在脚下。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen] [juː; jʊ]

He	had	walked	within	a	mile	of	the	fields	where	you	were	when	you
他	有	步行	之内	一个	英里	的	这	字段	在哪里	你	是	什么时候	你

[fɜːrst] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

first	became	possessed	of	me	,
第一的	成为	拥有	的	我	,

他曾走到离你最初被我附身时所在的田野不到一英里的地方，

[wen] [hiː; hi][set][ðə; ði] [buːts] [daʊn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

when	he	set	the	boots	down	,	and	began	fighting	with
什么时候	他	放	这	靴子	向下	,	和	开始	斗争	和

当他放下靴子，开始与……搏斗时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[ə; eɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

a	man	he	had	been	quarrelling	with	some	part	of	the	way	,
一个	男人	他	有	到过	争吵	和	一些	部分	的	这	方式	,

途中曾与他发生过争执的那个人，

[aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] ,

I	jumped	out	of	my	place	of	confinement	,
我	跳了起来	出去	的	我的	地方	的	监禁	,

我跳出了囚禁的地方，

[ænd; ənd][ræn] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['veri]

and	ran	till	I	came	to	the	place	where	you	were	sitting	,	and	being	very
和	跑	直到	我	来了	到	这	地方	在哪里	你	是	坐着	,	和	存在	非常

['hʌŋgri] ,

hungry	,
饥饿的	,

然后我就一直跑到你坐的地方，因为我非常饿，

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

I	ventured	to	creep	into	your	pocket	,	and	trust	to	your	generosity	.
我	冒险	到	潜行者	进入	你的	口袋	,	和	相信	到	你的	慷慨	.

我冒险钻进了你的口袋，相信你会慷慨解囊。

[hɪr] [ðə; ði] ['prɪti] ['feloʊ] ['siːst] .

Here	the	pretty	fellow	ceased	.
这里	这	漂亮的	同伴	停止	.

这位俊俏的小伙子就此停了下来。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] [trʌst] ,

"	And	you	shall	find	,	"	said	I	,	"	I	will	endeavour	to	deserve	that	trust	,
"	和	你	将	寻找	,	"	说	我	,	"	我	将要	努力	到	应得	那	相信	,

“你会发现，”我说，“我会努力不辜负这份信任。”

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] .

by	making	you	as	happy	as	I	possibly	can	.
经过	制作	你	作为	快乐的	作为	我	可能	能	.

尽我所能让你开心。

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [æn] , [aɪ] [prɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'fɔːrm]

"	Now	,	my	dear	Anne	,	I	presume	it	will	be	unnecessary	for	me	to	inform
"	现在	,	我的	亲爱的	安妮	,	我	怙	它	将要	是	不必要	为了	我	到	通知

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“现在，我亲爱的安妮，我想我无需再告诉你了。”

[ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz]['oʊnli][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] ;

that	the	foregoing	history	is	only	an	imaginary	one	of	my	own	invention	;
那	这	前文	历史	是	仅有的	一个	假想	一	的	我的	自己的	发明	;

以上所述历史纯属本人虚构；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ]['skwɜːrəl] [maɪt] [rɪ'leɪt] ,

but	such	as	we	may	suppose	a	squirrel	might	relate	,
但	这样的	作为	我们	可能	认为	一个	松鼠	可能	涉及	,

但就像我们假设松鼠可能会描述的那样，

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]['riːz(ə)n][ænd; ənd] [spiːtʃ] .

if	he	were	endowed	with	reason	and	speech	.
如果	他	是	捐赠	和	原因	和	演讲	.

如果他拥有理性和语言能力的话。

[jʊr; jər] [gʊd] [sens] [wɪl] [sə'dʒest] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['kærəktərz] [ˌhɪr'ɪn] [di'piktid]

Your	good	sense	will	suggest	to	you	that	the	amiable	characters	herein	depicted
你的	好的	感觉	将要	建议	到	你	那	这	可亲	人物	在此处	描绘

[ɑ:r; ər] [ment] [æz; əz][ɪg'zæmpəlz][fɔ:r; fər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ;

are	meant	as	examples	for	imitation	;
是	意思是	作为	示例	为了	模仿	;

你的常识会告诉你，这里描绘的这些和蔼可亲的人物形象是用来作为模仿的范例；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʃəs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪsə'pru:vd] [ʌv; əv][ænd; ənd]

and	that	the	conduct	of	the	vicious	is	to	be	disapproved	of	and
和	那	这	执行	的	这	恶毒	是	到	是	不赞成	的	和

[ə'vɔɪdɪd] .

avoided	.
避免	.

并且应当谴责和避免作恶者的行为。

[aɪ] [rɪ'meɪn] [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [frend] ,

I	remain	your	affectionate	friend	,
我	保持	你的	亲热	朋友	,

我依然是你挚爱的朋友，

[ɑ:r] . [es] . [es] .

R	.	S	.	S	.
拉	.	S	.	S	.

RSS

['prɪntɪd] [baɪ]['dɑ:rtən][ænd; ənd] ['hɑ:rvi] , ['greɪstʃɜ:rtʃ] - [stri:t] .

Printed	by	Darton	and	Harvey	,	Gracechurch	-	street	.
打印	经过	达顿	和	哈维	,	恩典教会	-	街道	.

由达顿和哈维印刷，格雷斯教堂街。

[-] [noʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[ˌɪlə'streɪʃəns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][meɪn][tekst][ʌv; əv] [ðɪs] ['i:bʊk] [hæv; həv] [bɪn] [mu:vd] [tu:; tə][ðer; ðər]

Illustrations	within	the	main	text	of	this	ebook	have	been	moved	to	their
插图	之内	这	主要的	文本	的	这	电子书	有	到过	已搬	到	他们的

[ə'proʊpriət] [peɪdʒ] ['nʌmbərz] ,

appropriate	page	numbers	,
合适的	页	数字	,

本电子书正文中的插图已移至相应的页码处。

[æz; əz]['rɛfɜ·ənst, 'rɛfrənst][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .

as	referenced	in	the	original	text	.
作为	参考	在	这	原来的	文本	.

如原文所述。

['spelɪŋ] [ænd; ənd] ['græmər] [ˌveəri:'eiʃənz] ([fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] : [jʊrz] , , [steɪd] / [steɪd] ,

Spelling	and	grammar	variations	(	for	example	:	your's	,	scissars	,	staid	/	stayed	,
拼写	和	语法	变体	(	为了	例子	:	你的	,	剪刀	,	稳重	/	入住	,

['beisn] , [sɛrmoʊni] , ['mɪsɪz] . - / ['mɪsɪz] . - ,

bason	,	ceremoney	,	Mrs	.	Grevilles	/	Mrs	.	Greville's	,
盆地	,	仪式	,	太太	.	-	/	太太	.	-	,

拼写和语法变体（例如：your's、scissars、staid/stayed、bason、ceremoney、Mrs. Grevilles/Mrs. Greville's、

[hæd; həd] [fel] [daʊn] , [wʌz; wəz] [broʊk] [tu:; tə] ['pi:sɪz] , [hæd; həd] [i:t] [ˌem 'i:] ,

had	fell	down	,	was	broke	to	pieces	,	had	eat	me	,
有	跌倒	向下	,	曾是	打破	到	件	,	有	吃	我	,

摔倒了，摔得粉碎，把我吃了，

[keɪm]	[ænd; ənd]	[drɪŋk]	[tiː]	)	[hæv; həv]	[bɪn]	[prɪˈzɜːrv]	[tuː; tə]	[mætʃ]	[ðə; ði]	[əˈrɪdʒən(ə)l]	-	[tekst]	.
came	**and**	**drink**	**tea**	**)**	**have**	**been**	**preserved**	**to**	**match**	**the**	**original**	**1807**	**text**	**.**
来了	和	喝	茶	)	有	到过	保存完好	到	匹配	这	原来的	-	文本	.

（过来喝茶）被保留下来，与 1807 年的原文相符。

[ðə; ði]	[ˈfɑːloʊɪŋ]	[ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l]	[kəˈrekʃnz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[meɪd]	[ɪn]	[ðɪs]	[ˈiːbʊk]	:
The	**following**	**typographical**	**corrections**	**have**	**been**	**made**	**in**	**this**	**ebook**	**:**
这	下列的	印刷	更正	有	到过	制成	在	这	电子书	:

本电子书已进行以下排版更正：

[peɪdʒ]	[sɪks]	:	[rɪˈmuːvd]	[ˈduːplɪkeɪt]	[wɜːrd]	-	[hiː; hi]	-	(	[hiː; hi]	[tʊk]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[tʃeɪn]	)
Page	**6**	**:**	**Removed**	**duplicate**	**word**	**'**	**he**	**'**	**(**	**he**	**took**	**off**	**the**	**chain**	**)**
页	6	:	已移除	复制	单词	-	他	-	(	他	采取	离开	这	链	)

第 6 页：删除重复的单词“他”（他解开了链子）

[peɪdʒ]	-	:
Page	**22**	**:**
页	-	:

第22页：

[rɪˈmuːvd]	[ˈduːplɪkeɪt]	[wɜːrd]	-	[ænd; ənd]	-	(	[ænd; ənd]	[sɪndʒd]	[ˌem ˈiː]	[ˈsædli]	)
Removed	**duplicate**	**word**	**'**	**and**	**'**	**(**	**and**	**singed**	**me**	**sadly**	**)**
已移除	复制	单词	-	和	-	(	和	已签名	我	令人遗憾的是	)

删除了重复的单词“and”（并遗憾地给我打了个勾）

[peɪdʒ]	-	:	[ˈædɪd]	[ˈmɪsɪŋ]	[ˈpɪriəd]	(	[θɪŋ]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈdɪksən][dɪd]	)
Page	**23**	**:**	**Added**	**missing**	**period**	**(**	**thing**	**Mrs**	**.**	**Dixon**	**did**	**)**
页	-	:	额外	丢失的	时期	(	事物	太太	.	迪克森	做过	)

第23页：添加了缺失的句号（迪克森太太做的）

[peɪdʒ]	-	:	[tʃeɪndʒd]	-	[ˈhæpənd]	-	[tuː; tə]	-	[ˈhæpənd]	-	(	[ˈhæpənd]	[tuː; tə]	[ˈentər]	)
Page	**26**	**:**	**Changed**	**'**	**happenned**	**'**	**to**	**'**	**happened**	**'**	**(**	**happened**	**to**	**enter**	**)**
页	-	:	已更改	-	发生了	-	到	-	发生	-	(	发生	到	进入	)

第 26 页：将“happened”改为“happened”（碰巧进入）

[peɪdʒ]	-	:	[tʃeɪndʒd]	-	-	-	[tuː; tə]	-	[ˈbʌmb(ə)l]	-	(	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈbʌmb(ə)l]	)
Page	**28**	**:**	**Changed**	**'**	**Bummble**	**'**	**to**	**'**	**Bumble**	**'**	**(**	**Mrs**	**.**	**Bumble**	**)**
页	-	:	已更改	-	-	-	到	-	大黄蜂	-	(	太太	.	大黄蜂	)

第28页：将“Bummble”改为“Bumble”（Bumble夫人）

[peɪdʒ]	-	:	[tʃeɪndʒd]	-	[biːn]	-	[tuː; tə]	-	[bɪn]	-	(	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈpiːlɪŋ]	)
Page	**33**	**:**	**Changed**	**'**	**beeen**	**'**	**to**	**'**	**been**	**'**	**(**	**had**	**been**	**peeling**	**)**
页	-	:	已更改	-	曾	-	到	-	到过	-	(	有	到过	剥落	)

第 33 页：将“been”改为“been (had been peeling)”

[peɪdʒ]	-	:	[rɪˈmuːvd]	[ˈduːplɪkeɪt]	[wɜːrd]	-	[ðə; ði]	-	(	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ˈleɪdiz]	)
Page	**33**	**:**	**Removed**	**duplicate**	**word**	**'**	**the**	**'**	**(**	**The**	**young**	**ladies**	**)**
页	-	:	已移除	复制	单词	-	这	-	(	这	年轻的	女士们	)

第 33 页：删除重复的单词“the”（年轻的女士们）

[peɪdʒ]	-	:	[ˈædɪd]	[ˈmɪsɪŋ]	[ˈpɪriəd]	(	[baɪ]	[tɔːrˈmentɪŋ]	[ˌem ˈiː]	.	)
Page	**34**	**:**	**Added**	**missing**	**period**	**(**	**by**	**tormenting**	**me**	**.**	**)**
页	-	:	额外	丢失的	时期	(	经过	折磨	我	.	)

第34页：添加了缺失的句号（这折磨得我够呛）。

[peɪdʒ]	-	:	[ˈædɪd]	[ˈmɪsɪŋ]	[end]	[kˈwoʊts]	(	[nuː]	[ˈbelz]	[pʊt]	[ɑːn]	.	"	)
Page	**37**	**:**	**Added**	**missing**	**end**	**quotes**	**(**	**new**	**bells**	**put**	**on**	**.**	**"**	**)**
页	-	:	额外	丢失的	结尾	引号	(	新的	铃铛	放	在	.	"	)

第37页：添加了缺失的结尾引号（添加了新的铃铛）。

[peɪdʒ]	-	:	[ˈædɪd]	[ˈmɪsɪŋ]	[wɜːrd]	-	[aɪ]	-	(	[huː]	,	[aɪ]	[ˈæftərwərdz]	[lɜːrnt]	,	)
Page	**42**	**:**	**Added**	**missing**	**word**	**'**	**I**	**'**	**(**	**who**	**,**	**I**	**afterwards**	**learnt**	**,**	**)**
页	-	:	额外	丢失的	单词	-	我	-	(	WHO	,	我	然后	学会了	,	)

第 42 页：添加了缺失的单词“我”（我后来才知道是“我”）。

[peɪdʒ] - : [rɪˈmuːvd] [ˈduːplɪkeɪt] [wɜːrd] - [tuː; tə] - ([ɪz] [ˈiziə] [tuː; tə] [tɔːk])

Page	51	:	Removed	duplicate	word	'	to	'	(	is	easier	to	talk	)
页	-	:	已移除	复制	单词	-	到	-	(	是	更轻松	到	讲话	)

第51页：删除重复的单词“to”（这样更容易说出口）

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] - [ˈrʌnɪŋ] - [tuː; tə] - [ˈrʌnɪŋ] - ([aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈrʌnɪŋ])

Page	56	:	Changed	'	runing	'	to	'	running	'	(	I	continued	running	)
页	-	:	已更改	-	跑步	-	到	-	跑步	-	(	我	持续	跑步	)

第56页：将“runing”改为“running”（我继续跑步）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神